THE HISPANIC SERIES

MARCELA

O¿A CUÁL DE LOS TRES?

BRETÓN DE LOS HERREROS

HENDRIX

BENJ. H. SANBORN & CO.

Class PQ6506
Book .M18
Copyright No. [illegible]

COPYRIGHT DEPOSIT.

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS; MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA; CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS ESPAÑOLA, DE LA HISTORIA DE MADRID, DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA, E HISPANO-AMERICANA DE CÁDIZ; ACADÉMICO HONORARIO DE LA ACADEMIA NACIONAL DE CUBA; COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA.

MARCELA

Manuel Breton
delos Herreros.

MARCELA

O

¿A CUÁL DE LOS TRES?

COMEDIA EN TRES ACTOS

DE

MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS

EDITED WITH
INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY
BY

WILLIAM S. HENDRIX, A.M.
PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, OHIO STATE UNIVERSITY
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CABALLERO DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA

WITH ORIGINAL DRAWINGS
BY

WILLIAM J. NORRIS

BENJ. H. SANBORN & CO.
CHICAGO NEW YORK BOSTON

PQ6506
.M18
1922

Copyright, 1922,
By BENJ. H. SANBORN & CO.

SEP -1 1922

©CLA683054

TO
MY PARENTS

PREFACE

THE purpose of this edition is to make available to American students an excellent, non-romantic play of the early nineteenth century Spain. Experience has shown that American students appreciate the humor of the play. It is expected that the play will be read in classes where the students have some knowledge of Spanish grammar. The editor has found that such students need little help with the grammatical constructions of the play, and for that reason little is given in the notes.

The Introduction is intended merely to give our play its proper setting in the life and works of the author. The editor wishes to acknowledge his indebtedness to the studies mentioned in the Bibliographical Note, and particularly to the work of M. Le Gentil.

The Vocabulary which is supposed to be complete, is largely the work of my colleague and former student, Mr. W. A. Whatley.

The edition is that of the *Obras*, Madrid, 1883, except in the case of a few misprints. The orthography is made to conform to the present usage.

WILLIAM S. HENDRIX

Ohio State University
March, 1922

CONTENTS

	Page
Dedication	v
Preface	vii
Introduction	ix
1. Biographical Sketch	ix
2. Marcela	xv
3. List of Verse Forms	xvii
4. Bibliographical Note	xviii
Text: MARCELA, O ¿ A CUÁL DE LOS TRES ?	1–169
Personas	2
Acto I	3
Acto II	59
Acto III	113
Vocabulary	171–221

ILLUSTRATIONS

Portrait of Manuel Bretón de los Herreros	Frontispiece
I, i, 18	5
I, iii, 178–235	17
I, iv, 302–26	25
I, v, 433–34	34
I, vii, 482	39
I, ix, 733	57
II, ii, 921–26	69
II, vi, 1293–94	93
III, ix, 2009–13	142

INTRODUCTION

1. Biographical Sketch

THE life of Manuel Bretón de los Herreros was quite uneventful. He was born December 18, 1796, in the village of Quel, in the province of Logroño. His father, Antonio Bretón y Pérez, and his mother, Petra Herreros y Abadia, were of the nobility, but poor. To better their fortune the family removed to Madrid in 1806. After some difficulty the father obtained a position with the government, which would have provided them with a comfortable livelihood had it not been that the French soon occupied the country. The father died in 1811, leaving the widow to provide, as best she could, for the six children, four boys and two girls. She was aided by the marriage of one of her daughters to a wealthy man. Manuel, the second of the boys, finished his courses in Latin and the humanities in the Real Colegio de los Padres Escolapios de San Antonio Abad of Madrid in 1811. Not being well received in the home of his uncle, Manuel joined the army in 1812, and served therein until 1822. He was rewarded for these years of service with the rank of *cabo primero* (corporal). In 1817 he wrote, while on leave, his first play, *A la vejez viruelas*, which was not presented, however, until several years later. It was during this period of military service that he fought the duel (December 24, 1818), which caused the

loss of his left eye. The circumstances of the duel are unknown.

As a reward for his liberal views he was given a governmental position in 1822; but he held it for only a short time, as the liberal government was nearing its fall. When the French invaded Spain in 1823, he joined the volunteer troops to fight them. As Cadiz was about to fall, November, 1823, he slipped out of the city and made his way to Quel. As he was one of the *proscriptos*, and as he was more likely to be denounced in a small town than in the capital, Bretón soon returned to Madrid, where he was known as Manuel B. de los Herreros.

Being without resources Bretón de los Herreros decided to present the play written in 1817 to the director of the *Teatro del Príncipe*. The play was accepted and presented for the first time October 14, 1824. Bretón de los Herreros now began to study for a literary career. The theater at the time paid little, but it was the only immediate means he had of making a living. Although during the period from 1825 to 1829 our author was studying the Spanish, Latin, French, and Italian literatures, he had time to write about forty plays and some poems. A great many of these plays were imitations, translations, and adaptations of French plays. The most popular play of this period was *A Madrid me vuelvo* (1828), which had the astonishing run, for the time, of forty performances.

It was about 1830 that Bretón de los Herreros became associated with the group of young *literatos* who met at the Café del Príncipe, and who called their club *El Parnasillo*. In 1830 he met Roca de Togores (later the

Marqués de Molíns), who became his close friend, and who introduced him to the salons of Madrid. Between 1829 and 1831 occurred the inevitable love affair, the outcome of which is uncertain, save that some critics think that it caused Bretón to prefer romantic scenes in his plays at the time. In November, 1831, appeared a volume of poems, and on December 30th of the same year for the first time one of his best plays, *Marcela.* With this play the "Bretonian" manner was realized. *Marcela* is "the comedy of manners based on observation of the middle classes; simple in plot, but infinitely varied in the arrangement of the scenes, where the charming richness of a renewed Calderonian versification is linked with an authentic verdure of style free from all foreign tinge, while a moralizing tendency brings out characters somewhat lacking in depth, drawn from local and temporary conditions, which please by an overdrawn resemblance, to which a certain piquant vivacity among young girls and a certain imperious coquetry among widows lend a sparkling and poetic charm. Bretón had resuscitated the *comedia* to dress it in the style of 1831." (Le Gentil, *Le Poète Manuel Bretón de los Herreros et la Société espagnole de 1830 à 1860,* pp. 31–32.) The play enjoyed extraordinary success at Madrid and in the provinces. During the years of 1831–1832 Bretón de los Herreros produced some fourteen plays, including *Un tercero en discordia.*

In 1834 Bretón de los Herreros reëntered public life as editor of *El Boletín de Comercio,* a position which came unsolicited. He soon ceased his connection with the

paper for political reasons, and became editor of *La Abeja* (1834–1836). In this paper are to be found many articles of a humorous-political nature, written during these two years. In addition, during this period he wrote some sixteen plays. His *Me voy de Madrid* (1835) contained an unjustifiable attack on Larra. They were reconciled later (January 30, 1836) at a dinner given by Juan de Grimaldi.

The year 1837 was notable in the life of our author. In June of that year he was elected a member of the Spanish Academy, and married Tomasa Andrés y Moyano. His married life was a happy one. The excellent play *Muérete y verás* appeared in 1837, and was received with great acclaim.

Another good play, *El pelo de la dehesa*, was presented in 1840. The same year the performance of *La Ponchada*, written at the request of the city authorities of Madrid to celebrate the Rising of September and the arrival of the Duke of Victoria, was greeted with jeers and hisses. Bretón de los Herreros made some unfortunate remarks about the national militia and the mounted guards, which were so ill received that he had to hide that night and leave Madrid the next day. He was on the point of leaving Spain when the kind reception of his *El cuarto de hora* (December 10, 1840) encouraged him to remain.

This experience was followed by a period of great production, both of original plays and adaptations. From 1843 until 1847 Bretón de los Herreros was Administrador de la Imprenta Nacional and Director of the *Gaceta de Madrid*. In 1847 he was made Librarian of the National Library. He was now in quite comfortable circumstances;

he owned a carriage and called on the ministers. Since 1844 he had not written much. His time was required by his official duties, and the press was becoming somewhat hostile to him. He was accused, particularly, of using the same plot repeatedly. He felt these attacks keenly, as can be seen from his defense in the preface to the edition of his works published in 1850. Piqued, he sent, anonymously, *¿Quién es ella?* to the committee in charge of plays at the *Teatro Español.* The play was accepted and was played with great success, December 7, 1849.

In 1850 appeared his excellent *La escuela del matrimonio.* The year 1854 saw a change of politics and the consequent loss by Bretón de los Herreros of his position as Librarian of the National Library.

His study of the *Sinónimos castellanos,* which shows his profound knowledge of the language, was published in 1866. His last play, *Los sentidos corporales,* was presented the following year, 1867.

Bretón de los Herreros was now growing old, and a serious illness almost caused his death in 1870. In October of that year a great honor was done him. A tablet was placed on the house of his birth. Bretón de los Herreros himself wrote the inscription. The day was a holiday for the town, and the ceremony was attended by many prominent men of the country. It was one of his last public appearances. He died November 8, 1873, as a result of an attack of pneumonia.

Bretón de los Herreros, particularly in the early days of his production, was a borrower. This was due both to

the circumstances in which he found himself and to the prevalent custom of his time. He had to write to earn a living, and the easiest thing for him to do at first was to translate and adapt foreign plays, especially since they paid more than original works. The man who influenced him most in this early period (1824–1831) was Moratín, who had sought to improve the Spanish stage, and who also had translated and adapted French plays. Moratín's influence may be seen in the types Bretón de los Herreros painted during this period.

From 1831 our author became more independent, although he never wholly ceased to draw on foreign sources or on the classic period of Spanish literature. While romanticism flourished in his day, he rarely yielded to its influence (cf., however, *Elena*, 1834; a poor play). His real contribution was creating a form of the comedy of manners, of which our play is the first and one of the best examples. At his best, he is presenting on the stage the pictures and the observations of his literary kinsmen, the *costumbristas*. He gives an excellent, if often a superficial, picture of the times in which he lived. He is never profound, he rarely does more than create types, but he is always pleasing, and his satire does not have the sting of Larra's. He seems to have no definite philosophy of life, but rather plays the rôle of an observer.

Like Lope de Vega, Bretón de los Herreros wrote rapidly. On one occasion he composed a play in two weeks. Such rapid composition had harmful effects on his style and on the structure of his plays. As has been intimated, his plots were not always original (cf. that of *Por poderes*,

1851, which is strikingly like that of Hartzenbusch's *La coja y el encogido,* 1843), and he sometimes used the same plot again. Larra has called one of his plays "an epigram in five acts." The number of his compositions gives an idea of his industry. He wrote 177 plays, of which 103 were original, 388 poems, 300 articles on musical and dramatic criticism, and 526 articles on Castilian synonyms. Of his plays *Marcela* is the only one which still is on the repertoire of the *Teatro Español;* with *El pelo de la dehesa* and *El cuarto de hora* it was the most popular in 1850, according to Hartzenbusch.

2. Marcela

Plays of the type and quality of *Marcela* are rare in the early part of the XIXth century, and an analysis of some of its qualities may not be out of place here.

First of all the play is in verse. This is the form of the Spanish *comedia* of the classic period, and we may suppose that the author was influenced to some extent by the classic writers of Spain. Like Lope de Vega, Bretón de los Herreros is a perfect master of nearly all the forms of Spanish verse. In our play he uses many forms. There occur in the play: *romances* in *o a, o-e, u-e, u-o* and *i-e,* in *a, e, i, o, u; redondillas; quintillas; letrillas; silvas; décimas;* and a sonnet (cf. page xvii for the distribution of the verse forms in the play). This is a great variety of verse, the author having omitted few of the forms used in the drama. These various forms are used so naturally that the reader may easily not realize that the play contains so many

kinds of verse. Bretón had mastered Spanish versification. An attempt to determine what system, if any, was used by him, is not convincing (cf. Le Gentil, 216–231).

It is not the form of the play which interests one so much; rather is it the characters. Herein lies the chief merit of our play. The author did not originate the types in his play, any more than the verse forms he used, but he handles them cleverly. The dominant personage in the play is the keen-witted widow, who sees all the weaknesses of her suitors and satirizes them. She represents common sense in contrast with the dandy, the romantic poet, and the loquacious soldier who is an echo of the braggart of the XVIth and XVIIth centuries.

These three types, however, did exist at the time in Spain, if one may believe contemporary documents. Bretón was presenting on the stage types frequently seen in the *tertulias* of the day. M. Le Gentil has even suggested the names of the men who were probably in the mind of Bretón when he created these characters (*o.c.*, 131–134): Patricio de la Escosura (1807–1878) suggested *Don Martín Campana y Centellas;* Juan de la Pezuela y Ceballos (1810–?) is probably the original of *Don Amadeo Tristán del Valle;* while it may be that the son of Clemencín, the learned commentator of the *Don Quijote* was the model of *Don Agapito.* However accurate these surmises may be, they tend to show that Bretón was reproducing the life of the day.

The dandy, the fop had been ridiculed in Spain and abroad for centuries; Bretón brought him up to date. In our play he is effeminate, despised by Marcela, and by

the other men. His dress and general appearance are those of a weakling. His idea of usefulness is to bring sweetmeats and pastries to his mistress. His weakness is exaggerated by having him contrasted with the talkative, vigorous soldier. The romantic poet, who is very timid, contrasts with the other two.

The practical servant, who is willing to support the suit of D. Amadeo for a consideration, also represents a common character of Spain. The use of servants in love affairs is traditional in Spanish literature and life. The talkative Don Timoteo, who always strives for, and usually achieves, several synonyms for a given expression, completes the cast. The economy of characters is notable. As the plot is developed no more are needed.

The plot is extremely simple, as usual in Bretón's plays. The interest in it is sustained to the end, but one is more interested in the way the situations are handled than in the outcome of the play. Here Bretón's humor has full sway. It is usually keen and rapier-like, rather than heavy and clumsy.

3. List of Verse Forms

Verses	Verses
1– 160—redondillas	1443–1580—romance in a
161– 236—romance in u	1581–1702—romance in i
237– 471—quintillas	1703–1810—redondillas
472– 554—romance in o	1811–1824—sonnet
555– 742—romance in o-a	1825–1904—redondillas
743– 866—romance in e	1905–2086—romance in i-e
867– 926—letrilla	2087–2126—quintillas
927– 990—romance in u-e	2127–2248—romance in o-e
991–1038—letrilla (has regularly recurring refrán)	2249–2294—silvas
1039–1442—redondillas	2295–2376—romance in u-o
	2377–2416—décimas

For convenient brief studies on Spanish versification see Hills and Morley, *Modern Spanish Lyrics;* Ford, *A Spanish Anthology;* Northup, *El Estudiante de Salamanca;* Olmsted, *Legends, Tales, and Poems,* by Gustavo Adolfo Bécquer.

For a more complete treatment of Spanish versification see Eduardo Benot, *Prosodia Castellana y Versificación,* 3 vols., Madrid [s.a.]; Andrés Bello, *Opúsculos gramaticales,* I: *Ortología—Arte métrica* (*Collección de Escritores Castellanos, vol. 86*), Madrid, 1890; and Felipe Robles Dégano, *Ortología clásica de la lengua castellana,* Madrid, 1905.

4. Bibliographical Note

In addition to the criticism in the various manuals, the following studies will be found helpful:

Molins, Marqués de, *Bretón de los Herreros, recuerdos de su vida y de sus obras escritos por el marqués de Molins, en virtud de acuerdo de la Real Academia Española y publicados por su orden y a expensas de esta corporación,* Madrid, 1883.

Apuntes sobre la vida y escritos de D. Manuel Bretón de los Herreros, by Cándido Bretón y Orozco. In Vol. I of the *Obras,* Madrid, 1883.

Georges Le Gentil, *Le Poète Manuel Bretón de los Herreros et la Société espagnole de 1830 a 1860.* Paris, 1909. An excellent work with a comprehensive bibliography.

Madrid in 1835: Sketches of the Metropolis of Spain and its Inhabitants, and of Society and Manners in the Peninsula. By a Resident Officer. London and New York, 1836. 2 vols. An excellent picture of Madrid at the time.

On the relationship of Larra and Bretón de los Herreros see Carmen de Burgos, *Fígaro,* Madrid, 1919, pp. 185–206.

MARCELA

O

¿A CUÁL DE LOS TRES?

COMEDIA EN TRES ACTOS

REPRESENTADA POR LA PRIMERA VEZ EN EL TEATRO DEL PRÍNCIPE EL DÍA 30 DE DICIEMBRE DE 1831

PERSONAS

Marcela	D. Martín
Juliana	D. Amadeo
D. Timoteo	D. Agapito

La escena es en Madrid en una sala de la casa de Marcela

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

MARCELA, D. TIMOTEO, D. AGAPITO, JULIANA

DON TIMOTEO *y* JULIANA *aparecen en el fondo disputando:* MARCELA *y* DON AGAPITO *más inmediatos al proscenio, sentados, haciendo aquélla una petaca, y éste un cordón.*

TIMOTEO

¡ Si no quiero ! ¿ Hay tal porfía ?
Mi habitación es sagrada.

JULIANA

¿ No he de dar una escobada
donde hay tanta porquería ?

TIMOTEO

¿ Qué importa ? No lo consiento,
no lo sufro; y si te atreves . . .

JULIANA

Pero . . .

TIMOTEO

En tus manos aleves
va a morir mi nacimiento.
A tal ruina, a tal estrago,
ya no hay paciencia que baste.
Ayer rompiste, o quebraste,
mi Baltasar, mi rey mago.
Hoy, con los zorros fatales,
me has hecho trozos, añicos
dos pastores con pellicos,
o si se quiere, zagales.

JULIANA

Pero, señor . . .

AGAPITO

Lindamente.
Primoroso va el tejido.

TIMOTEO

Reniego de tu barrido.

8. nacimiento, a plastic representation of the Nativity: manger, figurines of Virgin and Child, Joseph, oxen, the Magi, etc.; called also a **Belén. Nacimiento** also means a religious play, usually given at Christmas, in which are the three wise men (**reyes magos**) and shepherds. **va a morir mi nacimiento,** *my nativity* (*scene*) *will be destroyed.* The pun is obvious.

JULIANA (*Entre dientes.*)

¡ Vejestorio impertinente ! 20

I, 1, 18

20. vejestorio, play on the two meanings of the word: a shriveled old man, and something old and consequently useless. Don Timoteo does not get the force of Juliana's speech.

TIMOTEO

¿ Qué dices de vejestorio ?

JULIANA

Yo . . .

TIMOTEO

Mira que si me irrito . . .
(*Acercándose.*)
¿ Qué hace usted, don Agapito ?
(*Juliana arregla los muebles.*)

AGAPITO

Nada; un cordón de abalorio.

MARCELA

Agapito es muy amable.

AGAPITO

Sabe usted cuál se desvela
por complacer a Marcela
mi amistad inalterable.
Prosigo, pues, mi cordón
mientras ella se ejercita
en su petaca de pita.

JULIANA

(¡ Qué enfadoso maricón !)

TIMOTEO

Según parece, es de moda
esa labor o tarea,
entre las damas, o sea . . .
Pero di, ¿ no te incomoda
esa mano de mortero
en la tuya delicada ?
¡ Qué moda tan desairada !
No llega al mes de Febrero.

MARCELA

En algo se ha de pasar
el tiempo.

AGAPITO

No es usted justo
en impugnar su buen gusto.

MARCELA

Mejor es esto que holgar.

37. mano de mortero, literally, *pestle*, here the mold on which Marcela is making the **petaca**.

40. No llega al mes de Febrero. The subject of the sentence is **la moda.** The fashion will not last until February. The months of the year are frequently written with a small letter. We should recall that the play was first represented December 30, 1831.

AGAPITO

Y yo diré en todas partes
que es obra muy singular,
y que la debe premiar
el Conservatorio de Artes.

MARCELA

Alabanza lisonjera,
digna de un joven tan fino
como usted.

TIMOTEO

¡ Oh ! Mi vecino
sabe muy bien la manera,
el modo y forma de hacer
a una dama cumplimientos;
es decir . . .

MARCELA (*Se levanta, y Don Agapito también.*)

En sus acentos
es muy fácil conocer
su educación esmerada.

48. el Conservatorio de Artes was established in 1824.

51. The characterization of Agapito beginning here and continuing on the following pages, is a satirical description of the dandy, who was so often caricatured during this period of Spanish history. He was called **el lechuguino,** and his vogue **lechuguinismo.**

TIMOTEO

¡ Oh ! Es un joven, un mancebo,
que puedo decir, me atrevo
a afirmar . . . , y nunca errada
me salió una profecía,
me atrevo a pronosticar
que le harán mucho lugar
las damas.

MARCELA

Su bizarría,
su trato afable y cortés,
su gusto para cantar,
su destreza en el bordar,
y la gracia de sus pies
cuando baila un rigodón,
son prendas que sin empeño
bastan para hacerle dueño
del más yerto corazón.

69. **rigodón** (Fr. **rigaudon**), *quadrille*, very animated, and by extension, any lively air or dance. This dance, like others mentioned in the play, was imported from France, and became popular in Spain. It is frequently mentioned in Bretón's plays, and in other literature of the time. These imported dances were danced by society rather than the national dances of Spain, to dance which was considered bad form.

AGAPITO

Señora, ¡ensalzarme así! . . .
Me confunde usted. Ya veo . . .

MARCELA

Como lo digo lo creo.

AGAPITO

(Ciega, ciega está por mí.)

MARCELA

Su contextura es endeble,
pero . . .

AGAPITO

Sí, soy delicado.

MARCELA

Ya se vé, niño mimado . . .

JULIANA

(¡ Que no conozca este mueble
que se están mofando de él !)

MARCELA

Mas la gordura, el color . . .
son de mal tono. ¡ Qué horror !

No es de elegante doncel
presumir de pantorrillas
como un ganapán, un bruto.
¡ Qué bello es un rostro enjuto
abismado en las patillas !
Ni sobre cuello macizo
arman bien los corbatines;
ni se pintan figurines
para un mancebo rollizo.
Rostro sano y carrilludo
propio es de gente ordinaria.
¡ Qué feo al cantar un *aria*
o lanzando un estornudo !
¡ Qué mal, sobre alfombra turca,
quien tiene recios jamones,
qué mal mueve los talones
para bailar la *mazurca !*
¿ Qué vale la corpulencia ?
El hombre alto, mocetón,
parece sauce llorón
cuando hace una reverencia.
Aunque escritores morales
viendo a un hombre encanijado

85. presumir de pantorillas . . . bruto, (It is not the proper thing for an elegant young man) *to boast of the size or shape of his legs* (literally, *calves of his legs*).

100. *mazurca.* Another of the popular society dances of the day. See line 69, note.

clamen: ¡ Fatal resultado
de las costumbres actuales !,
puesto que el hombre no es bueno,
le prefiero chiquitín;
que en pequeño vaso al fin
no cabe mucho veneno.
De gigantesca figura
huye amor como del bu.
Vamos, valen un Perú
los hombres en miniatura.

AGAPITO

¡ Ah, que es celestial consuelo
el gustar a tal belleza !
Tome usted; tanta fineza
bien merece un caramelo.
Ah, también una pastilla
menos dulce que esa boca.

JULIANA

(¡ Tonto ! A risa me provoca.)

AGAPITO

Tiene esencia de vainilla.
(*A Don Timoteo y a Juliana.*)
Vaya unos caramelitos.

115. **valen un Perú,** *are worth a gold mine.* This phrase occurs frequently in the plays of Bretón.

TIMOTEO

Gracias.

AGAPITO

Son pura ambrosía.

TIMOTEO

¿ Y de qué confitería ?

AGAPITO

Calle de Majaderitos.

MARCELA

Como usted . . . es parroquiano,
le servirán . . .

AGAPITO

De rodillas.
Tome usted; de estas pastillas
gasta la *donna soprano.*

128. Calle de Majaderitos. "Hoy es calle de Cádiz." —Note of the edition of 1883. The **confitería de la Calle de Majaderitos** seems to have produced excellent sweetmeats. See *Madrid in 1835*, I, 137. The confections mentioned in the play were popular at the time. Agapito's excessive fondness for them is intended as a satire on him, rather than on the habit of eating the confections.

132. la *donna soprano,* *the soprano.*

TIMOTEO

¡ Eh ! Yo os dejo ventilar,
discutir tan grave asunto.
Por mi parte, he dado punto,
y me subo al palomar.
Allí me hechizo, me encanto,
y se me pasan las horas
muertas. ¡ Son tan criadoras ! . . .
Quiero decir, ¡ ponen tanto ! . . .
Yo no paro, no sosiego
hasta pasar mi revista.
Conque abur, hasta la vista,
hasta después, hasta luego.

ESCENA II

MARCELA, D. AGAPITO, JULIANA

AGAPITO

¿ Vuelve usted a su petaca ?

MARCELA

No. La cabeza me duele.

AGAPITO

Jaqueca. Quitarse suele
con parches de tacamaca.

138. **horas muertas,** *leisure.*

¿ Se los quiere usted poner ?
Bueno será. En dos instantes
iré a casa de Collantes . . .

MARCELA

¿ Para qué ? No es menester.
En tomando el aire un poco . . .
Bajaremos al jardín.

AGAPITO

(Ya triunfé de don Martín.
Mía es Marcela. ¡ Estoy loco!)
El brazo. (*Se le da Marcela.*)

JULIANA

(Ya está tan hueco.)

AGAPITO

La sombrilla. (*La toma de Juliana.*)
¡ Bravo, bravo !
Allons ? (Mi ventura alabo.)

MARCELA

(Me divierte este muñeco.)

159. *Allons ?* (Fr., *let us go*), *Shall we go?* Society folk of the day affected French.

ESCENA III

JULIANA

JULIANA

Sola estoy, y esta pereza . . .
Vamos, el viento del Sur
me desalienta. Tenía
que arreglar el *canezú*
de la señorita; pero
para trabajar en tul
no estoy ahora. ¿ Y qué haré ?
¿ Murmurar ? El avestruz
de Juanillo no está en casa;
Bonifacio es un gandul,
la cocinera . . . ¡ Ah! Gertrudis,
que ayer vino de Gallur,
y ahí en la casa de al lado
sirve a don Pedro Eguiluz . . .
Sí, sí. ¡ Qué buena muchacha !
Y yo no la he dicho aún . . .
(*Asomada a un balcón.*)
¡ Paisana ! ¡ Gertrudis ! — ¡ Hola !
Ya viene.
(*Se supone que hablan con ella desde otro balcón.*)

164. *canezú* (Fr. **canezou**), better written **canesú.**
172. **Gallur,** a small town in the province of Zaragoza.

Tal cual, ¿ y tú ? —
Me alegro.— ¿ Sí ? Ganas poco.
Yo cuatro duros y algún
regalillo, porque mi ama,

I, III, 178-235

Dios la dé mucha salud,
es generosa y me quiere;
así tengo yo un baúl
que da gozo. Te aseguro
que mi eterna gratitud . . .

Su tío don Timoteo
es un pedazo de atún,
cominero, impertinente . . .
¡ Qué lástima de ataúd !
Tan plomo para explicarse,
que cuando dice *según*,
si detrás no va el *conforme*,
no está contento. ¡ Jesús !
Y luego me da una guerra
con su palomar, con su . . .
Vamos; bien dijo quien dijo
que el servir es mucha cruz.
Mi ama, como viuda y rica,
goza de su juventud;
¡ oh ! pero con juicio, aunque esto
no es hoy día muy común.
No le faltan aspirantes;
pero ella, sea virtud,
sea orgullo, o lo que fuere,
no se ha decidido aún
por ninguno. Hay un poeta
que la mira de trasluz,
suspira, gime, se arroba
y no pronuncia una Q.
Reverso de la medalla
es un compadre andaluz,

210. **no pronuncia una Q,** *he doesn't say a word.*

capitán de artillería,
que lo mismo es entrar, ¡ pum !
estalló la bomba. Aquella
no es boca, no, que es *obús*.
El tercero . . . ¡ y cuál me aburre
su terca solicitud ! . . .
es un fatuo, un botarate,
post-data de hombre, el *non plus*
del lechuguinismo; enclenque,
Periquito entre ellas . . . ¡ Puf !
¡ Qué peste ! Siempre moneando,
siempre cantando el *Mai più*;
siempre hablando de piruetas,
y del solo y de la *pul* . . .
Hombre que iría al Japón
por bailar un padedú;
y siempre con golosinas . . .
¡ Así está él que no echa luz !

224. ***Mai più.*** Probably a popular Italian song of the day. Efforts to discover an aria of the time beginning with these words have proved fruitless.

226. solo . . . *pul.* The **solo** is a dance performed by one person. The **pul** (Fr. **poule**) is the third figure of the French quadrille. "A contradance whose second part imitates the clucking of a hen." (*Enc. Gen.*, vol. 13, 879 b.)

228. padedú (Fr. **pas de deux**), a sort of ballet step danced by two persons.

Y dale con si el peinado
ha de llevar *marabús*,
y si es color más de moda
el de *hortensia* que el azul;
si el corsé . . . Mas viene gente.
Ya nos veremos. Abur.

ESCENA IV

JULIANA, D. AMADEO

AMADEO

Julianita, Dios te guarde.

JULIANA

¡ Oh, señor don Amadeo !

AMADEO

¿ Y tu ama ?

JULIANA

Salió a paseo.

AMADEO

¡ Que siempre venga yo tarde !

JULIANA

Ahí está don Timoteo.

AMADEO

Mi corazón sólo anhela
ver a la hermosa Marcela ;
y no viéndola mi amor,
ese prosáico señor
me cansa, no me consuela.

JULIANA

Puede que lejos no esté . . .

AMADEO

¿ Quién ?

JULIANA

Mi ama.

AMADEO

Dímelo. Iré . . .

JULIANA

En cuatro saltos . . .

AMADEO

Al fin,
¿ no me dirás dónde fué ?
Habla.

JULIANA

Ha bajado al jardín.

AMADEO

¿ Al jardín ? Tú, según creo,
te burlas de un afligido.
¿ No dijiste . . .

JULIANA

Que a paseo
salió. ¿ Y en esto he mentido
al señor don Amadeo ?

AMADEO

No, mas tu chanza enfadosa
el tiempo me hace perder.
¡ Oh Marcela ! ¡ Oh prenda hermosa !
Vuelvo al jardín. ¡ Oh placer !
¿ Hay suerte más venturosa ?
Allí entre el verde arrayán
la diré mi tierno afán,
y que enamorado, muerto . . .
¿ Está sola ?

257. **No, mas tu chanza enfadosa,** *etc.* The character of Amadeo, throughout the play, is a burlesque on the romantic poets.

JULIANA

No por cierto,
que la acompaña un galán.

AMADEO

¡ Ah !

JULIANA

(Se quedó tamañito.)

AMADEO

¡ Ingrata y fatal mujer !

JULIANA

¡ Oh ! No es tan grave delito.

AMADEO

¿ Y quién pudo merecer . . . ?

JULIANA

El señor don Agapito.

AMADEO

¿ Don Agapito ? Ese mono . . .
No le temo; le desprecio;
mas al pesar me abandono

274. **mas al pesar . . . ambiciono**—*mas me abandono al pesar al ver que un necio me usurpa (la) dicha que tanto ambiciono.*

al ver que me usurpa un necio
dicha que tanto ambiciono.

JULIANA

Grande es, sin duda, el amor
que le inspira a usted mi ama.

AMADEO

Sí, mas ni un solo favor
paga mi amorosa llama,
y moriré de dolor.
¿ Quién al mirarla tan bella,
quién no se abrasa de amores ?
¿ Quién no delira por ella ?
Envidia tengo a las flores
que están besando su huella;
envidia al aire sutil
que en torno juega lascivo
de su cabello gentil;
y al ruiseñor que festivo
la canta diosa de Abril;
y a la fuente cristalina
que murmurando la llama;
y en la enramada vecina
envidia tengo a la grama
si en ella ¡ ay Dios ! se reclina.
Envidio al rojo clavel
que la ofrece su carmín,

envidio a todo el vergel . . .
y a don Agapito, en fin,
porque le acompaña en él.

I, IV, 302-26

JULIANA

¡ Qué relación tan discreta,
y cómo huele a azahar,
a tomillo y a violeta !

Para eso de enamorar
no hay hombre como un poeta.
¡ Bien haya su boca, amén,
que con elocuencia tal
pinta el favor y el desdén !
Ellos suelen sentir mal,
pero, ¡ lo dicen tan bien !

AMADEO

¡ Ah !

JULIANA

Mas mi señora bella,
¿ por qué cuando está presente
esos labios siempre sella ?
¡ Conmigo tan elocuente,
y tan cartujo con ella !
Declare usted su pasión,
porque mentales amores
ya de este siglo no son.

AMADEO

Yo temo que sus rigores . . .

JULIANA

¡ Eh ! No es tan fiero el león.
Es preciso ser más franco.
Ser cobarde con las damas

es querer quedarse en blanco.
No se ande usted por las ramas.
Herrar o quitar el banco.

AMADEO

A un desaire, lo confieso,
prefiero una enfermedad;
y aunque la amo con exceso . . .

JULIANA

¡ Hola ! Vence según eso
al amor la vanidad.

AMADEO

Si Julianita quisiera,
pues tan tímido nací,
y es de mi bien camarera . . .

JULIANA

¿ Qué ?

AMADEO

Sé tú mi medianera.

JULIANA

¡ Yo !

326. Herrar o quitar el banco, *Shoot, Luke, or give up the gun;* or, *Fish or cut bait.*

AMADEO

Declárate por mí.
Yo te ruego . . .

JULIANA

¡ Bueno es esto !
Pues, ¡ qué ! ¿ no tiene usted lengua ?
O por ventura mi gesto . . .

AMADEO

Puedes servirme sin mengua,
que mi amor es puro, honesto.
¡ Ah ! Si venzo sus desvíos . . .

JULIANA

En mi vida me he mezclado
en ajenos amoríos,
porque el tiempo me ha faltado
para ocuparme en los míos.
Pero en fin, por compasión,
aunque repruebo el oficio,
ofrezco mi intercesión.

AMADEO

¡ Oh dicha ! A tal beneficio
no hay humano galardón.
Si fueses tú camarera

de las que andan por ahí,
dinero y joyas te diera;
mas veo prendas en tí
superiores a tu esfera.
Tu talento es sin igual,
y mi pluma no profano . . .
Sí, voy a escribirte ufano
el más lindo madrigal
que se ha escrito en castellano.

JULIANA

¡ Pues ! Dádiva de poeta.
¿ Y con esa fruslería
me paga usted la estafeta ?

AMADEO

¡ Oh ! La dulce poesía . . .

JULIANA

¡ Buen dinero es la Gaceta !
Aunque tenga yo talento,
y guste de madrigales,
perdone usted si no miento,
daría por veinte reales,

366. **¡Buen dinero es la Gaceta!** Meaning that verses published in the **Gaceta** are worth nothing to her. The **Gaceta,** under various names, has been printed since 1661.

no un madrigal, sino ciento.
Yo agradeciera no obstante
tal honor, fineza tal,
oh caballero galante,
si envuelto en el madrigal
me diera usted un diamante.

AMADEO

¡ Oh Pimpleas ! No escuchéis
tan horrorosa blasfemia.
Huid, ¡ oh Musas ! ¿ qué hacéis ?
y hasta Rusia no paréis,
aunque os coja la epidemia.
¡ Que tú discreta te llames,
tú que en el alma cobijas
pensamientos tan infames !

JULIANA

Pues, ¿ yo . . .

AMADEO

Calla; no me aflijas.

377. Pimpleas, the Muses.

381. epidemia. "El cólera morbo, que a la sazón hacía estragos en aquellas regiones."—Note of the edition of 1883. The reference is to Asiatic cholera, which made its first appearance in Russia in 1830, and in Russian Poland in 1831. It appeared in Spain in 1833 and 1834.

"¡ Oh auri, auri sacra fames !"
(*Da una moneda a Juliana.*)
Toma, pues dinero quieres,
y perteneces, mezquina,
al vulgo de las mujeres.
Mayor será la propina
si con celo me sirvieres;
ya que por raro portento,
cuando las Musas están
en tan triste abatimiento,
no me pudro en un desván
descamisado y hambriento.
Toma, que la dulce lira
sólo consagro a la hermosa
por quien el alma suspira;
no a fámula codiciosa
que sólo tedio me inspira.—
¡ Ah ! Perdona. Loco estoy.
No te enojes.

JULIANA

Bagatela.
Tan quisquillosa no soy.

AMADEO

Hazme dueño de Marcela
y cuanto quieras te doy.

386. *auri sacra fames* (Latin), *destestable hunger for gold.* Virgil, *Aeneid*, iii, 57.

JULIANA

¿ No baja usted al jardín ?

AMADEO

No, que me siento con vena,
y quiero a mi serafín
hacer una cantilena.
Ábreme su camarín.

JULIANA

Vaya usted, que abierto está.

AMADEO (*Distraído.*)

Voy, voy. La primera estrofa . . .
(*Se retira gesticulando como quien compone versos.*)

JULIANA

La cabeza perderá,
y luego si una se mofa . . .

ESCENA V

JULIANA, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Oh Juliana ! ¿ Cómo va ?

JULIANA

(Otro loco rematado.)
Muy bien, señor don Martín.

MARTÍN

Mucho de verte me agrado.
Desde Cádiz a Pekín
no hay un cuerpo más salado.

JULIANA

Es favor que . . .

MARTÍN

No, mujer.
Y ese color . . . ¡ Cosa rara !
Y el cutis . . . No hay más que ver.
Hoy has estrenado cara.

JULIANA

¡ Yo !

MARTÍN

No es ésa la de ayer.
Te juro que desde ahora,
a no haberme ya flechado
la viudita encantadora . . .

426. **No es ésa la de ayer,** *etc.* Note here, as always, the uninterrupted flow of Don Martin's speech.

¡ Ah ! Pero aún no he preguntado
por el bien que mi alma adora.
¿ Salió ya del tocador ?—

I, v, 433-34

¡ Que un hombre de mi calibre
esté perdido de amor !—
Y ella independiente, libre,
fresca, tranquila . . . ¡ Qué horror !—

¿ Qué hace el viejo estrafalario ?
¿ Recompone el nacimiento,
o le echa alpiste al canario ?—
Hoy pasó mi regimiento
revista de comisario.
La vida de un militar
es vida perra, Juliana.
Suena el clarín. ¡ A montar !
y por tarde y por mañana . . .
Es cosa de reventar.
Conque anda, sé diligente.
¿ Puedo entrar ? Pasa recado.—
El vecino encanijado
ahí estará. ¡ Vaya un ente !
Ya me tiene estomagado.—
¿ No respondes ? Tú estás lela.

JULIANA

¡ Si usted no me deja hablar !

MARTÍN

Vamos, ¿ dónde está Marcela ?

JULIANA

Ha bajado a pasear.

MARTÍN

¿ Al Prado ? ¿ En la carretela ?

456. **Prado**, a famous **paseo** of Madrid, where society walked or drove in the afternoon.

JULIANA

No. Al jardín.

MARTÍN

¿ Con el pelmazo
de su tío ?

JULIANA

No, señor.
Bajó . . .

MARTÍN

Terrible embarazo
es un viejo . . . ¡ Ah ! Ven, primor;
te quiero dar un abrazo.

JULIANA

¡ Eh ! ¿ Qué hace usted ?

MARTÍN

No hay escape.
¡ Eh ! si al fin me has de querer,
¿ de qué sirve ? . . . ¡ Ay, mona ! . . .

(Va a abrazarla, y Juliana, encogiendo el cuerpo, se le huye y le deja con los brazos abiertos.)

JULIANA

¡ Zape !

ESCENA VI

D. MARTÍN

MARTÍN

Se escapó. ¡ Cómo ha de ser !
Pero como yo la atrape . . .
Ea, vamos al jardín . . .
Mas, ¿ quién sube ? ¡ Hola ! Es la viuda,
y el enfadoso arlequín
la acompaña; sí, no hay duda.
¡ Formidable paladín !

ESCENA VII

MARCELA, D. MARTÍN, D. AGAPITO

MARCELA

¿ Usted por aquí, mi amigo ?
Muy buenos días.

MARTÍN

Estoy
a los pies de usted, señora

AGAPITO

Saludo a usted . . .

MARTÍN

Servidor.

(*Se sienta Marcela, y en seguida Don Martín a la derecha y Don Agapito a la izquierda.*)

MARCELA

Hoy hace un día admirable.

AGAPITO

Casi, casi, pica el sol.

MARTÍN

Se equivoca usted; no pica.

AGAPITO

A mí, sí.

MARTÍN

Pues a mí, no.

AGAPITO

Eso va en naturalezas.
(*Don Martín habla al oído con Marcela.*)
Yo tengo una complexión . . .
Vaya una pastilla . . . (*Se la presenta.*)

MARTÍN (*Sin tomarla.*)

Gracias.

MARCELA (*Aparte con don Martín.*)

No me tengo . . .

AGAPITO

Es de licor . . .

MARCELA

Por un monstruo . . .

AGAPITO

Una pastilla . . .

I, VII, 482

MARCELA

Pero el cielo no me dió
las gracias que usted pondera.

MARTÍN

Pues no es exageración.
Esos ojos, esa boca
son obra del mismo Amor:
modestia sin sosería,
gracia sin afectación . . .
Y luego habrá quien alabe
las bellezas de Moscou,
de París, de Filadelfia,
de Edimburgo, del Japón . . .
¡ Eh ! No hay nada comparable
con el gracejo español,
con ese garbo, ese brío . . .
En la boca de un cañón
me vea yo si . . .

(*Tropieza con su brazo en el de Don Agapito, que seguía ofreciéndole su pastilla.*)

¿ Qué es eso ?

AGAPITO

Una pastilla . . .

MARTÍN

¡ Eh ! no soy
amigo de golosinas.

(*Don Martín sigue hablando aparte con Marcela.*)

AGAPITO

Pero . . . (¡ es atroz !)

MARCELA

¡ Dejaría usted de ser
andaluz ! En fin, le doy
mil gracias por la lisonja.

MARTÍN

Lo digo de corazón.
Si no lo sintiera así
no dude usted que . . .

MARCELA

Mejor.
Así lo agradezco más.
Tengo una satisfacción
en gustar a mis amigos.
Ni dengosa ni feroz,
no me quiero parecer,
aquí para entre los dos,
a esas que arañan a un hombre
cuando les dice una flor;
o bien fruncen el hocico,
y con zalamera voz,
clavando en tierra los ojos,
suelen responder: "Favor

que usted me hace.—¿ Sí ? ¿ De veras ?
¡ Para que lo crea yo !—
¡ Eh ! No diga usté esas cosas,
que me cubro de rubor.—
¡ Oh, qué malos son los hombres !—
Vaya, calle usted, por Dios . . .”
Y nunca saben salir
de este mismo diapasón.

MARTÍN

Nunca he gustado de tontas.

AGAPITO

Pues las hay de tan precoz
talento, que . . .

MARCELA

El hombre fino,
de mundo, de educación,
es galante con las damas,
y, siempre que su pudor
no ofenda, si las requiebra
cumple con su obligación.
Porque eso de si el *poplín*

537. ***poplín,*** better written **papelina** (Fr. **papeline**), *poplin.*

es más de moda que el *gró*;
si recibió más aplausos
el contralto que el tenor;
"¿ Se divierte usted ? ¿ Estuvo
muy concurrido el salón ? . . ."
son ripios insustanciales,
por más que entre col y col
se suela mezclar un poco
de amable murmuración.

AGAPITO

Ciertamente . . .

MARCELA

Ni a una dama
se le ha de hablar del Mogol,
de la guerra de los rusos,

538. *gró* (Fr. **grosgrain**), twilled silk fabric, grosgrain. Bretón is ridiculing the use of French names for things for which there were Spanish names.

544. **entre col y col (lechuga)**, literally, *between the cabbage some lettuce*, that is, *vary things so they will not be tiresome.*

548. **Mogol**, the title of the sovereigns of the Mohammedan dynasty in India; by extension, an important person.

549. **la guerra de los rusos.** Probably a reference to the Polish rebellion, 1830-1831, as a result of which Poland lost her autonomy.

de si vino el paquebot
de la Habana, de . . .

MARTÍN

A las bellas
se les debe hablar de amor.

AGAPITO

Y cuando más de algún baile,
de alguna . . .

MARTÍN (*A Marcela.*)

Prendado estoy
de esa gracia peregrina . . .

AGAPITO

Marcelita . . . (Se acabó:
no me deja meter baza. (*Se levanta.*)
¿ Hay hombre más hablador ?)

ESCENA VIII

MARCELA, D. MARTÍN, D. AMADEO, D. AGAPITO

AMADEO

(¡ Eh ! Ya acabé mi letrilla.
Jamás Apolo . . .) Señora . . .

MARCELA

Beso a usted la mano.

MARTÍN

¡ Oh primo !—
Pues, señor, vuelvo a mi historia.
(*Habla al oído con Marcela.*)

AMADEO

(¡ Ingrata ! ¡ Apenas me mira;
me saluda desdeñosa,
y habla con otro en secreto !
Yo no sé cómo soporta
tantos ultrajes mi amor.)
(*Se pasea.—D. Agapito, aburrido, se pone a trabajar en su cordón.*)

MARCELA

¡ Que siempre ha de estar de broma
este don Martín !

AGAPITO (*A D. Amadeo.*)

Amigo,
poco favorable sopla
el viento para nosotros.
Don Martín es quien la logra.
Mire usted ¡ qué amartelado,
qué ufano está . . . ! No me importa.
Yo sé bien que si Marcela
de algún galán se enamora,
será de mí, porque al cabo
y al fin, aunque no me toca

alabarme . . . Ah, ¡ qué ocurrencia !
¿ Por qué no hace usté unas coplas
satíricas contra ese hombre
que tanto nos encocora ?

AMADEO

No estoy para coplas.

AGAPITO

Pero . . .

AMADEO

Ni jamás contra personas
determinadas . . .

AGAPITO

No le hace.
La venganza es muy sabrosa.
Pero, ya se ve, no siempre
las deidades de Helicona . . .
¿ Y qué tiene usté entre manos
ahora ?

AMADEO

Nada. (¡ Qué mosca
es el hombre !)

588. **Helicona,** Greek mountain, synonym for Parnassus.
590. **¡ Qué mosca es el hombre !** *What a nuisance the man is* !

AGAPITO

¿ Algún soneto
a los desdenes de Flora ?
¿ Algún agudo epigrama ?
¿ O bien algunas estrofas . . .

AMADEO

¡ Hombre ! . . .

AGAPITO

¿ O quizá algún poema
al céfiro y a la aurora ?

AMADEO

No pienso . . .

AGAPITO

¿ Alguna elegía ?
¿ Alguna oda ? ¡ Oh ! Las odas . . .

AMADEO

No, señor. Voy a escribir,
no con tinta, con ponzoña,
una sátira sangrienta
contra hombrecillos de alcorza,
que sólo tienen talento

602. **hombrecillos de alcorza**, *little candy men.*

para bailar la gabota;
que por un yerro de imprenta
son hombres, y no son monas;
que huelen a majaderos
al través de tanto aroma;
que si España fuera Egipto
pudieran pasar por momias;
que con su voz de falsete
los oídos me destrozan;
que con su extraña figura
siempre a risa me provocan;
que con sus gestos me pudren,
me empalagan con sus modas . . .
y, en fin, con necias preguntas
me fastidian, me sofocan.

AGAPITO

Ya; pero eso ha de entenderse
con quien . . .

MARCELA

Doblemos la hoja,
don Martín, y guarde usted

604. gabota (Fr. **gavotte**), originally a kissing and capering dance, later became a stage dance. A kind of contradance in Spain during Bretón's time, when it was quite popular. Bretón mentions the dance often in his plays.

para quien no le conozca
esas frases de cartilla.

MARTÍN

¿ Y por qué ha de ser lisonja,
y no . . .

MARCELA

¡ Por Dios, don Martín !
Mire usted que no soy tonta.

MARTÍN

(Otra será su respuesta
cuando me declare en forma.)

MARCELA

Amigo don Amadeo,
¿ teme usted que se le coman ?
¿ Cómo así tan retirado ?

AMADEO

Quien de prudente blasona,
señora mía, se aleja
si conoce que incomoda.

MARCELA

¡ A mí incomodarme usted !
Con decirlo me sonroja.

Don Martín me estaba hablando,
y como siempre es chistosa
su conversación . . .

MARTÍN

(Yo venzo.)

MARCELA

Me hacen gracia hasta las bolas
que suele ensartar.

MARTÍN

¡ Marcela !

MARCELA

Yo le oigo como una boba.
Ni era cosa de dejarle
con la palabra en la boca.

AGAPITO

¡ Sí, fácil es !

MARTÍN

Yo protesto . . .

MARCELA

Bien está; pero mi norma

640. bolas, *fibs.*

es ser imparcial con todos
mis amigos.

AMADEO

Si yo . . .

MARCELA

Ahora
soy de usted.

AMADEO (*Sentándose.*)

(¡ Oh dulces ojos !
¡ Oh voz que el alma me roba !)
Marcelita . . .

MARCELA

¿ Piensa usted
publicar alguna obra
de su ingenio ?

MARTÍN

Mal hará,
si no es alguna espantosa
novela donde haya espectros,
y violencias y mazmorras,
y almas en pena, y suicidios . . .
y en fin, eso que está en boga.
Sobre todo, gran cartel

con cada letra tan gorda,
y te haces hombre. Si aspiras
a merecer la corona
de escritor discreto, puro;
si cuidas más de la gloria
que del dinero, ¡ ay de tí !
ningún cristiano te compra.

AMADEO

No me desvela el afán
de verme impreso. ¡ Es tan poca
la confianza que tengo
en mis versos . . .

MARCELA

Es muy propia
del verdadero saber
la modestia.

AMADEO

Usted me honra.
(¡ Oh bella !)

MARCELA

Mas yo, que soy
su amiga y admiradora,
y por usted me intereso
tanto . . .

AMADEO

(¡ Bien haya tu boca !)

MARCELA

Siento que versos tan lindos,
y que justamente elogian
sujetos de ciencia y gusto,
el público desconozca,
cuando hace gemir las prensas
tanta fementida copla.

AMADEO

(¡ Ah ! . . .) La aprobación de usted
es mi más satisfactoria
recompensa.

AGAPITO

(Estoy volado.)

MARTÍN

¿ De qué valen las cien trompas
de la fama ? Quien merece
la aprobación de una hermosa . . .
Cuando voy yo a la cabeza
de mi veterana tropa,
y agitando el abanico
con sonrisa que enamora
alguna humana deidad

me saluda, . . . vaya, es cosa
de perder el juicio.—Estando
mi escuadrón en Tarragona . . .
A propósito; hoy me ha escrito
el ayudante Mendoza.

(*Se levanta Marcela, y en seguida todos, menos D. Agapito.*)

¡ Qué buen muchacho ! Se casa
por poderes en Daroca
con una . . . Don Agapito,
deje usted esa maniobra.
¿ Qué diablo . . .

AGAPITO

Sí, ya la dejo,
que no estoy de humor. Las borlas
para mañana. (*Se levanta.*)

ESCENA IX

MARCELA, D. AMADEO, D. MARTÍN, D. AGAPITO, D. TIMOTEO

TIMOTEO

¡ Oh señores !
Tanta dicha, tanta honra . . .

696. Tarragona, province and city on the eastern coast of Spain.

700. Daroca, city in the province of Zaragoza.

MARTÍN

¡ Oh, amigo mío !

TIMOTEO

Yo estaba
arriba con las palomas . . .

AMADEO

¡ Las tres !

(*Va a tomar el sombrero, y lo mismo D. Agapito y D. Martín.*)

TIMOTEO

¡ Alto ! No se van
ustedes: quiero que coman
con nosotros.

AMADEO

Por mi parte . . .

TIMOTEO

¡ Cómo ! Ninguno se oponga,
se resista a mi convite,
a mi obsequio.
(*A la puerta.*)
Juan, la sopa.

MARTÍN

Pero . . .

TIMOTEO

No hay pero que valga.
No somos gente tan sobria,
tan frugal, que nuestra mesa
se asuste por tres personas,
por tres convidados más
o menos.

MARCELA

Soy muy gustosa
en que ustedes me acompañen.

MARTÍN

Acepto pues.

TIMOTEO

Buena olla;
quiero decir, buen cocido
no ha de faltar; y unas ostras
que no se comen mejores
en la fonda de Perona.

AMADEO

Con mucho placer . . .

AGAPITO

No debo
despreciar . . .

726. **fonda de Perona,** a fairly economical **fonda,** with good meals, situated in the then **calle de Majaderitos.**

TIMOTEO

Sin ceremonia,
sin cumplimiento. No gusto
de etiquetas enfadosas.—

I, IX, 733

Ea, al comedor conmigo.—
¿ Qué haces tú que no te apoyas
en un brazo . . .

(*Los tres se lo ofrecen, y Marcela toma el de D. Agapito, que está más cerca.*)

¡ Bravo ! Adentro.

(*Se lleva como a remolque a D. Martín y a D. Amadeo.*)

MARTÍN

(Maldito goloso . . .)

ESCENA X

D. AGAPITO, MARCELA

AGAPITO

(¡ Hola !
Me prefiere.) Marcelita,
si usted a mal no lo toma,
después de comer quisiera . . .

MARCELA

¿ Qué ?

AGAPITO

Hablar con usted a solas.

MARCELA

Muy bien. (¿ Qué querrá decirme ?)

AGAPITO

(¡ Qué de finezas me otorga !
¡ Si digo yo que mi amor
navega con viento en popa !)

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

MARCELA, JULIANA

JULIANA

Pronto deja usted la mesa.

MARCELA

Ya han levantado el mantel:
no tienen por qué quejarse.
Les he servido el café,
y huyendo de los cigarros,
que maldiga Dios, amén,
aquí me vengo, Juliana.

JULIANA

Pero eso es mucha esquivez,
señorita. ¿ Qué dirán
viendo que se aleja usted
tan pronto?

MARCELA

¿ Qué han de decir ?
Que preciándome de ser

amiga suya, los trato
con franqueza.

JULIANA

Eso está bien,
y en punto a conversación,
ya que usted no se la dé
harto la suple su tío,
que habla él solo más que diez;
mas no es ésa la cuestión,
sino . . .

MARCELA

¿ Qué ?

JULIANA

Que a mi entender,
motivos menos triviales
harán sensible y cruel
esa retirada.

MARCELA

¡ Cómo !
Yo no te entiendo . . .

JULIANA

¡ Pues, qué !
Mi señorita ¿ no sabe

que el invencible poder
de sus ojos hechiceros
cautivos tiene a los tres ?

MARCELA

¿ Qué estás diciendo ?

JULIANA

En verdad,
señora, no es menester
ser profeta para eso.
El amor luego se ve,
y en materias semejantes
es un lince la mujer.

MARCELA

Pues yo, que tal no he notado,
no lince, topo seré.

JULIANA

¿ Disimula usted conmigo ?
Eso, señora, es hacer
agravio a mi discreción.
¿ O desea usted tal vez
que le regale el oído ?

MARCELA

No por cierto. Pero ¿ quién

te ha contado esas patrañas ?
En nuestro trato ¿ qué ves
sino una amistad sencilla . . .

JULIANA

Me gusta la sencillez.
Digo a usted que están prendados
de esos hechizos. Lo sé
de buena tinta.

MARCELA

Confieso
que muy galantes los tres,
me suelen decir lisonjas,
que ni puedo reprender,
porque al fin las alabanzas
nunca se oyen con desdén,
ni les doy otro valor
que el debido al oropel
de cortesanas finezas.
Uno entre ellos suele ser
más pródigo de requiebros . . .

JULIANA

Don Martín, sin duda.

MARCELA

Pues,
pero yo le oigo, Juliana,

como quien oye llover,
porque es aquella cabeza
otra torre de Babel;
y tan pronto me enamora
diciendo que al rosicler
de la aurora dan envidia
mis ojos, y que el clavel
no es más rojo que mis labios,
y cosas de este jaez,
como me habla de un tordillo
que le envían de Jaén,
y del pienso, la parada,
la patrulla y el cuartel.

JULIANA

Pues crea usted . . .

MARCELA

Ahora dime,
¿ no sería una sandez
el juzgarme yo querida,
solicitada por él ?
Don Agapito me asedia,
y suele decir también
sus piropos; pero un hombre
que gasta todo su haber

814. **Jaén,** city and province in southern Spain.

en perfumes y pastillas,
víctima de su corsé,
bailarín, afeminado,
¿ cómo es capaz de querer ?
Resta el poeta, y tú sabes
que es la suma timidez
para con las damas. Puede
que por mí perdido esté
de amor, y aun suele mirarme
con melosa languidez;
pero mientras no se explique
mal le puedo comprender.
En fin, tiempo há que me tratan
todos ellos. La viudez
me da cierta independencia;
mas, aunque a solas me ven,
de ninguno he recibido
hasta ahora ni papel,
ni declaración verbal
por donde pueda creer
que me aman. Los tres me estiman,
y no fuera yo cortés
si tan finas atenciones
me negase a agradecer.

JULIANA

Sin embargo, muchas veces,
mientras una no da pie,

callan los hombres y . . . Vamos,
ya sabe usted que soy fiel.
Ese cuerpo ha dado a todos
flechazo: sí; yo doy fe.
¿ Cuál de los tres ha logrado
inspirar más interés . . .

MARCELA

Vete, que don Agapito
quiere hablarme a solas.

JULIANA

¿ Eh ?
¿ Qué tal ?

MARCELA

Y aquí viene.

JULIANA

Pronto
le verá usted a sus pies,
tierno, rendido . . .

MARCELA

¡ Bobada !
Algún nuevo *balancé*
querrá enseñarme, o quizá . . .

JULIANA

Ello presto se ha de ver.
Yo me voy. (Ya por el pronto
cayó en el anzuelo un pez.)

ESCENA II

MARCELA, D. AGAPITO

AGAPITO

Ahora, bella Marcelita,
que no está aquí el artillero,
y sobre mesa el coplero
no sé si duerme o medita;
pues benévola ha querido,
colmándome de bondades,
darme a solas una audiencia,
Prepare usted el oído . . .

MARCELA

(Para escuchar necedades.
¡ Paciencia !)

AGAPITO

Sin vanidad, yo nací,
señora, con tal estrella,
que apenas hay una bella
que no delire por mí.
Yo las dejo suspirar
y, prendido en otra red
las miro con menosprecio;
que a todas no puedo amar,
y mi alma . . .

MARCELA

Prosiga usted.

(¡ Qué necio !)

AGAPITO

Ya prosigo. El alma mía
sola usted ha cautivado
y a la de usted se ha ligado
por secreta simpatía.
No es dura roca Marcela,
no es insensible diamante
al tierno amor que me inspira.
Sé que por mí se desvela;
me lo prueba a cada instante . . .

MARCELA

(Mentira.)
Permita usted . . .

AGAPITO

Seré breve.
Pero sus ojos fatales
alientan a mis rivales,
y esta conducta es aleve.
Fijo yo en su corazón,
poco me debe afligir
algún amor transeunte.

MARCELA

Pero ¿ qué demostración . . .

AGAPITO

Déjeme usted concluir.

MARCELA

(¡ Qué apunte !)

AGAPITO

Si a solas está conmigo,
su sonrisa seductora
me prueba . . .
(*Se ríe Marcela.*)
pues, como ahora,
que soy su más dulce amigo;
mas si viene el atronado
de don Martín . . . , ¡ fuego en él !
o el mustio don Amadeo,
hago yo siempre a su lado
un ridículo papel.

MARCELA

(Lo creo.)

AGAPITO

Pretendo, pues, y ya es hora,
que ese labio lisonjero
ponga fin con un te quiero
al ansia que me devora.
(*Viene D. Amadeo; Marcela le sale al encuentro, y hablan aparte.*)
Entonces, si gloria tanta
que mi ventura completa

me disputa un temerario . . .
¡ Calla ! ¡ Ésta es buena ! Me planta
por hablar con el poeta.
¡ Canario !

II, II, 921–26

ESCENA III

MARCELA, D. AGAPITO, D. AMADEO

MARCELA

(*Aparte con Don Amadeo.*)

No, no me lo niegue usted;

ocioso es que disimule.
¡ Si Juliana me lo ha dicho !

AGAPITO

(Merece quien esto sufre . . .
Pero no; estará picada,
y darme celos presume.)

AMADEO

Estaba solo, y supliendo
en mí al estro la costumbre,
una letrilla amorosa
por pasatiempo compuse;
pero está tan incorrecta . . .

AGAPITO

(Si me ve con pesadumbre
logra su objeto.)

MARCELA

¿ Qué importa ?
No es razón que se sepulte
en el olvido. Veamos.

AMADEO

Bien: con tal que no la escuche
don Agapito . . .

MARCELA

¿ Y por qué ?

AMADEO

No temo a una mala nube
tanto como a un necio.

AGAPITO

(¡ Oh ! sí,
aunque se finge voluble,
ella me ama. Lleva a mal
que sin motivo la acuse . . .
Bien puedo yo ser su amante
sin exigir que renuncie
a tener amigos.)

MARCELA

Bien;
pues yo haré que desocupe
el puesto.—Don Agapito.
(*Se acerca a él.*)

AGAPITO

(¡ Miren qué pronto sucumbe !)

MARCELA

Quisiera . . . Perdone usted.

AGAPITO

(¿ No digo ?)

MARCELA

Mandar por dulces . . .

AGAPITO

Aun he de tener pastillas
aquí . . . Mas ¡ son tan comunes !
Usted prefiere merengues;
¿ no es cierto ?

MARCELA

Lo que usted guste.
(Yo no los he de probar.)

AGAPITO

No sé si en casa de Núñez
los habrá. Si no los tiene,
yo veré en los andaluces . . .

MARCELA

No; yo mandaré a Juanillo . . .

962. **casa de Núñez,** probably a confectionery.

964. **los andaluces,** probably another confectionery. The edition of *Teatro Clásico Moderno*, Madrid, 1894, has: "Los Andaluces."

AGAPITO

¡ Qué ! ¡ Si ese hombre es tan inútil . . .

MARCELA

Es verdad.—Bien, vaya usted;
mejor será.

AGAPITO

Me confunde
tanta bondad. Voy volando.
(Ya no es posible que dude
de su amor. ¡ Para que hiciera
tal distinción de ese fútil
poetilla, o del insigne
don Martín ! ¡ Ah, cuál me bulle
el corazón de alegría !
¡ Digo a ustedes que se lucen,
señores míos !)
(*A Marcela con misterio, y haciéndose el interesante.*)
Supongo
que . . .

MARCELA

Ya. (*Riéndose.*)

AGAPITO

Bien, bien; pero urge . . .

MARCELA

Sí.

AGAPITO (*Muy satisfecho.*)

Basta, basta.—(Lo más
que resiste es hasta el lunes.)

ESCENA IV

D. AMADEO, MARCELA

MARCELA

(¿ Habrá títere más . . .) Vamos,
ya nadie nos interrumpe.
Lea usted esa letrilla.

AMADEO

Será fácil que me turbe.
Léala usted, si merece
tal dicha mi pobre numen,
y perdone mi osadía.

MARCELA

(Temblando está.)

AMADEO

(Amor me ayude.)

MARCELA (*Leyendo.*)

"*Letrilla a Laura.*"

AMADEO

(No sangre,
hielo por mis venas cunde.)

MARCELA

"Mis ojos, que admiran
tu talle gentil,
y a los tuyos piden
cadena feliz,
y ven en tus labios
las gracias reír,
te dicen, bien mío,
que muero por ti.
"Si veo a tu mano,
que envidia el marfil,
del arpa divina
las cuerdas herir,
mi dulce embeleso,
mi gozo sin fin
te dicen ¡ oh Laura !
que muero por ti.
"Tú ves abrasado
mi pecho latir
desque Amor me hiere
con dardo sutil.
Mis hondos gemidos,
mi llanto infeliz

te dicen sin tregua
que muero por ti.
"Erato desdeña
mi plectro regir,
si no es que te canto
Gloria de Madrid,
y en versos que aspiran
a eterno buril,
¡ oh Laura ! te juro
que muero por ti.
"Cautivo en tus ojos
me consumo así,
cual roto y perdido
capullo de Abril.
Tú me ves ¡ oh Laura !
penando morir,
y quizá no sabes
que muero por ti.
"Ya es vano el silencio.
Yo te adoro, sí.
Por tí me atormentan
mil penas y mil.
Si airada la tumba
me quieres abrir . . .
no ignores al menos
que muero por ti."
¡ Oh qué preciosa canción !
(¿ Seré yo esta Laura bella ?)

AMADEO

Si hay algún mérito en ella,
es todo del corazón.

MARCELA

No se llame sin ventura
quien maneja así la lira,
ni la belleza que inspira
tanto amor, tanta ternura.

AMADEO

¡ Ah ! Sí . . .

MARCELA

Nombre imaginario
Laura sin duda será,
que los poetas allá
tienen otro calendario.
Y la razón es muy llana:
¿ quién en los versos tolera
a una Blasa, o Baldomera,
Jerónima o Sinforiana ?—
¿ Y tanta es la perfección
de esa Laura ? ¿ Ha sido fiel
el poético pincel ?
¿ No ha habido exageración ?

AMADEO (*Con entusiasmo.*)

Es de las gracias modelo,

la formaron los amores,
sus ojos encantadores
robaron la luz al cielo,
flores nacen donde pisa . . .

MARCELA (*Remedándole.*)

Su dulce voz enajena,
y las almas encadena
con su hechicera sonrisa;
su boca es fragante rosa
de Chipre . . . o de Jericó.—
¿ Piensa usted que no sé yo
cómo se pinta a una hermosa ?

AMADEO

(Se burla. No me declaro.)

MARCELA

(¿ Tendrá Juliana razón ?)
Pero ¿ quién, en conclusión,
es ese portento raro ?

AMADEO

No seré yo quien le nombre.

MARCELA

¿ Es delito por ventura
el adorarla ?

AMADEO

Es locura.

MARCELA

¡ Locura ! ¿ Eso dice un hombre ?—
¿ Es de áspera condición ?

AMADEO

No, que su agrado enamora.

MARCELA

¿ Es casada ?

AMADEO

No, señora.
Más honesta es mi pasión.

MARCELA

(Yo de mi duda saldré.)
¿ Es amiga mía ?

AMADEO

Sí.

MARCELA

¿ Vive muy lejos de aquí ?

AMADEO

No.

MARCELA

¿ Quiere a otro ?

AMADEO

No sé.

MARCELA

Hoy la habrá usted visto.

AMADEO

Ya.

MARCELA

¿ Puso mala cara ?

AMADEO

No.

MARCELA

¿ Le ha dado a usted celos ?

AMADEO

¡ Oh !

MARCELA

¿ Le ha hecho a usted preguntas ?

AMADEO

¡ Ah !

MARCELA

¡ Que lacónico es usté !—
Vaya, tome su canción,
y a la primera ocasión . . .

AMADEO

¡ Ah ! Ya es inútil.

MARCELA

¿ Por qué ?

AMADEO

Porque su rigor me hiela.

MARCELA

Cualquiera de esto se halaga,
y si tanto amor no paga,
lo agradecerá . . .

AMADEO

¡ Marcela !

MARCELA

Tome usted sus versos.

AMADEO

¡ Oh !

MARCELA

¡ Dale con tanto gemir !
Acabe usted de decir
que soy esa Laura yo.

AMADEO (*Turbado.*)

¡ Ah ! sí . . . mi . . . La . . .

MARCELA (*Riéndose.*)

Si . . . Mi . . . La . . .
¿ Me enseña usted el solfeo ?

AMADEO

(Perdido soy; bien lo veo.)

MARCELA

(Lástima y risa me da.)
Vaya, hable usted con franqueza,
monosílabo señor.
¿ Soy yo causa de su amor ?

AMADEO

¡ Oh desventura ! ¡ Oh flaqueza !

MARCELA

De nada me maravillo;
y . . .

1103. Amadeo begins, stammeringly, *Ah, yes ! my La[ura] !*

AMADEO

¡ Dura fuerza del hado !

MARCELA

Vaya, hable usted, o me enfado.

AMADEO

¡ Ay, Marcela !

MARCELA

¡ Ay, tabardillo !

AMADEO

¿ Con que al fin he de romper
mi silencio ?

MARCELA

Sí; ya es hora.

AMADEO

Pues la que mi pecho adora . . .

MARCELA

Ya no lo quiero saber.

AMADEO

¡ Ah ! (*Se deja caer sobre una silla.*)

1114. **¡tabardillo!** *rascal!* The word is used in this sense in another play of Bretón.

ESCENA V

D. AMADEO, MARCELA, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Gracias al cielo doy
que al fin ya libre me veo . . .

MARCELA

¿ De quién ?

MARTÍN

De don Timoteo.
Bufando de rabia estoy.

MARCELA

Pues ¿ cómo ? . . .

MARTÍN

¡ Malditos sean
sus sinónimos eternos !
Hay hombres de los infiernos
que cuando hablan aporrean.
No acabara en quince días
a no hacerle yo acostar.
Y vuelta a su palomar,

1125. Martin is giving an example of what he is criticising.

y torna a sus profecías,
y retorna al nacimiento . . .
¡ Digo ! ¡ Pues tenía traza
de dejarme meter baza !
¡ Oh, qué hablador tan sangriento !
Aquello era por demás.
Hija, ¡ qué nube ! ¡ qué nube !
Intención mil veces tuve
de enviarle a Satanás.
No lo puedo resistir;
me desesperan, me endiablan
esos que hablan y hablan y hablan
sin respirar ni escupir.
Sirve en mi cuerpo un alférez,
que es hablador furibundo,
y se llama don Facundo
Valentín Pérez y Pérez.
No hay poder hablar con él.
¡ Sí, sí, facilito es eso !
En soltando la sin hueso
a ninguno da cuartel.
Un día se puso a hablar
conmigo; yo le quería
interrumpir. ¡ Bobería !

1145. Facundo Valentín Pérez y Pérez. The pun is clear when we remember that **Facundo** means loquacious, and **Valentín** bold.

Sintió que iba a estornudar.
En tan crítico momento
¿ qué hace ? La boca me tapa,
el estornudo se escapa,
y prosigue con su cuento.
¡ Digo ! Esto es ser hablador.
Pues con tanta algarabía,
por cartujo pasaría
al lado de ese señor.
Es mucha, mucha crueldad.
Válgame Dios, ¡ qué carcoma ! . . .
No lo tome usted a broma:
eso es una enfermedad.
Vamos, aun me dan sudores.
¡ Qué suplicio ! ¡ Qué agonía !
¡ Jesús ! ¡ Mala pulmonía
en todos los habladores !

MARCELA

¡ Cuenta con la maldición !

MARTÍN

Pues, ¿ qué ? ¿ me puede alcanzar ?

MARCELA

No, a usted no, que es para hablar
la suma moderación.
Mas ¡ oh prodigio admirable !

en el próximo aposento
a usted le ha dado tormento
un hablador perdurable.
Pues véame usted; yo sudo
de fatiga y de pesar,
porque acabo de lidiar
con un sempiterno mudo.

MARTÍN

¡ Mudo ! ¿ Y quién . . .

AMADEO

¡ Ábrete, abismo !

MARTÍN

¡ Calla ! ¿ No es mi primo aquél ?—
Diga usted, Marcela, ¿ es él
ese mudo ?

AMADEO

¡ Ay Dios !

MARCELA

El mismo.
Nunca gusté de llorones.
¿ Dónde hay cosa más molesta
que oír sólo por respuesta
suspiros e interjecciones ?

MARTÍN

Pero ¿ cuál es tu quebranto ?
Amigos somos los dos.
Habla; di . . .

AMADEO

¡ Pluguiera a Dios
que no hubiese hablado tanto !

MARCELA

Amor le saca de tino,
mas no sé quién le avasalla.
Si se lo pregunto, calla;
solloza si lo adivino.
Y por cierto que hace mal,
y procede como necio;
que de sensible me precio,
si no de sentimental.
Siento los males ajenos,
soy su amiga verdadera,
y satisfacer debiera
mi curiosidad al menos.
Pero si tanto le halaga
dentro del pecho su pena,
guárdesela enhorabuena
y buen provecho le haga.

AMADEO

Yo . . .

MARTÍN

¡ Quita allá, que eso es mengua !
¡ Nada ! A salir del barranco.—
A bien que yo soy más franco:
no me morderé la lengua.
Yo no soy nada hablador,
que de prudente me paso;
pero, cuando viene al caso
hablo más que un sangrador.
Precisamente deseo
ahora más que nunca hablar:
¡ tal dieta me ha hecho pasar
el señor don Timoteo ! (*A Marcela.*)
Ya que usted me da licencia,
y puesto que el Dios vendado
al más lego, al más callado
da facundia y elocuencia;
basta, basta de tormento;
salga del pecho mi afán,
que estoy hecho un alquitrán,
y si no canto reviento.
No hay que dudar de mi fe
porque Dios me hizo soldado,
que Aquíles fué enamorado,
y Marte mismo lo fué.

1229. estoy hecho un alquitrán y si no canto reviento, *I am madly in love, and if I don't give tongue I shall burst.*

No sirve contra Cupido
el vestir férrea coraza,
que cual si fuera de estraza
la taladra el fementido.
Harto he mostrado a mi dama
celebrando su belleza
la intensidad, la fiereza
de esta pasión que me inflama.
Ni el cuitado Beltenebros,
ni cuantos de amor bramaron,
a sus bellas regalaron
tantos, tan dulces requiebros;
mas temiendo sus enojos,
¡ admiro mi cobardía !
no la he dicho todavía:
"Muerto me tienen tus ojos."
Mis intenciones son rectas;
bien lo puede conocer;
pero está visto, es mujer
que no entiende de indirectas.
Yo con mi amor no la ultrajo,
porque al fin soy caballero.

1243. Beltenebros. The name taken by Amadis, the hero of the celebrated novel of chivalry of the same name, when, after offending his lady, he retired to a hermitage. Beltenebros is synonymous with a great and passionate lover.

Pues pecho al agua. ¿ Qué espero ?
Echemos por el atajo.

MARCELA

(¡ Oh qué exordio impertinente !)

MARTÍN

¿ Qué dice usted ?

MARCELA

Nada digo.
Prosiga usted.

AMADEO

¡ Ah !

MARTÍN

Prosigo,
que ya he soltado el torrente.
Hay mujeres, cuyo oficio
es barrenar corazones
y con dulces ilusiones
sacar a un hombre de quicio;
mujeres que a su pesar
son imán de los placeres,
y en fin, señora, mujeres
que es forzoso idolatrar.
Graciosas, discretas, bellas

y apacibles como el cielo,
¿ cuál es el hombre de hielo
que no suspira por ellas ?
Una entre todas domina,
como suele en los collados
entre tomillos menguados
alzarse gigante encina.
Por ella estoy con el Credo
en la boca . . . ! Oh ! y no, no es chanza;
si no cumple mi esperanza
dará conmigo en Toledo.
Si el hombre más insensible
la adora mal de su grado,
¿ qué haré yo, desventurado ?
¡ Yo, que soy tan combustible !
Pues ese dulce martirio,
esa deidad de la tierra,
que me mueve tanta guerra,
que me infunde tal delirio
ese apetecido bien,
esa suspirada aurora,
ese prodigio . . .

1279. Credo, *prayer.* Here Martín means that he will plead with her to win his suit.

1282. dará conmigo en Toledo, *you will drive me to Toledo,* that is, *you will drive me to distraction.* A well known **hospital de dementes** (asylum for the insane) called **El Nuncio** was, and is, located in Toledo.

ESCENA VI

D. MARTÍN, MARCELA, D. AMADEO, JULIANA

JULIANA (*Llega corriendo.*)

¡ Señora !

MARTÍN

(¡ Maldita seas, amén !)

II, VI, 1293-94

JULIANA

Venga usted, que hay novedad.
¡ Yo estoy loca !

MARCELA

¿ Qué ha ocurrido ?

JULIANA

Que Clitemnestra ha parido
con toda felicidad.

MARTÍN

¡ Clitemnestra !

JULIANA

¡ Pobrecita !

MARCELA

¡ Oh, qué gozo ! ¿ Y cuántos ?

JULIANA

Tres.

MARTÍN

¿ Se puede saber quién es . . .

1297. Clitemnestra, Marcela's cat. The name of the wife of Agamemnon, who was unfaithful to him, and who caused his death.

JULIANA

¿ Quién ha de ser ? La gatita.—
Venga usted: el uno es negro,
otro tiene un collarín . . .

MARCELA

Perdone usted, don Martín.—
Vamos, vamos.
(*Se van corriendo.*)

ESCENA VII

D. AMADEO, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Pues me alegro !
¡ Oh mujer aleve, ingrata !
¡ Con la palabra en la boca
me deja como una loca
porque ha parido la gata !

AMADEO

¡ Oh cielo !

MARTÍN

¡ Tratarme así !
¡ Si lo veo, y no lo creo !—
¿ Qué dices de esto, Amadeo ?
Responde.

AMADEO

¡ Triste de mí !

MARTÍN

¡ Quedamos lindas figuras
para adornar un retablo !

AMADEO

¡ Ay !

MARTÍN

Jeremías del diablo,
ya la paciencia me apuras.
¿ De qué te quejas, maldito ?

AMADEO

De mi desdicha.

MARTÍN

Si es tanta,
¡ mala angina en tu garganta ! . . .
pon en las nubes el grito,
desahoga el corazón,
truena; y no con esa calma
te estés repudriendo el alma,
amoroso moscardón.

1317. **Jeremías del diablo,** *You confounded Jeremiah.* Jeremiah is known as the weeping prophet.

En el café mucho hablar.
Vaya, ¿ quién te pone tasa ?
Y en entrando a esta casa
sólo sabes suspirar.
Levanta;
(*Le hace levantarse.*)
deja de hacer
en ese rincón el buho,
y reneguemos a duo
de esa funesta mujer.
Toma parte en mi rabieta,
y pues tanto me ultrajó,
llámala tú como yo
frívola, falsa, veleta.
Por mucho que tú te asombres
de su garbo sin segundo,
di que Dios la ha echado al mundo
para acabar con los hombres.
Di conmigo, pues me mata:
"Mujer inicua y sin fe,
¡ permita Dios que te dé
veinte arañazos la gata !"

AMADEO

No le haré yo tal agravio,
no tomaré tal venganza.
Sólo para su alabanza
osaré mover el labio.

Mientras con saña importuna
te quejas de su desvío,
yo la pondré, primo mío,
en los cuernos de la luna.
Diré que eclipsa la gloria
de Cleopatra, de Lucrecia,
y de aquella que en la Grecia
dejó perpetua memoria.
Diré que es cual otro Edén
aquel rostro afable, hermoso.
Diré que es grato y sabroso
hasta su mismo desdén.
Con tierna solicitud,
si tanto puede mi acento,
encomiaré su talento,
ensalzaré su virtud.
Diré que es dulce, sencilla,
cuerda, apacible, donosa,

1356. Cleopatra . . . Lucrecia. Cleopatra, last queen of Egypt, was famous for her beauty and fascinating charms. Lucretia was a Roman lady who committed suicide after being dishonored. Her name is often used as a synonym of a virtuous woman who prefers death to dishonor.

1357. aquella que en la Grecia dejó perpetua memoria. That is, either Helen of Troy, famed for her beauty, or Penelope, the wife of Odysseus, who held off her importunate lovers while awaiting his return. Marcela is thus represented as surpassing Cleopatra in charm, Lucretia in chastity, and Helen in beauty (or Penelope in devotion).

y diré en verso y en prosa
que es la octava maravilla.

MARTÍN

¡ Qué fuego ! ¡ Qué ponderar !
Estoy de oírte pasmado.
O la viuda te ha flechado,
o yo no sé qué pensar.

AMADEO

¡ Ah ! sí, mi pecho la adora,
y en él su imagen grabada . . .

MARTÍN

¡ Mire usted con qué embajada
me sale el primito ahora !
Yo bien decía entre mí:
éste pisó mala yerba;
pero es tanta tu reserva . . .
Nunca obsequiarla te ví . . .
Yo atendía a mi negocio,
y con mi afán no advertía . . .
Pues escucha: juraría
que tenemos otro socio.

AMADEO

¡ Otro ! ¿ Y quién ?

MARTÍN

Don Agapito.

AMADEO

Sí, pero en vano porfía.

MARTÍN

Querer a ese hombre sería
imperdonable delito,
bien lo conozco. No obstante,
como amor todo es chiripas . . .

AMADEO

¡ Qué ! ¡ Si da dolor de tripas
sólo el mirar su semblante !
Menospreciarle debemos,
porque a un bicho tan cuitado
le honraría demasiado . . .

MARTÍN

Calla, que aquí le tenemos.

ESCENA VIII

D. MARTÍN, D. AMADEO, D. AGAPITO

AGAPITO

(*Con un cucurucho de dulces.*)
Todo Madrid he corrido

por traer de los mejores,
hasta que al fin . . . ¡ Oh, señores ! —
¿ Y Marcela ? ¿ adónde ha ido ?

(*D. Martín y D. Amadeo rodean a D. Agapito, y le hablan con mucho misterio.*)

MARTÍN

A una solemne función.

AGAPITO

¡ A estas horas ! No sospecho . . .

AMADEO

Está postrada en su lecho . . .
la viuda de Agamenón.

AGAPITO

¡ Eh, señores ! Esa chanza . . .

MARTÍN

No es ilusión.

AMADEO

¡ Oh maldad !
¡ Oh perfidia !

MARTÍN

¡ Oh liviandad
que está clamando venganza !

AGAPITO

Vaya, basta de tramoya,
que es para aspar a cualquiera . . .

MARTÍN

¡ Oh Atrida ! ¡ Más te valiera
haber fenecido en Troya !

AGAPITO

¡ Pues digo que es buen humor . . .

AMADEO

¡ Ay, señor don Agapito,
tres de una vez ! ¡ Oh delito !

MARTÍN

¡ Y el uno es negro ! ¡ Qué horror !

AGAPITO

Véame yo confundido
si entiendo un solo vocablo.

AMADEO

¡ Silencio !

AGAPITO

Pero, ¿ qué diablo ? . . .

1413. Atrida, Agamemnon.

MARTÍN

¡ Chist ! . . . Clitemnestra ha parido.

AGAPITO

¿ Clitemnestra ? Por mi abuela . . .

MARTÍN

¿ Quiere usted que lo repita ?

AGAPITO (*Dando palmadas.*)

¡ Ah ! Ya entiendo. La gatita,
la gatita de Marcela.
¡ Por vida . . . Me alegro mucho.
Voy corriendo; voy a ver . . .
(*Despidiéndose.*)
Señores . . .

MARTÍN

¿ Puedo saber
qué encierra ese cucurucho ?

AGAPITO

Son merengues, capuchinas,
almendras garapiñadas,
yemas acarameladas
y pastillas superfinas.
¿ Gusta usted, don Amadeo ?
¿ Y usted . . .

MARTÍN

La ventura alabo
de don Agapito. ¡ Bravo !
Ya hay dulces para el bateo.
Corra usted . . .

AMADEO

Corra usted, sí.
Mi enhorabuena le doy.

MARTÍN

Cuidarla mucho.

AGAPITO

Voy, voy.—
El negrito para mí.

ESCENA IX

D. MARTÍN, D. AMADEO

MARTÍN

¿ Has visto, primo, en tu vida
más ridículo animal ?

AMADEO

Ya se iba amoscando un poco.

MARTÍN

¡ Oh ! Y si él se enoja es capaz . . .
de caerse muerto.—Pero
dejémosle acariciar
a su Clitemnestra, y vamos
a otra cosa más formal.
¿ Conque amas a la viudita ?

AMADEO

¿ Y quién, oh primo, verá
tantas gracias en su rostro,
quién su talle celestial
sin sentir dentro del pecho
un amoroso volcán ?

MARTÍN

A mí también me ha gustado
más de lo que es regular;
y por cierto no esperaba
que fueses tú mi rival.
Yo creí que, satisfecho
con merecer su amistad
no aspirabas a la dulce
coyunda matrimonial.

AMADEO

Tampoco yo imaginaba
que fueses tú su galán.

MARTÍN

¡ Poeta y amar de veras;
es cosa particular !

AMADEO

¿ Y qué diremos de ti,
andaluz, y capitán ?

MARTÍN

Como que iba yo a pedirte
me hicieses un madrigal
para pintar a Marcela
mi dulce cautividad.

AMADEO

Yo me iba a valer de ti
para decirla mi afán.

MARTÍN

Pues querernos a los dos
no es posible.

AMADEO

Claro está.

MARTÍN

Dejarla es duro; matarnos
sería una necedad.
¿ Qué haremos ?

AMADEO

Querido primo,
ya sabes tú cuán fatal
soy en amores. La adoro.
Sólo la tumba podrá
de mi triste corazón
la activa llama apagar;
mas, sea que no merezco
tan peregrina beldad,
sea que con tantos ayes
la he llegado a fastidiar,
bien conozco que Marcela
no será mía jamás.
Tú sabes mejor que yo
la ciencia de enamorar.
Yo soy tímido en extremo;
tú eres en extremo audaz:
a mí no me da esperanzas;
acaso a ti te las da.—
Yo te cedo su conquista:
sí, Martín, y de este umbral
apartado para siempre,
triste, desvalido, ¡ ay !
lloraré mi desventura
en amarga soledad.

MARTÍN

¡ Ah, ah ! . . . Déjame reír.

AMADEO

¿ Conque estoy para expirar
y te ríes ?

MARTÍN

No hay cuidado;
pronto te consolarás,
que amores inconsolables
no son fruta de esta edad.

AMADEO

¡ Cómo ! ¿ Tú dudas, Martín,
de mi amor ? . . .

MARTÍN

No dudo tal,
pero hablemos con franqueza,
pues nos conocemos ya.
Hoy por Marcela suspiras;
mañana suspirarás
por otra.

AMADEO

Yo soy sensible;
yo no vivo sin amar.

MARTÍN

Pues por eso mismo es fácil
que rinda tu voluntad

otra Filis, u otra Laura,
amartelado zagal.
Tres damas te he conocido
desde el día de San Juan.
La cuarta es Marcela.—Vamos,
dime ahora la verdad:
¿ no te atreves con la quinta ?
¿ No hay en tu pecho lugar
para hospedarla ? ¡ Qué diablos !
Aunque sea en el zaguán.

AMADEO

Aun me harás reír, Martín,
y eso es una iniquidad.

MARTÍN

Yo también amo a Marcela,
pero amo a lo militar;
reservándome algún tanto
de juicio y de libertad,
por si hay que volver la grupa
hacia el cuartel general.
Cuando la veo, me inflamo,
pierdo la chabeta, y más

1521. **Filis . . . Laura.** **Filis** is a poetical name for a much loved woman. **Laura** is the beautiful woman celebrated by Petrarch in his poems.

si me esgrime aquellos ojos
que tanta guerra me dan.
Confieso que si lograra
su mano, fuera el mortal
más dichoso; pero, amigo,
no me dejaré enterrar
como amante de novela
si calabazas me da.

AMADEO

Pero, en suma, ¿ qué partido
tomaremos ?

MARTÍN

Declarar
formalmente nuestro amor
a la viuda, y cada cual
ver cómo puedo rendirla.
No es mucha temeridad,
que ella nos anima a todos
con su carácter jovial.
Manos a la obra, Amadeo.
¡ Al grano ! que lo demás
es perder tiempo. Al que venza
su fortuna le valdrá,
y el que quedare vencido
ceda el campo a su rival.

AMADEO

Pues lo quieres, me conformo.

MARTÍN

Entre tanto, dame acá
esos cinco. Siempre amigos.

AMADEO

Siempre amigos.—Y del tal
don Agapito, ¿ qué hacemos ?

MARTÍN

Declararle sin piedad
la guerra, mortificarle,
perseguirle, y no parar
hasta echarle de esta casa;
que aunque él es moro de paz,
y no puede desbancarnos
semejante orangután,
sin embargo, será útil . . .

AMADEO

¿ Para qué ?

MARTÍN

Para estorbar.

1564. **dame acá esos cinco** (dedos), *let us shake hands.*

Sígueme; vamos a casa,
y dispondremos el plan
de ataque. (Mucho me engaño
o la hago capitular.)

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

D. TIMOTEO, MARCELA

TIMOTEO

Pues hemos quedado solos,
ven; sentémonos aquí,
sobrinita.

MARCELA

Está muy bien.
(*Se sientan.*)
¿ Qué me quiere usted decir ?

TIMOTEO

Muerto, o difunto, tres años
hará el día de San Luis,
tu marido, tu consorte,
tu esposo don Valentín,
eres viuda, pero viuda
todavía en el Abril;
quiero decir, en la flor
de tus años. ¿ No es así ?

1586. día de San Luis, August 25th.

MARCELA

Cierto. (¿ Adónde irá a parar ?)

TIMOTEO

Aunque en edad juvenil,
por tu estado, tu talento,
tu independencia, y en fin,
porque te dan tus haciendas
una renta de seis mil
y quinientos pesos fuertes,
que hoy día es un Potosí,
eres hábil, apta, idónea,
según el fuero civil,
digamos, según las leyes
y costumbres del país,
para hacer lo que te agrade
de tu persona gentil.

MARCELA

Pero . . .

TIMOTEO

Sentado y supuesto
que tienes maravedís,
esto es, dinero, caudal
para poder subsistir . . .
Digamos . . .

1600. Potosí. City of Bolivia, famed for the silver mines in the vicinity.

MARCELA

Al grano, tío.

TIMOTEO

Aunque no es tampoco ruin,
o, si se quiere, mezquina,
cicatera, baladí
mi fortuna, pues poseo,
gozo y disfruto en Madrid
diez mil ducados anuales,
que no es un grano de anís,
no te hago ninguna falta,
no necesitas de mí.
Pero apenas cinco lustros
acabas tú de cumplir,
o sean veinte y cinco años;
y supuesto que en monjil
no se han de trocar tus galas;
y, si no quieres mentir,
una voz dentro del pecho
a nueva amorosa lid
te está brindando; Marcela,
sobrina, por San Dionís,
al yugo del himeneo
vuelve a humillar tu cerviz.

1630. San Dionís, better **Dionisio,** Bishop of Corinth; his **día** is April 8th.

Cásate, y antes que muera,
antes que llegue al confín,
al término de mi vida,
que ya la tengo en un tris,
véame yo en tus hijuelos
renacer, ultravivir
ya que no pueda en los míos,
por culpa de mi Beatriz,
que en gloria descanse, aunque ella
me echaba la culpa a mí.

MARCELA

Aun no soy tan vieja, tío,
que me tenga sin dormir
el ansia de pronunciar
en los altares un sí.
Doy por sentado que el hombre,
lo mismo aquí que en París,
es de la mujer apoyo,
como el olmo de la vid;
pero aunque tanta viudez
ya me empezase a aburrir,
porque insensible no soy
cual figura de tapiz,
eso de casarse, tío,
no se hace así como así.
¿ He de pregonar mi mano
a son de caja y clarín ?

TIMOTEO

No digo tal, ¡Dios me libre
de pensamiento tan vil,
porque vale más tu mano
que el imperio marroquí!
Quédese para las feas
el descaro y el ardid,
o sea . . . ¡Cuántos habrá
que suspiren entre sí,
quiero decir, en silencio,
por enlazar, por unir
su destino con el tuyo!
Ahí tienes a don Martín,
al capitán, que delira,
bebe los vientos por ti.

MARCELA

¿De veras?

TIMOTEO

Sí; me lo dijo
sobre mesa, y no en latín,
porque, como al fin criado
en la orilla del Genil,

1662. imperio marroquí, Morocco, a state in northern Africa. A loose equivalent for something of great value. Cf. **mogol.**

1676. Genil, a river of southern Spain on which is situated the city of Granada. People from Andalusia are reputed

tiene un desparpajo . . . Y vaya,
que no es cosa de escupir,
de menospreciar . . . Treinta años,
hombre fuerte, varonil,
capitán de artillería,
con haciendas en Coín,
y en Loja, y en Antequera,
noble como el mismo Cid,
franco, alegre . . . Para esposo,
vamos, no hay más que pedir.—
¡ Ah, picaruela ! ¿ Te ríes ?
Él se ha valido de mí . . .

MARCELA

Pero . . .

TIMOTEO

Entiendo. Tu modestia,
tu rubor . . . ¡ Oh, qué sutil,
qué sagaz soy yo, qué fino
para esto de descubrir,
adivinar, sorprender

to be, and usually are, more vivacious than those from other parts of Spain.

1682. Coín . . . Loja . . . Antequera. **Coín** and **Antequera** are cities in the province of Málaga. **Loja** is a city in the province of Granada.

1684. Cid. The Cid is the epic hero of Spain, and to him are attributed all the good qualities.

un secreto femenil !
Esto es hecho. Ahora a tus solas . . .
Adios. Me voy al jardín.
Echaré pan a los peces,
y subiré peregil
para mañana. ¡ Qué boda !
¡ Qué brillante porvenir !
Serás muy afortunada,
muy dichosa, muy feliz.

ESCENA II

MARCELA

MARCELA

¡ Pues ! Porque ve que me río
ya se va tan satisfecho,
ya presume que mi pecho . . .
¡ Qué original es mi tío !
Sensible soy como todas,
no me pienso emparedar,
pero me pongo a temblar
con sólo hablarme de bodas.
Me hallo bien con mi reposo,
con mi dulce libertad,
y temo hallar en verdad
un tirano en un esposo.
Mas si al fin como mujer

me es forzoso sucumbir,
ya que yo le he de sufrir,
yo me le quiero escoger.

ESCENA III

MARCELA, JULIANA

JULIANA

¡ Buenas nuevas ! El criado
de don Agapito ahora
me acaba de dar, señora,
este billete cerrado.

MARCELA

¿ Y a quién dirige esa esquela
el señor don Agapito ?

JULIANA

Lea usted el sobrescrito.

MARCELA

(*Toma el billete y lee el sobre.*)
"Para la hermosa Marcela."—
Extraño, por vida mía,
que un papel quiera enviarme
un hombre que puede hablarme
a cualquier hora del día.

JULIANA

Faltándole atrevimiento
para hablar, la cosa es clara,
en ese papel declara
su amoroso pensamiento;
pues, por mucho que presuma
de la victoria, es constante
que maneja todo amante
mejor que el labio la pluma.
Sí, carta es de amor.

MARCELA

Lo creo,
porque me dijo no há mucho . . .

JULIANA

Ya con impaciencia escucho.
Abra usted pues.

MARCELA

Abro y leo.

"Adorable y adorada Marcelita: Unidos nuestros corazones por los ocultos resortes de mágica armonía, como los sones del trombón se acuerdan con los ecos del violín cuando marcan los compases de una contradanza con melodiosa cadencia . . . "

¡ Buen principio ! Esto promete.
Me pasma tanta elocuencia.

JULIANA

Con melodiosa cadencia . . .
Vale un mundo ese billete.

MARCELA

"Días há que nuestros ojos son los únicos intérpretes de nuestra recíproca ternura; pero ha tomado tal incremento la mía, que ya no la puedo contener en los límites de mi silencio, aunque expresivo y elocuente. Un poeta misántropo y calenturiento, un militar atolondrado y hablador la bloquean a usted, y, envidiosos de mi ventura, parece que se empeñan en secuestrar mis amores. Declaro pues, por escrito, desesperado de poderlo hacer de palabra, que mi gusto por la danza, mi pasión por la moda, mi fanatismo por las sedentarias e inocentes labores del bello sexo, a que usted pertenece y con el cual aspiro a identificarme, y últimamente mi afición a las pastillas de coco y a los merengues, no embelesan tanto mis sentidos como una sola mirada de la interesante Marcela. Arda pues para nosotros la antorcha de Himeneo, y envidien todos los

elegantes de Madrid al derretido y amartelado
Agapito Cabriola y Bizcochea."

JULIANA

¡ Oh qué melífluo papel !

MARCELA

Su lectura causa tedio.
¡ Qué novio para un remedio !

JULIANA

Pues calabazas en él.

MARCELA

Me enfada su presunción
y su descaro inaudito.
¿ Cuándo el tal don Agapito
conquistó mi corazón ?
Si a mi despecho tal vez
sus visitas he sufrido,
porque mi paciencia ha sido
mayor que su estupidez:
si su necia petulancia

Before 1747. ***Agapito Cabriola y Bizcochea.*** **Cabriola** means *caper, hop, jump, gambol*; **Bizcochea** is related to **bizcocho,** a kind of sugared pastry. The pun is obvious, if we keep in mind Agapito's characteristics.

me ha dictado con razón
algún elogio burlón
que ha convertido en sustancia;
si, como hago con cualquiera
por no poderlo evitar,
mi mano le suelo dar
al subir una escalera;
si sufro, por no hacer dengues
sobre lo que nada vale,
que alguna vez me regale
caramelos y merengues;
no le autorizo por esto
a tan extraña osadía;
ni mi amor jamás pondría
en hombre tan indigesto.

JULIANA

¡ Uf ! Me da dolor de muelas;
de mirarle me empalago.
Déle usted carta de pago
y vaya a las covachuelas.

MARCELA

No pasará de esta noche,

1778. covachuelas. "Tenduchos subterráneos donde principalmente se vendían juguetes para niños. Existían bajo las gradas de **San Felipe el Real** y desaparecieron cuando este monasterio fué demolido."—Note of edition of 1883.

puesto que a tanto se atreve.
Ya que el demonio me lleve
quiero que me lleve en coche.

JULIANA

¿ Y qué le digo al criado
que espera contestación ?

MARCELA

Le dirás que a la oración . . .
(*Suena una campanilla.*)
Anda a ver quién ha llamado.

ESCENA IV

MARCELA

MARCELA

¡ Posible es que así se engría
con mi pretendido amor !
¿ Yo su esposa ? Antes, ¡ qué horror !
la mano me cortaría.
Yo le haré con mis desprecios . . .
Señor, ¡ que no ha de poder
ser amable una mujer
sin que la persigan necios !

ESCENA V

MARCELA, JULIANA

MARCELA

¿ Qué hay ?

JULIANA

De recibir acabo
dos cartas más. ¡ Qué fortuna !
Don Martín manda la una,
la otra el poeta. ¡ Bravo !
También esperan respuesta
los criados de los dos.

MARCELA

Dame, dame.—Santo Dios,
¿ qué conspiración es ésta ?

JULIANA

¡ Bueno ! ¿ Qué hace usted con tres
declaraciones ahora ?

MARCELA

Leamos.—"A mi señora
doña Marcela Cortés."

JULIANA

(La veo en terrible aprieto.—
¿ Quién se llevará la torta ?)

MARCELA

Ésta a lo menos es corta.

"A MARCELITA, *Soneto.*
Si digno fuera de tu ansiada mano
quien más rendido tu belleza adora,
pronto luciera la benigna aurora
término a tu desdén, que lloro en vano.
Mas ¡ ay ! jamás logró poder humano
dar leyes al amor, jamás, señora;
que, a poderlas dictar, mi pecho ahora
se holgara de romper su yugo insano.
No con dulce esperar me lisonjeo:
sólo te pido en premio a mi ternura
el fatal desengaño que preveo,
Bien como en cárcel hórrida y obscura
solía un tiempo el inocente reo
la muerte preferir a la tortura.
Amadeo Tristán del Valle."

JULIAÑA

A ése no habrá quien le tilde
de vano y de presumido.
¡ Qué modesto, qué rendido,
qué respetuoso, qué humilde !

Before 1825. ***Tristán del Valle.*** The author had in mind, doubtless, the **Tristán** of the **Tristán e Isolda** legend of the middle ages, in which **Tristán** is represented as a great lover.

MARCELA

Si es cierto amor tan extraño,
yo estoy muy comprometida,
porque va a perder la vida
si le doy un desengaño.

JULIANA

Pero es tan bello sujeto,
tan amable . . . Bien merece . . .
(Buena señal, que enmudece.)

MARCELA

Mucho me agrada el soneto.

JULIANA

Por fuerza ha de ser muy fiel
quién tales sonetos fragua.
¡ Eh, señora ! ¡ Pecho al agua !
Decídase usted por él.

MARCELA

No es imposible que sienta
lo que me dice.

JULIANA

Pues ya.

1839. ¡ Pecho al agua ! *Choose!*

MARCELA

Pero el soneto quizá
se ha escrito para cuarenta.

JULIANA

Con tal marido yo espero . . .

MARCELA

Después de la benedición
suele volverse león
el más tímido cordero.

JULIANA

Mi corazón se conmueve,
y a ser la cosa conmigo . . .

MARCELA

Confieso que es el amigo
que más aprecio me debe;
mas casarme . . .

JULIANA

¡ Voto a San . . . !
Si no nos aventuramos,
señora mía . . .

1853. **¡Voto a San . . . !** *Confound it!* (literally, *I swear by Saint . . . !*)

MARCELA

(*Después de un momento de reflexión.*)

Leamos
la carta del capitán.—

"Amable Marcelita: Esta tarde me hubiera declarado verbalmente a no habérmelo impedido el parto de *Clitemnestra*. Me dejó usted plantado por una gata . . . "

Aunque nada hay malo en esto,
nunca tan frívola fuí.
Para escaparme de aquí
me valí de aquel pretexto;
porque estaba ya en un potro,
y no podía sufrir
al uno por su gemir,
y por su charlar al otro.

"Pero yo no lo atribuyo a desprecio, sino a un capricho, a una chanza, o tal vez al designio de hacerme ver que ciertas materias se deben tratar sin testigos.—Ya es tiempo de explicarme.

"Treinta años hace que soy soltero, y no es para hombres de mi temple el ser toda la vida de Dios una misma cosa. Unos me pintan el matrimonio como el más espantoso cautiverio; otros dicen que es un manan-

tial de dichas y de placeres. Cada uno cuenta de la feria como le va en ella. Yo quiero salir de dudas, porque siempre he sido curioso, y porque empiezo a cansarme de andar, como suelen decir, a salto de mata. Los mandamientos de la ley de Dios me prohiben hostilizar a la mujer del prójimo. Dicen que todo lo puede el dinero: mentira. Yo tengo tres mil duros de renta, y nunca he podido comprar los verdaderos placeres, que otros más afortunados disfrutan *gratis*.—Me canso de lidiar con patronas y lavanderas.—Por otra parte, cuando yo nací, mi padre fué lo que yo no he sido todavía; y un hombre como yo no ha de ser menos que su padre. Por estas y otras razones he resuelto casarme; y habiendo de elegir una esposa, ¿quién mejor que usted, viudita mía? Talento, gracia, hermosura . . . ¡Cuántos presagios de ventura matrimonial!—Aunque creo que no me mira usted con repugnancia, ignoro todavía el lugar que ocupo en ese corazón; pero me parece que no haría usted ningún disparate en casarse conmigo, porque, sin vanidad, me atrevo a ser tan buen consorte como el primero.

"Ya ve usted que esto es hablar al alma. He dicho. Responda usted ahora con la misma franqueza a su resuelto pretendiente Q. S. P. B.,

Martín Campana y Centellas."

¡ Epístola singular !
¿ Has visto un novio más brusco ?

JULIANA

Por cierto que el hombre es chusco.
¡ Qué modo de enamorar !

MARCELA

Alabo su buen humor
y su carta me da gozo,
que al fin es soberbio mozo . . .

JULIANA

Y muy soberbio hablador.

MARCELA

Mas con gracia.

JULIANA

No ha de ser
por mi voto el preferido.

Before 1865. Q. S. P. B., abbreviation for **quien sus pies besa.**—***Martín Campana y Centellas,*** Martin Bell and Sparks.

¡ Dios me libre de un marido
que hable más que su mujer !

MARCELA

¿ Conque no te agrada ?

JULIANA

No.
Yo le haría mil desdenes.

MARCELA

Juliana, mal gusto tienes.
¿ Y si le escogiera yo ?

JULIANA

Preciso es que la chabeta
perdiera usted, ama mía.
A quien yo preferiría
es al poeta.

MARCELA

El poeta . . .
Sí . . .

JULIANA

Yo hablo sin interés.
Ello, usted se ha de casar.

MARCELA

¡ No me dejan respirar !

JULIANA

Vamos, a cuál de los tres . . .

MARCELA

Poco a poco. ¿ Es puñalada
de pícaro ? Loca estoy.
¡ Tres a un tiempo ! Se lo doy,
Juliana, a la más pintada.

JULIANA

Pero ¿ qué contestación
a los criados daré ?

MARCELA

Que aquí vuelvan, les diré,
sus amos a la oración.

JULIANA

¿ Pues qué, va usted a salir ?

MARCELA

Voy a hacer una visita
ahí arriba a doña Rita.

JULIANA

¿ No me quiere usted decir . . .

1891. **Se lo doy . . . a la más pintada,** *I can give cards and spades to the most proficient and beat her.*

MARCELA

Muy pronto, te lo prometo,
todos mi elección sabrán.
(¡ Qué franco es el capitán !—
¡ Qué letrilla, y qué soneto !)
(*Se retira pensativa.*)

ESCENA VI

JULIANA

JULIANA

¡ Mal haya tanto misterio !
Ahora iría con el chisme
a Gertrudis si supiera . . .
¡ Desgraciadas las que sirven
a estos señores que quieren
que todo se lo adivinen !—
Vamos, no dirá el poeta
que Juliana es insensible
a su regalo.—Y presumo
que la viuda le distingue.—
Por otra parte, yo temo
que la balanza se incline
a don Martín.—Esta duda
tanto me aburre y me aflige,
como si fuera yo alguno
de los tres novios insignes.—

Con esto, y con que después
se la lleve el alfeñique
de don Agapito . . . ¡ Oh ! No.
¡ Qué locura ! No es posible.—
¿ Quién se acerca ?—Él es.

ESCENA VII

JULIANA, D. AGAPITO

AGAPITO

Juliana,
muy buenas tardes.

JULIANA

Felices.

AGAPITO

Ya sé que tu ama ha leído
mi billete. Dime, dime . . .

JULIANA

Le cita a usted . . .

AGAPITO

Ya lo sé.
¡ Si me lo ha dicho Felipe !
Pero yo estoy impaciente,
y es preciso que averigüe . . .

JULIANA

También ha citado . . .

AGAPITO

¿ A quién ?

JULIANA

Al poeta.

AGAPITO

¿ Qué me dices ?
¿ Se ha declarado por fin ?

JULIANA

Sí, señor.

AGAPITO

¡ Mire usted !

JULIANA

Item.
Comparecerá también
a su tribunal temible
el capitán Don Martín,
a fin de que se administre
recta justicia a los tres.

AGAPITO

¡ Bien ! Comparecencia triple.
¿ Es concurso de acreedores ?—

Con tal que a mí me adjudiquen
la hipoteca . . . ¡ Oh ! ¿ Quién lo duda ?
Me alegro de que nos cite
a un tiempo a los tres. Mi triunfo
así será más plausible,
más solemne, y mis rivales . . .
¡ Cuánto voy a divertirme !—
Di: ¿ cómo, cómo leyó
mi carta ? Con apacible
sonrisa, con cierta . . . Aguarda:
¿ te gustan los diabolines ?
Aun tengo . . .

JULIANA

No soy golosa.

AGAPITO

¿ Qué le ha parecido el símil . . . ?

JULIANA

No entiendo.

AGAPITO

La consonancia
de trombones y violines,
comparada a nuestro amor.
El pensamiento es sublime.
¿ Lo celebró ?

(*Va oscureciendo.*)

JULIANA

Sí, por cierto
soltando el trapo a reírse
como yo.

AGAPITO

Pues, de alegría.
Y dime; tú no advertiste
palpitación en su pecho,
y así . . . un rubor . . .

JULIANA

(¡ Oh, qué chinche !)
Excuse usted las preguntas,
porque yo no he de decirle
ni una palabra.

AGAPITO

Está visto;
sin duda se me apercibe
alguna dulce sorpresa.
¡ Oh ! Pero yo soy muy lince.

JULIANA

Al más lince se la pegan.

AGAPITO

¡ Oh ! Lo que es a mí es difícil.—
Hablemos claros; yo sé

que Marcela se desvive
por mí, y esos mentecatos
en vano, en vano compiten
conmigo.

JULIANA

Tengo que hacer;
y si usted me lo permite . . .

AGAPITO

Anda con Dios.—Ah, te ofrezco
para cuando se realice
mi casamiento . . .

JULIANA

¿ Un vestido ?

AGAPITO

Una libra de confites.

JULIANA

Mil gracias por la fineza.
(Mala víbora te pique.)

ESCENA VIII

D. AGAPITO

AGAPITO

¡ Bravo ! La victoria es mía.
Esta noche se despiden
mis rivales, y no bien
me dejen el campo libre,
trataremos de la boda.
A medio día convite
gastronómico; a la noche
gran concierto, baile . . . Envidien
mi fortuna los que tanto
con sus bromas me persiguen;
los que me llaman enclenque
y fatuo y . . . Yo sé el *busilis*
mejor que nadie; y mujer
que a mis gracias no se rinde
bien puede decir . . . ¡ Qué veo !
Allí vienen el belitre
de don Martín y su primo
don Amadeo. ¡ Infelices !

ESCENA IX

D. AGAPITO, D. MARTÍN, D. AMADEO

MARTÍN

No puede tardar. Aquí
la aguardaremos.

AMADEO

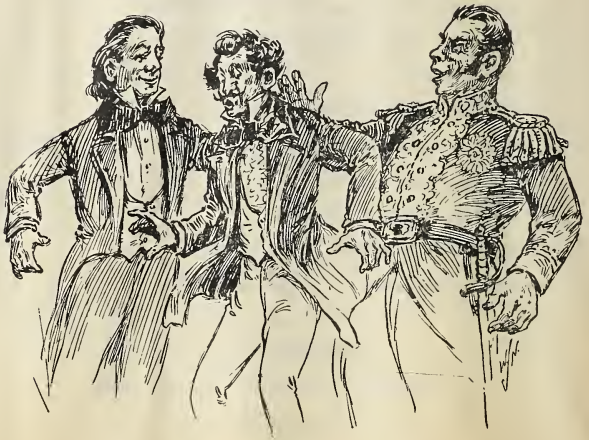
¡ Terrible
momento !

MARTÍN (*En voz baja.*)

Don Agapito.
Hagamos lo que te dije.
¡ Duro en él ! Yo por un lado;
tú por otro.

(*Acercándose a D. Agapito y dándole una fuerte palmada en el hombro.*)

Don Melindre,
buenas noches.



III, IX, 2009–13

2010. ***Don Melindre,*** *Don Sweettooth.*

AGAPITO

Poco a poco.
No quiero que me acaricien
de ese modo.

AMADEO

(*Por el lado opuesto haciendo lo mismo.*)
Buenas noches.
¿ A cómo van los anises ?

AGAPITO

¡ Eh, que mis hombros no son
de piedra !

MARTÍN

No; son de mimbre;
ya lo sé; pero mi afecto . . .

AGAPITO

Bueno está que usted me estime,
pero . . .

AMADEO

¡ Cuidado, que soplan
unos vientos muy sutiles,
y usted no está para fiestas !
Le aconsejo que se cuide.

AGAPITO

Pero, señores, ¿ qué diablos ? . . .
Quiero que ustedes descifren . . .

MARTÍN

Guárdese usted del sereno.

AGAPITO

Pero aunque yo me constipe,
¿ qué le importa a nadie ?

MARTÍN

Vamos,
el que de esto no se ríe
no tiene gusto.

AGAPITO

¡ Señores ! . . .

MARTÍN

Oye para que te admires.
Ese apéndice . . .

AGAPITO

¡ Qué frases !
No, pues como yo me irrite . . .

MARTÍN

Quiere casarse.

AMADEO

¿ De veras ?
No haga usted caso. Son chistes
de mi primo. ¡ Usted casarse !

AGAPITO

Sí, señor. ¿ Y quién lo impide ?

MARTÍN

Y con Marcela. ¡ Ahí es nada !

AGAPITO

¡ Bueno es que ustedes me priven ! . . .

MARTÍN

Hombre, no sea usted fatuo.

AMADEO

Hombre, no sea usted simple.

MARTÍN

¿ Dónde se ha metido usted ?

AMADEO

Mejor es que se retire
con sus honores . . .

AGAPITO

¡ Por vida !
Desde que tengo narices
no me he visto . . .

MARTÍN

¿ Quiere usted
con esa traza de tiple

enamorar a Marcela ?
Si fuera entonar un kirie . . .

AGAPITO

¡ Oiga usted ! . . .

AMADEO

¡ Marido un *quidam*
que padece de raquitis !

MARTÍN

Si usted se casa . . . , perdone
que su fin le pronostique,
no vive usted veinte días.

AMADEO

¿ Qué veinte días ? Ni quince.

AGAPITO

¿ Quieren ustedes dejarme ?

MARTÍN

¡ Vaya una figura triste !

AGAPITO

Pero ¿ hay valor para esto ?

2049. **un *quidam*** (Latin), *a nobody*. This word was used frequently in the literature of the time.

AMADEO

¡ Vaya una cara de tisis,
que da gozo !

AGAPITO

¡ Voto a brios !

AMADEO

¡ Lindo mueble !

MARTÍN

¡ Lindo dije !

AGAPITO

¡ Me ahorcara !

AMADEO

¡ Vaya un apunte !

MARTÍN

¡ Vaya un ente inverosímil !

AGAPITO

Señores, basta de broma.

MARTÍN

¿ Eh ? ¿ Quiere usted que me explique
de otro modo ?

2059. **¡ Voto a brios !** *Confound it!* Cf. **pardiez !**

AMADEO

Mejor es.
Dejémonos de perfiles.
Renuncie usted a la mano
de Marcela.

AGAPITO

Es imposible.

MARTÍN

Deje usted de visitarla.
No es justo que nos fastidie . . .

AMADEO

Que nos estorbe . . .

AGAPITO

Esas cosas
de ningún hombre se exigen,
y primero . . .

MARTÍN

¿ Con que usted
gallea ?

AMADEO

¿ Usted se resiste ?

MARTÍN (*Tirándole de un brazo.*)

Pues véngase usted conmigo.

AMADEO (*Tirándole del otro.*)
Pues veremos si usted riñe
como habla. Sígame usted.

AGAPITO
Señores, no me desquicien.

MARTÍN
Déjale. Vamos al campo.

AMADEO
Es inútil que porfíes.
Antes lidiará conmigo.

AGAPITO
Pero entre Escila y Caribdis,
¿ qué hago yo ?

MARTÍN
Suéltale.

AMADEO
Aparta.

AGAPITO
¡ Por piedad, no me asesinen
ustedes !

MARTÍN
¡ Al campo !

AMADEO

¡ Al campo !

AGAPITO

¿ Quién me socorre ? ¡ Ah caribes !

ESCENA X

D. AMADEO, D. AGAPITO, D. MARTÍN, D. TIMOTEO, JULIANA

D. MARTIN *y* D. AMADEO *sueltan a* D. AGAPITO. JULIANA *trae luces.*

TIMOTEO

¿ Qué es esto ?

JULIANA

¿ Qué es esto ?

AMADEO

Nada.

TIMOTEO

Esos gritos . . .

MARTÍN

Una broma.

AGAPITO

Pero broma muy pesada.

MARTÍN

¿ Se pica usted, camarada ?
Pues con su pan se lo coma.

TIMOTEO

¿ Picarse ? ¡ Qué disparate !—
Pero al oír tal debate
yo pensaba, por mi abuelo,
que se trataba de un duelo,
o desafío, o combate.

MARTÍN

¡ Qué ! No, señor. Le hemos dicho
que deje de pretender
a Marcela.

TIMOTEO

¡ Buen capricho !

MARTÍN

Porque ella es mucha mujer
para semejante bicho.

AGAPITO

¿ No ve usted cómo me insultan ?
Yo lo sufro . . .

2091. **Pues con su pan se lo coma,** *Well, that is your affair*, or *Get angry if you like.* Compare, with change of figure from eating to smoking, *Put that in your pipe and smoke it.*

AMADEO

Por desidia.

AGAPITO

Mas si antes no me sepultan,
Marcela . . . En vano lo ocultan;
se están muriendo de envidia.

TIMOTEO

¡ Silencio ! Amigos, ahora,
luego, más tarde, después . . .

JULIANA

Fuego de amor los devora;
mas ya vendrá mi señora,
y escogerá entre los tres.—
Oiga usted, don Amadeo.

(*Lo lleva a un lado, y hablan aparte. Lo mismo hace D. Timoteo con D. Martín.*)

Hablé por usted a mi ama.
De usted será. Así lo creo.

AMADEO

¡ Fausto amor ! ¡ Dichosa llama ! . . .
Mas ¡ ay ! te engaña el deseo.

TIMOTEO

Usted va a rendir el muro.

MARTÍN

¿ Será mía ?

TIMOTEO

Lo aseguro.

MARTÍN

¡ Si vale usted un tesoro !

TIMOTEO

Lo afirmo, y lo corroboro,
y lo sostengo y lo juro.

AGAPITO

¡ Cuánto tarda ! Me impaciento.—
¡ Oh ! Con tisis, o sin tisis,
ya se verá . . . Pasos siento.

JULIANA

Ya está aquí.

TIMOTEO

Llegó el momento
decisivo; esto es, la crisis.

2123. Con tisis, o sin tisis, *Willy-nilly.*

ESCENA XI

D. TIMOTEO, D. MARTÍN, JULIANA, MARCELA, D. AGAPITO, D. AMADEO

TIMOTEO

Bien venida.

AMADEO

(¡ Oh dulce vista !)

MARCELA

Caballeros, buenas noches.

TIMOTEO

Aquí tienes tres amantes,
o bien, tres adoradores,
que solicitan, pretenden,
anhelan ser tus consortes.
Todos tienen buenas prendas,
o cualidades, o dotes,
y es fuerza que alguno de ellos
tu preciosa mano logre.
¿ A cuál de los tres eliges ?
¿ A cuál de los tres escoges ?

MARCELA

Declarados ya los tres,
el triste deber me imponen
mi amistad, mi honor, mi estado,

de decir a estos señores
libremente mi sentir;
y pues el poder del hombre,
como ha dicho alguno de ellos,
no manda en los corazones,
yo espero que sin rencor
a mi fallo se conformen.

AGAPITO

Lo prometo.

MARTÍN

Y yo también.

AMADEO

Y yo.

MARCELA

Tres declaraciones
he recibido esta tarde
que me colman de favores.
Ahora bien; responderé
a todas tres por su orden.—
Don Agapito . . .

AGAPITO

¡ Ay, Marcela !
(Sólo a mí me corresponde.
Sus ojos lo están diciendo.)

MARCELA

Aunque me sobran razones
para quejarme de usted,
pues no sé cuándo, ni dónde
le he dado yo fundamento
para que tanto blasone
de mi soñado cariño . . .

AGAPITO

Señora . . . yo . . .

MARTÍN

Aquí se oye
y se calla . . .

MARCELA

La indulgencia
ha sido siempre mi norte,
y mal puedo yo evitar
que usted viva de ilusiones.
Le perdono su osadía.
Por lo que hace a sus amores,
los agradezco en el alma;
mas le ruego no se enoje
si digo que para usted
mi corazón es de bronce.

AGAPITO

¡ Qué escucho !

MARCELA

No hay que afligirse.
Siendo tantos los primores
de esos pies y de esas manos,
mujeres hay más de doce
a las cuales un marido
como usted vendrá de molde,
ya que yo no haga justicia
a un mérito tan enorme.
Pero le daré un consejo
siempre que a mal no lo tome.
Si usted pretende, hijo mío,
ser venturoso en amores,
déjese de caramelos,
robustezca sus pulmones,
emancipe su cintura
del corsé que se la come,
déjese de figurines,
déjese de rigodones,
que el hombre ante todas cosas
está obligado a ser hombre.

AGAPITO

¡ Usted también ! Vive Dios,
que ya no hay paciencia . . .

2180. vendrá de molde, *will just suit.*

2196. que ya no hay paciencia (que baste), *there is not patience* (enough to endure such an insult).

TIMOTEO

¡ Pobre
don Agapito ! Si usted
consiente en que yo le adobe,
le cure, le restablezca,
desencanije y entone . . .

AGAPITO

Déjeme usted, que estoy hecho
un tigre, un rinoceronte.
¡ A mí tal desaire ! A mí . . .
Estoy echando los bofes
de cólera y de . . . ¿ Qué digo ?
Eso quieren; que me amosque,
y me desespere, y . . . No;
que hay hermosuras mayores
muertas por mí.—Sí, señora;
y porque usted me abochorne
no dejaré yo de ser
la delicia de la Corte.

ESCENA XII

MARCELA, D. AMADEO, D. MARTÍN, D. TIMOTEO, JULIANA

JULIANA

(Ése ya va despachado.)

TIMOTEO

¡ Qué estúpido es ese joven,

qué mentecato, qué necio,
y qué estólido, y qué torpe !
¡ Oh !—pues como no se enmiende,
o se corrija, o reforme,
le anuncio, le pronostico,
le presagio mil sofiones;
¡ sí ! y exequias prematuras,
anticipadas, precoces.

MARTÍN

Conque, ¿ a quién le toca ahora ?

AMADEO

(Yo tiemblo como el azogue.)

MARCELA

Al señor don Amadeo.—
Sentiré que le incomode
mi franqueza. Yo le estimo
como a un hermano. Son nobles
sus sentimientos, su trato
el más ameno; es muy dócil,
muy fino, muy consecuente,
y me faltan expresiones
para ensalzar su talento;
mas, por mucho que me honre
con su mano, nuestros gustos,
nuestros genios son discordes.

Él es serio, reflexivo,
taciturno; y yo, señores,
viva, alegre, bulliciosa.
Además, aunque él me adore,
jamás podré conseguir
que a las musas abandone . . .
y tendré celos de Erato,
de Talía y de Caliope.
Mas ya que el hado no quiere
que esposo mío le nombre,
más tierna amiga que yo
no ha de hallar en todo el orbe.

AMADEO (*Muy exaltado.*)

¿ Amiga ? ¡ Qué profieres !
¿ Merece mi cariño tanto agravio ?
¡ Ah ! Rompa ya mi labio,
rompa el silencio, pues mi muerte quieres.
¡ Oh tú, la más cruel de las mujeres !
¡ Oh tú, cuyos hechizos
por mi destino aciago
adoro a mi despecho !
¿ Sólo me ofreces de mi amor en pago
yerta amistad ?—Arráncame del pecho
en donde está grabada,

2243. Erato, Muse of the elegy.

2244. Talía . . . Caliope. Talía, Muse of comedy; **Caliope,** Muse of the epic and of eloquence.

arráncame primero, ingrata, impía,
tu imagen adorada.—
¡ Ay ! Mal que pese a tu desdén infausto,
cuando al dolor sucumba,
y pronto gozarás en mi holocausto,
(*Con las manos en el corazón.*)
conmigo aquí a la tumba
descenderás ¡ oh linda entre las lindas,
y oh fiera entre las fieras la más fiera !
La amistad apacible
tal vez se cambie en amorosa hoguera;
¿ mas dónde el insensible,
dónde está el corazón, cobarde, helado,
que a la amistad desciende
cuando en llama voraz Amor le enciende ?
No, no. Sé mi enemiga,
pues no merece el mísero Amadeo
a par de ti ceñirse en los altares
la plácida corona de Himeneo.
En tanto mis pesares
lejos de ti llorando, en la ribera
del lento Manzanares
yo con voz lastimera
a los vientos daré tristes cantares.
¡ Adiós !

2280. **Manzanares,** the river on which Madrid is situated. The object of many jokes on account of the small volume of water which flows through it.

MARCELA

Pero oiga usted . . .

AMADEO

No, ya es en vano.

MARTÍN

Primo . . .

TIMOTEO

¡ Raras manías !
Mire usted, considere, reflexione
que como no abandone . . .

AMADEO

¿ Ya va usted a ensartar sus profecías ?
Cállese usted, y el diablo se lo lleve.—
¡ Adiós, mujer aleve !
¡ Adiós por siempre ! ¡ Adiós ! Nuevo Macías,
víctima moriré de tus rigores.
En tiernas elegías
cantad, hijos de Apolo, mis amores,
y en mi huesa llorad, llorad, pastores.

2290. **Macías,** a fifteenth century Spanish poet, who is reputed to have died at the hands of a jealous husband. The manner in which he is supposed to have died, however, has caused him to be considered a martyr to love, and his name is synonymous with a true lover.

ESCENA ÚLTIMA

MARCELA, D. TIMOTEO, D. MARTÍN, JULIANA

MARCELA

Don Martín, ¿ lloro, o me río ?
Porque, a la verdad yo dudo
lo que debo hacer.

MARTÍN

Reír
es lo mejor.

TIMOTEO

¡ Qué *exabrupto*,
qué descarga, qué andanada,
qué tempestad, qué diluvio
de quejas y de clamores,
de lágrimas y de insultos !

MARCELA

Pero ¿ habrá perdido el juicio ?

MARTÍN

¡ Cómo, si nunca lo tuvo !
Ya ve usted, poeta . . . Pero,
no hay cuidado; ése es un flujo
de palabras. El morirse
de amores ya no está en uso.

TIMOTEO

Ea, vamos; ya está visto
que es tu novio, o tu futuro,
don Martín.

JULIANA

(¡ Pobre poeta !)

TIMOTEO

Aplaudo, celebro mucho,
tu buena elección, tu acierto,
quiero decir, tu buen gusto.

MARTÍN

Si merezco tanta gloria,
no habrá, señora, en el mundo
quien no envidie . . .

MARCELA

Usted perdone,
don Martín, si le interrumpo.
Confiese usted que no tiene
todavía muy maduros
los cascos para marido.
Aún no está usted muy seguro
de quererme sólo a mí.
Aún están muy en tumulto
esas pasiones; y yo,

que no fuí con mi difunto
muy dichosa, antes que humille
otra vez mi frente al yugo
lo miraré muy despacio.
Palabras que como el humo
se disipan, nada prueban,
y a quien cumplió cinco lustros,
don Martín, no se deslumbra
con amorosos arrullos.
Aunque un poco atolondrado,
usted, no lo dificulto,
sería muy buen marido;
mas dice un refrán del vulgo
que lo mejor de los dados
es no jugarlos.

MARTÍN

¡ Me luzco
como hay Dios !

TIMOTEO

Pero, sobrina . . .

MARTÍN

Conque, ¿ tampoco hay indulto
para mí ?

MARCELA

Perdone usted.
No es vanidad, no, lo juro,

la causa de este desvío
con que a tres novios renuncio;
pero amo mi libertad
y en ella mi dicha fundo.
No aborrezco yo a los hombres
aunque severa los juzgo.
Confieso que para amigos
son excelentes algunos;
para amantes, casi todos;
para esposos . . . *¡ abrenuncio !*
Mi sexo me inclina a ellos;
mi razón toma otro rumbo.
No sé al fin quién vencerá,
porque yo no soy de estuco.
Entre tanto, ni desprecio
a los hombres, ni los busco.
Buenas palabras a todos;
mi corazón . . . a ninguno.

MARTÍN

Esa franqueza me encanta;
y sería un necio, un bruto
si, ya que aspirar no puedo,
aunque de amor me consumo,
a una mano tan preciosa,
no cifrase yo mi orgullo

2354. *¡ abrenuncio !* *I should say not !*

en elogiar a Marcela
y en llamarme esclavo suyo.

JULIANA

¿ Conque no se casa usted ?

TIMOTEO

He de bajar yo al sepulcro
sin el consuelo, el alivio,
el gusto, el placer . . .

MARCELA

Presumo
que así será.

TIMOTEO

Mas ¿ por qué ?
¿ Por qué, mujer ? Yo me aburro.

MARCELA

Boda quiere la soltera
por gozar de libertad,
y mayor cautividad
con un marido la espera.
En todo estado y esfera
la mujer es desgraciada;
sólo es menos desdichada
cuando es viuda independiente,

sin marido ni pariente
a quien viva sojuzgada.
Quiero, pues, mi juventud
libre y tranquila gozar,
pues me quiso el cielo dar
plata, alegría y salud.
Si peligra mi virtud,
venceré mi antipatía,
mas mientras llega ese día
¿ yo marido ? ni pintado,
porque el gato escarmentado
huye hasta del agua fría.
Los humanos corazones
yo a mi costa conocí.
Pocos me querrán por mí;
cualquiera por mis doblones.
Celibatos camastrones,
buscad muchachas solteras,
que muchas hay cascaderas.
Dejadme a mí con mi luto.
Paguen ellas su tributo;
yo ya lo pagué, y de veras.
No perturbéis mi reposo.
Hombres, yo os amo en extremo;
pero, a la verdad, os temo
como la oveja al raposo.
Éste es necio, aquél, celoso,
avaro y altivo el uno,

otro infiel, otro importuno,
otro . . .

MARTÍN

¿ Está usted dada al diablo ?

MARCELA

No hay que ofenderse. Yo hablo
con todos y con ninguno.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective	*impv.*, imperative
acc., accusative	*indef.*, indefinite
adv., adverb	*interj.*, interjection
art., article	*m.*, masculine
colloq., colloquial	*neut.*, neuter
conj., conjunction	*nom.*, nominative
dat., dative	*pers.*, person
def., definite	*pl.*, plural
defect., defective	*poss.*, possessive
dem., demonstrative	*pron.*, pronoun
dim., diminutive	*refl.*, reflexive
exclam., exclamation	*s.*, substantive
f., feminine	*sing.*, singular
impers., impersonal	*v.*, verb

NOTE.—Gender indications are omitted as follows:

m. omitted: names of males
masculine nouns in **-o**
agent nouns in **-or, -nte**

f. omitted: names of females
feminine nouns in **-a, -ión, -dad, -tud, -ez**

VOCABULARY

A

a, to, at, in, for, by; — **propósito**, that reminds me
abalorio, glass bead *or* beads
abandonar, to abandon
abanico, fan
abatimiento, depression
abatir, to humble, depress
abierto, -a, open; **brazos abiertos**, (with) arms extended
abismar, to bury
abismo, abyss
abochornar, to provoke by abusive language
aborrecer, to hate
abrasado, -a, inflamed
abrasar, to burn, inflame, glow
abrazar, to embrace
abrazo, embrace
Abril, *m.*, April
abrir, to open
abuela, grandmother
abur, good-bye
aburrir, to bore; to irritate
acá, hither, this way
acabar, to end, finish; — **con**, to make an end of
acaramelado, -a, sugared
acariciar, to caress
acaso, perhaps
acento, speech; voice
aceptar, to accept
acercarse, to draw near
aciago, -a, unfortunate
acierto, prudence
acompañar, to accompany
aconsejar, to advise
acordar, to agree
acostar, to lie down, recline
acreedor, creditor
acto, act
activo, -a, active
actual, present
acusar, to accuse
adentro, within, inside
adivinar, to guess, divine
adjudicar, to award by judicial order; to adjudge
administrar, to administer
admirable, admirable; astonishing, wonderful
admirador, admirer

admirar, to admire;—**se,** to be astonished; to wonder
adobar, to repair
adorable, adorable
adorado, -a, adored
adorador, adorer
adorar, to adore
advertir, to give notice of; to advert; —**se,** to notice, to observe
afable, affable, pleasant
afán, *m.*, anxiety, solicitude
afectación, affectation
afecto, affection
afeminado, -a, effeminate
afición, inclination toward, *or* liking for, something
afirmar, to affirm, declare
afligido, afflicted person
afligido, -a, afflicted
afligir, to afflict
afortunado, -a, fortunate
Agamenón, Agamemnon
agitar, to shake
agonía, agony
agradar, to please
agradecer, to be grateful
agrado, affability, kindness
agravio, injury, offense, insult
agua, water
aguardar, to await
agudo, -a, sharp
¡ah! ah!
ahí, yonder
ahora, at present, now
ahorcarse, to hang one's self
aire, *m.*, air; breeze, wind; — **sutil,** soft breeze
airado, -a, offended, incensed
ajeno, -a, belonging to another
al, *contraction of* **a el,** to the
alabanza, praise
alabar, to glorify, praise
alcanzar, to reach
alcorza, paste for sweetmeats, icing, frosting
alegrar, to delight, to please; **¡me alegro!** *exclamation of delight, sometimes ironical*
alegre, joyous
alegría, joy, delight
alejar, to retire, to go away
alentar, to encourage
aleve, daring, rough; blamable
alfeñique, *m.*, marchpane, almond paste; weak *or* anemic person
alférez, ensign, color-bearer
alfombra, carpet; — **turca,** Turkish carpet
algarabía, gabble
algo, something
algún: *see* **alguno, -a**

alguno, -a, some, any; *pl.*, some, certain, a few
alivio, comfort
allá, there
allí, there
alma, soul, inner self
almendra, almond
alpiste, *m.*, canary seed
alquitrán, *m.*, pitch, tar; choleric *or* ardent person; **estoy hecho un —,** I am madly *or* passionately in love
altar, *m.*, altar
altivo, -a, overbearing
¡alto! *interj.*, halt !
alto, -a, tall
alzar, to raise; to elevate
ama, mistress
amable, amiable, kind
amante, lover
amar, to love; **— de veras,** to be in love in earnest
amargo, -a, bitter
amartelado, -a, passionate; passionately in love
ambicionar, to covet
ambrosía, ambrosia
amén, amen
ameno, -a, pleasant, nice
amigo, -a, friend
amistad, friendship
amo, master
amor, love; **perdido de —,** madly in love; **mentales —es,** silent passion; **en —es,** in love matters
Amor, the god of love
amorío, love affair
amoroso, -a, affectionate
amoscarse, to become irritated
andaluz, of Andalusia; an Andalusian
andanada, broadside
andar, to walk, go; **—se por las ramas,** to beat about the bush
angina, pharyngitis
anhelar, to desire passionately
animar, to encourage
anís, *m.*, anise
animal, *m.*, animal, beast; stupid *or* fatuous person
ansia, anxiety
ansiado, -a, fervently desired
antes, before
anticipado, -a, occurring before the natural time
antipatía, antipathy, dislike
antorcha, torch
anual, annual
anunciar, to announce, foretell
anzuelo, fishhook
añicos, *m. pl.*, fragments

año, year
apacible, gentle, affable
apagar, to quench
aparecer, to appear
apartado, -a, separated
apartar, to draw away
aparte, *a. and adv.*, apart
apenas, almost; scarcely
apéndice, *m.*, appendix
apercibir, to prepare
apetecer, to long, yearn
aplaudir, to applaud
aplauso, applause
Apolo, Apollo
aporrear, to beat, knock
aposento, room, apartment
apoyar, to lean
apoyo, support, protection
aprecio, fondness, esteem, regard
aprieto, exigency
aprobación, approbation, applause
apto, -a, apt, capable
apunte, *m.*, cue, signal; fool, stupid person, ass
apurar, to consume, exhaust
aquel, -lla, *dem. a.*, that
aquél, -lla, *pron.*, that one, he, she
aquí, here
Aquiles, Achilles
arañar, to scratch
arañazo, a long, deep scratch
arder, to burn
ardid, *m.*, cunning
aria, aria
arlequín, clown, harlequin
armar, to fit
armonía, harmony
arpa, harp
arrancar, to tear away by force
arrayán, *m.*, myrtle
arreglar, to arrange
arriba, above, upstairs, up the street
arrobarse, to be enraptured
arrullo, billing and cooing
arte, *m.*, art
artillería, artillery
artillero, artillerist
asediar, to besiege
asegurar, to assure
asesinar, to assassinate
así, thus, in this manner
asombrar, to astonish
aspar, to vex
áspero, -a, rough, sharp, peevish
aspirante, suitor
aspirar, to aspire
asunto, subject, matter
asustarse, to be frightened
atajo, cross-cut

ataque, *m.*, attack
ataúd, *m.*, coffin; **lástima de —,** stupid person.
atención, attention; **atenciones,** attentions, addresses, kindnesses
atender, to attend
atolondrado, -a, harebrained, giddy
atormentar, to torment
atrapar, to nab, catch, trap
atrever, to dare
atrevimiento, daring
atribuir, to attribute
Atrida, *m.*, Atrides, Agamemnon
atronado, -a, precipitate, imprudent
atroz, atrocious; **ser —,** to be atrociously rude
atún, *m.*, tunnyfish
audaz, audacious, bold
audiencia, interview
aun, aún, yet, still
aunque, though, although, even though
aurora, aurora; morning; the light of dawn
autorizar, to authorize
avaro, -a, avaricious
avasallar, to enslave
aventurar, to venture, risk
averiguar, to investigate
avestruz, *m.*, ostrich; silly person
¡ay! *exclamation of pain or grief*
ayer, *m.*, yesterday
ayudante, adjutant, aide-de-camp
ayudar, to help
azahar, *m.*, orange-blossom
azogue, *m.*, quicksilver, mercury
azul, blue

B

Babel, Babel
bagatela, a small matter
bailar, to dance
bailarín, *m.*, dancer; *a.*, addicted to dancing
baile, *m.*, dance
bajar, to descend
bajo, *adv.*, below, underneath
bajo, -a, low
baladí, worthless
balancé, *m., a dancestep*
balanza, balance, weighing beam
balcón, balcony
Baltasar, Balthazar, one of the Three Wise Men
barranco, gulch, difficulty, trouble

barrenar, to pierce, bore holes in
barrido, sweeping
bastar, to suffice
bateo, baptism
baúl, *m.*, chest
baza, trick at cards; **meter —**, to put in a word
beber, to drink; **— los vientos**, to solicit with great eagerness
Beatriz, Beatrice
beldad, beauty
belitre, vile, vulgar
belleza, beauty; beautiful woman
bello, -a, beautiful; **las bellas**, the fair, women in general
bendición, marriage ceremony; blessing
beneficio, benefit, boon
benévolo, -a, benevolent
benigno, -a, benign, gracious, kind
besar, to kiss
bicho, grub, insect; ridiculous person
bien, *m.*, object of love *or* esteem, darling; **lo —**, the good; **—es**, goods, possessions
bien, *a. and adv.*, well; **o —**, or perhaps; **a —**, for, but; **¡ — haya !** bless (him, her, it, *etc.*)!
billete, *m.*, note
bizarría, spirit, mettle
blanco, -a, white; blank; **quedarse en —**, to be left empty-handed *or* in blank amazement *or* astonishment
blasfemia, blasphemy
blasonar, to boast of, be proud of
bloquear, to blockade
bobada, foolishness, folly
bobo, dunce, mooncalf
bobería, foolishness, folly
boca, mouth
boda, wedding
bofes, *m. pl.*, lungs; **echar los —**, to strain the lungs, labor with excitement
boga, vogue, fashion
bola, humbug, fib; **ensartar —s**, to string lies
bomba, bomb
bondad, goodness; **—es**, kindnesses
bordar, *m.*, embroidery
bordar, to embroider
borla, tassel
botarate, *m.*, thoughtless, silly person

bramar, to roar; to fret
¡ bravo ! *interj.*, fine!
brazo, arm
breve, brief
brillante, brilliant, glorious
brindar, to invite, offer; to toast
brío, high spirit
brios, *euphemism for* **Dios**
broma, jest; **estar de —**, to be in a jesting humor; **tomar a —**, to take something for a jest; **— pesada**, a sorry joke
bronce, *m.*, bronze
brusco, -a, rough
bruto, -a, ignorant, unrefined person
bu, *m.*, bogey
buen, bueno, -a, good, fine; **¡bueno es esto!** *exclamation of disgust*
bufar, to puff and blow with rage
buho, owl; **hacer el —**, to be silent and sad
bullicioso, restless, boisterous
bullir, to bustle, flutter
buril, *m.*, burin, *an engraver's tool*
burlar, to mock
burlón, -ona, mocking
buscar, to hunt, search
busilis, *m.*, knotty problem, difficulty

C

caballero, gentleman
cabello, hair
caber, to contain, be contained
cabeza, head; **perder la —**, to lose one's mind, to become mad
cabo, end; **al —**, in the end, finally
cada, each; **— cual**, each one
cadena, chain
cadencia, cadence
caer, to fall; **— en el anzuelo**, to be caught *or* tricked
café, *m.*, coffee; coffee house *or* restaurant
caja, drum
calabaza, pumpkin; **dar —s**, to refuse a suitor, give the mitten
calendario, calendar
calenturiento, -a, feverish
calibre, *m.*, calibre, sort
calma, slowness in speaking, acting, *or* thinking; insensibility
callar, to hush
calle, *f.*, street
camarada, *m.*, comrade

camarera, chambermaid
camarín, *m.*, writing closet
camastrón, sly, artful fellow
cambiar, to change, exchange
campanilla, doorbell
campo, field
canario, canary bird; ¡ **canario** ! *interj.*, zounds!
canción, song
canezú *or* **canesú**, *m.*, corset cover
cansar, to tire
cantar, to sing; to confess
cantar, *m.*, song
cantinela, ballad
cañón, cannon
capaz, capable
capitán, captain
capitular, to surrender, capitulate
capricho, caprice, whim
capuchina, *confection made with white of egg*
capullo, bud
cara, face; **poner mala** —, to be in a bad humor
carácter, character
caramelo, caramel
cárcel, *f.*, prison, dungeon
carcoma, wood-borer, pest
Caribdis, Charybdis
caribe, *m.*, Carib, cannibal
cariño, love
carmín, *m.*, carmine, bright red color
carretela, carriage
carrilludo, **-a**, fat-faced
carta, letter; — **de pago**, reply to a letter; refusal of a written proposal
cartel, *m.*, poster, advertisement
cartilla, short note; **frases de** —, love-letter phrases
cartujo, Carthusian monk, vowed to silence
cartujo, **-a**, silent, monkish
casa, house; **en** —, at home; — **de Collantes**, Collantes' shop; — **de al lado**, house next door
casadero, **-a**, marriageable
casado, **-a**, married
casamiento, marriage
casarse, to marry
casco, hoof, skull
casi, almost
caso, case; **hacer** —, to pay attention
castellano, **-a**, Castilian
caudal, *m.*, capital, money
causa, cause
cautivar, to captivate
cautiverio, captivity
cautividad, captivity
cautivo, captive

ceder, to cede; to resign
céfiro, zephyr
celebrar, to praise
celestial, celestial, heavenly
celibato, celibate, bachelor
celo, diligence
celos, *m. pl.,* jealousy; **dar —,** to make jealous; **tener —,** to be jealous
celoso, -a, jealous
ceñir, to crown
cerca, near
ceremonia, ceremony
cerrar, to close
cerviz, *f.,* nape of the neck
cicatero, -a, mean
Cid, Ruy Díaz, the Cid Campeador
ciego, -a, blind; **estar — por,** to be excessively fond of
cielo, sky, heaven
ciencia, science
ciento, a hundred
cierto, -a, certain, sure; **estar —,** to be true *or* certain; **por —,** for certain, surely
ciertamente, certainly
cifrar, to write in ciphers; **— su orgullo en,** to take pride in, to make it a point to
cigarro, cigar, cigarette
cinco, five
cintura, waist, middle
citar, to cite; to appoint a place and hour for meeting
civil, civil, relating to the community
clamar, to exclaim, cry out; **— venganza,** to cry for vengeance
clamor, clamor, outcry, shriek
clarín, *m.,* bugle
claro, -a, clear, evident
clavar, to fasten
clavel, *m.,* pink (*flower*)
Clitemnestra, Clytemnestra, the wife of Agamemnon
cobarde, cowardly; coward
cobardía, cowardice
cobijar, to shelter
coche, *m.,* coach
cocido, boiled meat
cocinera, cook
coco, cocoanut
codicioso, -a, covetous
coger, to seize
cólera, rage, choler
colmar, to fill up to the brim; **— de bondades,** to overcome with kindness; **— de favores,** to overcome with honor *or* with favors
color, color; complexion
collado, small hill
collarín, *m.,* a black collar; a

ring around the neck of an animal
combate, *m.*, combat, fight
combustible, combustible; impressionable, passionate
comedia, play, comedy
comedor, dining-room
comer, to eat; to dine; to eat dinner
cominero, -a, meddlesome
comisario, commissary; **revista de —,** quartermaster's review
como, as
¿ cómo ? how? **¿ cómo va ?** how are you?
compadre, friend, comrade
comparable, comparable
comparar, to compare
comparecencia, appearance
comparecer, to appear (in response to a summons)
compasión, compassion, pity
competir, to compete
complacer, to please
completo, -a, complete
complexión, constitution
componer, to compose
comprar, to buy
comprender, to understand
comprometer, to compromise, place in a dangerous position
común, common
con, with
concierto, concert, musical entertainment
concluir, to finish, conclude
conclusión, conclusion, end
concurrir, to gather together, assemble
concurso, concourse, gathering of several individuals together
condición, nature
conducta, conduct
confesar, to confess
confianza, confidence
confín, *m.*, end
confite, *m.*, comfit, sweetmeat
confitería, place where sweetmeats are sold; confectionery
conformarse, to agree; to be content
conforme, according to
confundir, to confuse, embarrass, confound
conmigo, with me
conmoverse, to be moved to sympathy
conocer, to know; to understand
conque, so, therefore, well
conquista, conquest; act of

winning the affections of another
conquistar, to win, conquer
consagrar, to consecrate
consecuente, consistent
conseguir, to attain
consejo, a piece of advice
consentir, to consent; to allow
considerar, to consider
consolar, to console; to give pleasure
consonancia, consonance, melody
consorte, *m. and f.*, consort, husband *or* wife
conspiración, conspiracy
constante, evident, clear
consuelo, happiness
constiparse, to catch cold
consumir, to consume
contar, to tell, recount; — **con,** to be sure of, to depend upon
contener, to contain
contento, -a, contented
contestación, answer to a letter
contextura, figure, frame
contra, against
contradanza, a country dance, quadrille
contralto, contralto singer
conversación, conversation
convertir, to convert, change
convidado, guest
convidado, -a, invited
convite, *m.*, feast; invitation to a feast
copla, couplet, two-line verse
coplero, rhymer
coraza, cuirass, breastplate
corazón, heart
corbatín, *m.*, cravat
cordero, lamb
cordón, embroidered cord for a belt
corona, crown
corpulencia, bulk, size, corpulence
corregir, to correct
correr, to run
corresponder, to reciprocate affection
corroborar, to corroborate
cortar, to cut; to cut off
corsé, *m.*, corset
corte, *f.*, court; the city of Madrid
cortés, courteous
cortesano, -a, courteous, courtly
corto, -a, short
cosa, thing; **ser — de . . .,** it is enough to make one . . .; **no ser — de . . .,** it

is not a proper thing to . . .; — **particular,** something extraordinary
costa, cost
costumbre, custom, habit
coyunda, tie; strap by which the yoke is attached to the horns of the ox; — **matrimonial,** marriage tie
Credo, creed, articles of faith
creer, to believe
criado, manservant
criador, prolific
criar, to rear, bring up from infancy
crisis, *f.*, crisis
cristalina, clear, crystalline
cristiano, -a, Christian
crítico, -a, critical
cruel, cruel
crueldad, cruelty
cruz, *f.*, cross; **ser mucha —,** to be a great trouble
cual, how, which; **tal —,** about the same, the same as usual; — **si,** as if; — **otro,** like another
¿ cuál ? how much? which?
cualidad, quality
cualquiera, anyone, any
cuando, when
cuantos, all those who
¿ cuántos ? how many?
cuarenta, forty
cuartel, *m.*, barracks, quarters; **dar —,** to give quarter, to spare the life of the vanquished; — **general,** general headquarters
cuarto, -a, fourth
cuatro, four
cubrir, to cover
cucurucho, a paper cone
cuello, neck
cuento, account, narrative, story
cuerda, string
cuerdo, -a, wise, judicious
cuerno, horn
cuerpo, figure, form; a company *or* regiment of soldiers
cuestión, question
cuidado, care, solicitude; **no hay —,** don't worry
cuidar, to care for; —**se,** to be careful of oneself
cuitado, -a, unhappy
culpa, fault; blameworthy lack of a quality
cumplimiento, compliment
cumplir, to carry out, fulfill; to complete; — **años** (*or* **lustros,** *q.v.*), to be . . . years old, attain . . . years of age
cundir, to spread

Cupido, Cupid
curar, to cure
curiosidad, curiosity
curioso, -a, curious
cutis, *m.*, skin
cuyo, -a, whose

Ch

chabeta, forelock key, bolt, pin; **perder la —,** to go crazy, "have a screw loose somewhere"
chanza, jest
charlar, to joke, jest boisterously, chatter
chinche, *f.*, bedbug, bug; bore
chiquitín, (*colloq.*), very small
Chipre, *f.*, Cyprus
chiripa, fortunate chance, windfall
chisme, *m.*, gossip; scandalous tale
¡chist! hush!
chiste, *m.*, jest, funny saying
chistoso, -a, witty
chusco, -a, droll, merry

D

d., *abbreviation of* **don,** Mr., sir
dádiva, gift
dados, *m. pl.*, dice
dale, *interj., an expression of disgust*
dama, lady
danza, dance
dar, to give; — **palmadas,** to clap the hands; — **por sentado,** to assume, take for granted.
dardo, dart
de, of, from
debate, *m.*, debate, dispute
deber, to owe; — **de,** should, must (*of probability*)
deber, *m.*, duty
decidir, to decide
decir, to say; **quiero —,** I mean; — **de corazón,** to say sincerely; — **entre sí,** to say to one's self; — **sobre mesa,** to say while chatting across the table after the meal
decisivo, -a, decisive
declaración, declaration of love; formal proposal of marriage
declarar, to declare; —**se,** to make an avowal (of love); — **la guerra,** to declare war
dedo, finger. *See note to page* 111
deidad, deity

dejar, to leave; to permit, allow; — **plantado,** to leave in the lurch
delicado, -a, delicate, not strong
delicia, delight
delirar, to rave
delirio, delirium, raving
delito, crime, offense
demás, besides, moreover; **ser por —,** to be too much, to be beyond all reason
demasiado, *a. and adv.,* too much
demoler, to demolish, tear down
demonio, devil
demostración, demonstration
dengue, *m.,* prudery; **hacer —s,** to act prudishly
dengoso, -a, fastidious, overnice, prudish
dentro, within
derecha, the right side
derretido, -a, enamoured, deeply in love
desafío, challenge
desahogar, to ease
desairado, -a, graceless, unhandsome
desaire, *m.,* rebuff, refusal, insult
desalentar, to weaken; to make lazy
desaparecer, to disappear
desbancar, to displace from the affections of another
descamisado, -a, shirtless; barebacked, tattered, miserably clothed
descansar, to rest
descarga, volley, discharge
descaro, impudence
descender, to descend
descifrar, to decipher, translate, explain
desconocer, to be ignorant of; to be unacquainted with
descubrir, to discover
desdén, *m.,* disdain
desdeñar, to scorn, disdain; to refuse
desdeñoso, -a, disdainful
desde, from, since
desdicha, misery, unhappiness
desdichado, -a, unfortunate, unhappy
desencanijar, *for* **descanijar,** to strengthen a person who has been weakened
desear, to desire
desengaño, detection of an error by which one was deceived, undeception

deseo, desire, wish
desesperar, to drive to despair
desgracia, misfortune
desgraciado, -a, unfortunate
desidia, indolence
designio, design
deslumbrar, to dazzle
desocupar, to disoccupy
despachar, to dispatch, send away in a hurry
despacio, slowly
desparpajo, quickness *or* pertness of action and speech
despecho, despite; **a mi —**, in spite of myself
despedir, to say farewell
despreciar, to despise
desprecio, scorn, contempt
después, after
desque, *contraction of* **desde que**, ever since
desquiciar, to discompose, disorder, unhinge
destino, destiny
destreza, dexterity
destrozar, to destroy, shatter
desvalido, -a, helpless
desván, *m.*, garret
desvelar, to lose sleep; to keep vigil; to cause anxiety; **—se**, to exert one's self
desventura, misfortune
desventurado, -a, unfortunate
desvío, dislike, displeasure
desvivir, to pine away
determinado, -a, definite, certain
detrás, behind, following
devorar, to devour, to consume
día, *m.*, day
diablo, devil: **¡qué —s!** the deuce!
diabolín, *m.*, *kind of sweetmeat*
diamante, *m.*, diamond
diapasón, *m.*, octave; limited range
dicha, good fortune
dichoso, -a, happy, fortunate
dictar, to dictate
diente, *m.*, tooth; **entre —s**, between the teeth
dieta, diet, fast
diez, ten; **hablar mas que —**, to talk excessively
difícil, difficult
dificultar, to render *or* consider difficult
difunto, -a, defunct; **mi —**, my late husband
digno, -a, worthy
dije, *m.*, trinket, treasure, jewel, gem

diligente, diligent
diluvio, deluge, flood
dinero, money
Dios, God, the Deity; — **te guarde,** God keep you; **el dios vendado,** the blind god, Cupid; **¡ — me libre!** God protect me!
diosa, goddess; — **de Abril,** goddess of spring
dirigir, to direct
discorde, discordant
discreción, discretion
discreto, -a, ingenious, eloquent, circumspect, discreet
disculpar, to excuse
discutir, to discuss
disfrutar, to enjoy
disimular, to dissimulate, dissemble
disipar, to dissipate
disparate, blunder
disponer, to arrange, dispose
disputar, to dispute, contest, question
distinción, distinction
distinguir, to distinguish; to prefer
distraído, -a, absent-minded
divertir, to divert, amuse
divino, -a, divine
doblar, to double; to turn; — **la hoja,** to turn the page; to change the subject
doblón, doubloon, Spanish dollar
dócil, docile, not quarrelsome
doler, to hurt; to ache
dolor, grief; physical *or* mental pain
dominar, to rule, dominate, stand at the head of
don, *m.*, sir, Mr.
doncel, young man
donde, where
donoso, -a, gay, witty
dormir, to sleep
dos, two
dotes, *m. pl.*, gifts, talents
ducado, duchy; ducat
duda, doubt, uncertainty; **sin —,** without doubt, for certain, doubtless, naturally, of course; **salir de —,** to make certain, to drive away doubt
dudar, to doubt
duelo, duel
dueño, owner, lord
dulce, sweet
dulces, *m. pl.*, sweetmeats
duo, duet
durante, during
duro, dollar

duro, -a, hard; ¡ — en él ! have no pity on him!

E

echar, to cast, throw; — la culpa a . . ., to cast the blame upon . . .
eclipsar, to eclipse, surpass
eco, echo
edad, age; esta —, this age *or* generation
educación, education, polish
Egipto, Egypt
¡eh! eh!
ejercitar, to practice
el, la, *def. art.*, the
él, ella, ello, *3d pers. pron.*, he, she, it
elección, selection, choice
elegante, elegant
elegante, *m.*, an aristocratic, refined person
elegía, elegy
elegir, to select, elect, choose
elocuencia, eloquence
elocuente, eloquent
elogiar, to praise
elogio, praise, eulogy
emancipar, to emancipate, liberate
embajada, embassy; extraordinary news
embarazo, impediment, embarrassment
embelesar, to charm, delight
embeleso, ravishment, rapturous amazement
empalagar, to cause loathing; to cloy; —**se,** to be disgusted *or* cloyed
emparedar, to wall up
empeñarse, to persist in a determination *or* resolution
empeño, effort
empezar, to commence, begin
en, in, into, at, on; — **seguida,** immediately afterward
enajenar, to alienate; to transport with rapture, enrapture
enamorado, -a, enamoured; amorous
enamorar, to cause to fall in love; to court; —**se,** to fall in love
encadenar, to enchain
encanijarse, to become emaciated
encantador, -ora, enchanting
encantar, to enchant
encender, to light (*a fire*)
encerrar, to shut in, contain

encina, live oak
enclenque, *m.*, an emaciated *or* feeble person
encocorar, to vex, annoy
encojer, to draw up, draw together
encomiar, to praise
encontrar, to meet
endeble, weak, delicate
endiablar, to possess with the devil; to bedevil
enemigo, enemy
enemigo, -a, unfriendly, inimical
enfadoso, -a, disgusting, tiresome
enfadar, to offend, anger
enfermedad, sickness
engañar, to deceive
engreír, to encourage any one's pride *or* presumption
enhorabuena, good wishes
enjuto, -a, drawn-up, dry
enlazar, to enlace; to unite
enmendarse, to mend one's ways
enmudecerse, to become mute
enojar, to anger; —**se,** to become angry
enojo, anger
enorme, enormous, great
enramada, thicket
ensalzar, to praise
ensartar, to string (*as beads*)
enseñar, to teach
ente, *m.*, being, existence; (*in popular speech*), ridiculous man, "guy"
entender, to understand
entender, *m.*, understanding
enterrar, to bury
entonar, to intone, sing; to restore to the usual tone *or* state of health
entonces, then
entrar, to enter; **lo mismo es —,** immediately on entering
entre, between, among; **— tanto,** in the meanwhile; **— sí,** to one's self
entusiasmo, enthusiasm
enviar, to send
envidia, envy
envidiar, to envy
envidioso, -a, envious
envolver, to wrap
epidemia, epidemic
epigrama, *m.*, epigram
epístola, letter
equivocar, to mistake
Erato, *f.*, the muse of music
errar, to err; to mistake
escalera, stairway
escapar, to escape

escape, *m.*, escape
escarmentado, -a, warned by experience
escena, scene
Escila, Scylla
esclavo, slave
escobada, broom stroke
escoger, to choose
escribir, to write; **por escrito,** in writing
escritor, writer
escuadrón, squadron
escuchar, to hear, listen
escupir, to expectorate
ése, -a, -os, -as, *dem. pron.*, that one, those, the former; **eso,** that
ese, -a, -os, -as, *dem. a.*, that, those
esencia, flavor
esfera, sphere, station
esgrimir, to brandish
esmerado, -a, polished
espantoso, -a, frightful
España, Spain
español, -ola, Spanish
espectro, spectre, ghost
esperar, to wait; to expect; to hope for
espirar, to exhale
esposa, spouse, wife
esposo, spouse, husband
esquela, note
esquivez, coyness, indifference
estado, state *or* condition in life
estafeta, carriage (*of a message*)
estallar, to burst, explode
estar, to be; — **con el Credo en la boca,** to be in a state of continual nervous tension; — **en un potro,** to be on pins and needles; — **prendado de,** to be taken with; to be captivated by
éste, -a, -os, -as, *dem. pron.*, this one, these, the latter; **esto,** this
este, -a, -os, -as, *dem. a.*, this, these
estimar, to esteem
estólido, -a, stolid, dull
estomagar, to bore, disgust
estorbar, to hinder, annoy
estornudar, to sneeze
estornudo, sneeze
estrafalario, -a, queer, eccentric
estrago, waste, ruin
estraza, rag, shred
estrella, star
estrenar, to use for the first time
estro, poetic frenzy

estrofa, strophe
estuco, stucco, plaster
estupidez, stupidity
estúpido, -a, stupid
eterno, -a, eternal
etiqueta, etiquette
evitar, to prevent
exabrupto, abruptly, violently
exageración, exaggeration
exaltado, -a, exalted, excited
excelente, excellent
excepto, except
exceso, excess; **con —,** to excess
excusar, to excuse; to leave out, omit
exequias, *f. pl.,* obsequies, funeral ceremonies
exigir, to exact, require
existir, to exist
exordio, exordium, introduction
expirar, to expire, die
explicar, —se, to explain
expresión, expression
expresivo, -a, expressive
extraño, -a, strange
extremo, extreme; **en —,** to an extreme, extremely

F

fácil, easy; **¡ — es !** no doubt! **ser —,** to be easy, to be possible; **facilito, -a,** *dim., used ironically to express the contrary*
facundia, extempore eloquence
falsete, falsetto
falso, -a, false
falta, lack; **hacer —,** to need; to lack
faltar, to lack; to need
fallo, decision, judgment
fama, fame
fámula, maidservant
fanatismo, fanaticism
fastidiar, to disgust; to cause tedium
fatal, fatal, evil, ill-omened; unfortunate
fatiga, fatigue, weariness
fatuo, fool
fatuo, -a, fatuous, foolish
fausto, -a, fortunate
favor, *m.,* kindness, favor
favorable, favorable, auspicious
fe, *f.,* faith; **dar —,** to certify
Febrero, February
felicidad, happiness, felicity; **con toda —,** without the slightest mishap *or* miscarriage
feliz, happy, fortunate
femenil, feminine

fementido, -a, false, unfaithful
fenecer, to die
feo, -a, ill-pleasing, unfitting, ugly
feria, fair, festivity
feroz, ferocious
férreo, -a, iron, made of iron
festivo, -a, festive, gay
fiel, faithful
fiera, wild *or* savage beast
fiereza, fierceness
fiero, -a, fierce
fiesta, feast, holiday, fête; **no estar para —s,** to be in a delicate state
figura, stature ; features, face; **quedar linda —,** to cut a sorry figure; **— triste,** a pitiable *or* contemptible object
figurín, fashion plate; dummy
fijar, to fix
fijo, -a, fixed
Filis, Phillis
fin, *m.*, end; **al —,** at last, in the long run, well . . . ; **en —,** in the end, finally
fineza, courtesy, kindness
fingir, to feign, counterfeit, pretend
fino, -a, refined; quick, subtile, wise
flaqueza, weakness
flechar, to wound with an arrow; to smite with love
flechazo, wound inflicted by an arrow
flor, *f.*, flower; compliment
flujo, flux; **— de palabras,** flow of words, excessive volubility
fonda, restaurant
fondo, background
forma, method; form; **en —,** in a formal manner, in earnest
formal, serious
formalmente, seriously
formar, to form, make
formidable, formidable
foro, background, back part of the stage
fortuna, fortune, good luck; property, estate
forzoso, -a, inescapable; inevitable
fragante, fragrant
fraguar, to forge, shape, make
franco, -a, free, frank
franqueza, frankness, familiarity
frase, *f.*, phrase
frente, *f.*, forehead
fresco, -a, fresh, unconcerned
frío, -a, cold

frívolo, -a, frivolous, fickle
frugal, frugal, economical
fruncir, to frown; to curl (*the lips*)
fruslería, trifle; frivolous *or* useless thing
fruta, fruit, product
fuego, fire; **¡ qué — !** what heat!
fuente, *f.*, fountain
fuero, law
fuerte, strong
fuerza, force, strength; **por —,** surely, certainly
función, function, ceremony
fundamento, reason, ground for believing
fundar, to found; to build
funesto, -a, dismal, sad, unlucky
furibundo, -a, furious
fútil, worthless
futuro, future
futuro, future husband; **-a,** future wife

G

gabota, gavotte (*French dance*)
gala, gay attire
galán, gallant, lover
galante, gallant
galardón, *m.*, reward, guerdon
gallear, to put on airs of importance
ganapán, porter
ganar, to earn
gandul, *m.*, idler, loafer
garapiñado, -a, covered with melted sugar
garbo, grace, elegance; cleverness
garganta, throat
gastar, to use; to spend; to eat
gastronómico, -a, epicurean, gastronomic
gatita, *dim. of* **gata,** cat
gemido, sob
gemir, to sob; **hacer — las prensas,** to exhaust the capacity of the press
generoso, -a, generous
Genil, river in Andalucía
genio, nature, character
gente, *f.*, people
gentil, exquisite
gesticular, to make gestures, gesticulate
gesto, gesture; manner of behavior
gigantesco, -a, gigantic
gloria, glory
golosina, sweetmeat
goloso, -a, addicted to sweetmeats

gordo, -a, fat, wide, large; **tan —,** exceedingly large
gordura, fleshiness, plumpness
gozar, to enjoy
gozo, joy
grabado, engraved
gracejo, graceful manner of speaking
gracia, grace; **hacer —,** to give amusement; **hacer alguna cosa con —,** to do something well *or* in an interesting manner
gracias, *f. pl.*, thanks; graces, accomplishments; **las Gracias,** *f. pl.*, the Graces
grada, step
grado, will, pleasure; **mal de su —,** unwillingly
grama, grass, dog's grass
grande, great, large
grano, grain, kernel; **¡ al — !** be brief! come to the point!
gratis, free
grato, -a, graceful, pleasing
gratitud, gratitude
grave, grave, heavy, important
Grecia, Greece
grito, clamor, outcry
gro, *m.*, grosgrain, *a stout silk*
grupa, crupper; hindquarters of a horse; **volver la —,** to turn tail
guardar, to guard; to keep
guerra, war; **dar —,** to cause trouble; **mover —,** to cause a conflict of the passions
gustar, to please; **¿ gusta usted ?** won't you have some ? **— de,** to enjoy; **— a,** to be liked by; **lo que usted guste,** what you wish
gusto, taste; **buen —,** good taste
gustoso, -a, pleased

H

ha, ago
Habana, Havana
haber, to have; *impers.*, to be
haber, *m.*, means, income
hábil, clever
habitación, habitation, private quarters
hablador, -ora, talker
hablador, -ora, talkative, garrulous
hablar, to speak, talk; **— por,** to speak in favor of
hacer, to make
hacia, towards
hacienda, farm, real estate

hado, fate
halagar, to flatter; to allure; to please
hallar, to find; —**se bien,** to be contented
hambriento, -a, hungry
harto, -a, enough
hasta, until; — **la vista,** (farewell) until we meet; — **después,** (farewell) until later; — **luego,** (farewell) until later
hechicero, -a, bewitching
hechizo, witchery, charm
hechizar, to bewitch
helado, -a, frozen, cold
helar, to freeze
Helicona, Mount Helicon
herir, to wound; to strike
hermano, brother
hermoso, -a, beautiful
hermosura, beauty; a beautiful woman
herrar, to shoe a horse; — **o quitar el banco,** to obtain quick results or quit, "fish or cut bait"
hielo, ice
hija, daughter; my dear
hijuelo, *dim. of* **hijo,** son
himeneo, marriage
Himeneo, Hymen, god of marriage
hipoteca, property given as security for a debt
historia, story, tale
hocico, snout
hoguera, bonfire, blaze
hoja, leaf; page
¡ hola ! holloa !
holgar, to idle; —**se,** to take pleasure
holocausto, burnt sacrifice
hombre, man; **hacerse —,** to become a man
hombrecillo, contemptible *or* ridiculous little man
hombro, shoulder
hondo, -a, deep, profound
honesto, -a, honest, virtuous
honor, honor
honra, honor
honrar, to honor
hora, hour; **pasar las — muertas,** to pass time pleasantly; to take no account of time; **ser —,** to be time (to do anything); **en — buena,** with all my heart
hórrido, -a, horrid, hideous
horror, horror; **¡ qué — !** what a horrible thing !
horroroso, -a, horrible
hortensia, hydrangea (*which is white, blue, or pink*)

hospedar, to give lodging, to entertain
hostilizar, to cause to be hostile
hoy, today; **hoy día,** today; in these days
hueco, -a, vain, hollow, infatuated
huella, print of the foot
huesa, grave, sepulchre
hueso, bone; **la sin —,** the boneless member, the tongue
huir, to flee
humano, -a, earthly, mortal; **— galardón,** earthly reward
humilde, humble
humillar, to humble
humo, smoke
humor, humor; **estar de —,** to be in the vein; **ser buen —,** to be a jest

I

identificarse, to identify one's self
idolatrar, to idolize
idóneo, -a, proper
ignorar, not to know; to ignore
igual, equal
ilusión, illusion
imagen, *f.*, image
imaginar, to imagine; to guess
imaginario, -a, imaginary
imán, *m.*, lodestone, magnet
impacientar, to irritate
impaciencia, impatience
impaciente, impatient
imparcial, impartial
impedir, to impede; to prevent
imperdonable, unpardonable, inexcusable
imperio, empire
impertinente, impertinent; peevish
impío, -a, impious
imponer, to impose
importar, *v. impers.*, to matter
importuno, -a, importunate; ill-seasoned; vexatious
imposible, impossible
imprenta, the art of printing; printing press; **yerro de —,** printer's error
impreso, -a, printed; **verse —,** to see one's works in print
impugnar, to question, to impugn
inalterable, lasting, unchanging, unalterable

inaudito, -a, unheard of, strange
inclinar, to lean, incline
incomodar, to incommode, bother
inconsolable, inconsolable
incorrecto, -a, incorrect, imperfect
incremento, increment, income
independencia, independence; state of independence
independiente, independent
indigesto, -a, ill-natured, rude
indirecta, roundabout statement, hint
indulgencia, indulgence
indulto, pardon, amnesty
infame, infamous, vile
infausto, -a, accursed
infeliz, unhappy
infiel, faithless, unfaithful
infiernos, *m. pl.*, the infernal regions
inflamar, to inflame
infundir, to infuse
ingenio, genius; **obra de su —,** product of your genius
ingrato, -a, ungrateful
inicuidad, iniquity
inicuo, -a, iniquitous; wicked
inmediato, -a, near
inocente, innocent
insano, -a, mad; unreasonable
insensible, callous, insensible
insigne, famous, notable
inspirar, to inspire
instante, *m.*, instant
insultar, to insult
insulto, insult
insustancial, insubstantial, light
intención, intention
intensidad, intensity
intercesión, intercession
interés, *m.*, interest
interesante, interesting
interesar, to interest
interjección, interjection
intérprete, interpreter
interrumpir, to interrupt
inútil, useless
invencible, invincible
inverosímil, preposterous
ir, to go
irritar, to irritate
item, (*Latin*), also
izquierda, left; left side

J

jaez, *m.*, decoration for horses; kind
jamás, never

jamones, *m. pl.*, hams, hips
Japón, Japan
jaqueca, megrim, headache
jardín, garden
Jericó, *m.*, Jericho
¡Jesús! *exclam.*, goodness gracious!
joven, *m. and f.*, young man *or* woman
jovial, frank, open, hearty
joya, jewel
jugar, to play; to sport
juguete, *m.*, toy
juicio, judgment, sobriety; **perder el —,** to lose the senses, go mad
jurar, to swear
justamente, justly, rightly
justicia, justice
justo, -a, just; reasonable
juvenil, juvenile, young
juventud, youth
juzgar, to judge; to believe

K

kirie, (*Greek invocation,* "O Lord"), *m., response in the ceremony of the mass*

L

la, la (*sixth note in the scale*)
labio, lip
labor, *f.*, labor, work
lacónico, -a, laconic, short
lado, side
lágrima, tear
languidez, languidness, lassitude
lanzar, to let loose
lascivo, -a, luxuriant
lástima, pity; **¡ qué — !** what a pity!
lastimero, -a, pitiful
latín, *m.*, Latin
latir, to palpitate, flutter
lavandera, washerwoman, laundress
le, *3rd pers. sing. pron. m. acc.*, him, it; *m. and f. dat.*, to him, to her, to it
lecho, couch
lechuguinismo (*obsolete word*), dandyism
lectura, reading; the act of reading
leer, to read
lego, -a, illiterate, ignorant; lay
lejos, far off, distant
lelo, -a, stupid
lengua, tongue; language
lento, -a, slow, sluggish, lingering
letra, letter of the alphabet
letrilla, short poem
león, lion; **no es tan fiero el**

— , the lion is not so fierce (as he appears to be)
levantar, to lift; to raise; —**se**, to rise up
ley, *f.*, law
libra, pound
libre, free
libremente, freely
libertad, liberty
licencia, permission
licor, *see* **pastilla**
lid, *f.*, struggle
lidiar, to struggle; to fight a duel
ligar, to tie; to knit
límite, *m.*, limit
lince, *m.*, lynx; **al más — se la pegan**, the sharpest may be deceived
lindamente, prettily
lindo, -a, pretty, graceful
lira, lyre
lisonja, flattery
lisonjear, to flatter
lisonjero, -a, flattering
liviandad, incontinence
lo, *3rd pers. sing. pron. neut. acc.*, it
loco, -a, mad; *as noun*, madman
locura, madness
lograr, to gain; to obtain
lucir, to shine; —**se**, to show off; to display one's qualities
Lucrecia, Lucrece, Lucretia
luego, presently; immediately
lugar, *m.*, place; **hacer —**, to make room
luna, moon
Lunes, *m.*, Monday
lustro, lustrum, period of five years
luto, mourning dress; period of mourning
luz, *f.*, light

LL

llama, flame
llamar, to call
llano, -a, clear, of open meaning
llanto, lament, lamentation
llegar, to arrive
llevar, to take; to convey, transport; to carry; — **a mal**, to resent
llorar, to weep
llorón, *m.*, tearful *or* lachrymose person
llorón, -ona, tearful, lachrymose
llover, to rain; **oír como quien oye —**, to hear without taking seriously

M

macizo, -a, solid, massive
madrigal, *m.*, madrigal, love-song
maduro, -a, mature
mágico, -a, magical
mago, wise man
majadero, -a, stupid person; bore
mal, *m.*, evil, harm; **¡ — haya . . . !** plague take . . . ! **hacer —,** to do ill
mal, badly; **— que le pese,** in spite of your disapproval
maldad, *f.*, evil, wickedness
maldecir, to curse; **¡ maldito sea . . . !** plague take . . . !
maldición, malediction, curse
malo, -a, bad
manantial, *m.*, spring, fountain
mancebo, young man
mandamiento, command, commandment
mandar, to send; to command
manejar, to handle
manera, manner
manía, mania; frenzy
maniobra, handiwork
mano, *f.*, hand; mold, pattern; **— de mortero,** pestle
mantel, *m.*, tablecloth
mañana, morning; tomorrow
marabú, *m.*, marabou, *bird of the stork family*; **llevar —s,** to wear marabou feathers
maravedí, *m.*, *old Spanish coin, worth about one-sixth of a cent*
maravilla, wonder, marvel
maravillar, to wonder, marvel
marcar, to mark, designate; **— el compás,** to beat time
marfil, *m.*, ivory
maricón, effeminate *or* lackadaisical man
marido, husband
marroquí, Moroccan
Marte, Mars, the god of war
martirio, martyrdom
más, more; **y —,** and especially
mas, *conj.*, but
mata, bush
matar, to kill
materia, matter, affair
matrimonial, matrimonial, conjugal
matrimonio, marriage
mayor, greater
mazmorra, dungeon
mazurca, mazurka (*dance*)

me, 1*st pers. sing. pron. m. and f. dat. and acc.*, to me; me
medalla, medallion
medianero, go-between, intercessor
medio, -a, half
mediodía, *m.*, midday, noon
meditar, to meditate
mejor, better
melífluo, -a, mellifluous
melodioso, -a, melodious
meloso, -a, sweet, loving
memoria, memory
menester, *m.*, necessity; **ser —,** to be necessary
menguа, disgrace
menguado, -a, stunted
menos, less; **al —,** at least
menospreciar, to undervalue, to treat with contempt
menosprecio, contempt, neglect
mental, mental
mentecato, fool
mentecato, -a, foolish
mentir, to lie; to prevaricate
mentira, lie, falsehood
merecer, to be worthy
merengue, *m.*, meringue
mérito, merit
mes, *m.*, month
mesa, table
mezclar, to mix
mezquino, -a, sordid, covetous
mi, mi (*third note in the scale*)
mi, 1*st pers. sing. poss. a. m. and f.*, my
mientras, while
mil, thousand
militar, soldier; military; **a lo —,** in a soldier-like manner, as a soldier does
mimado, -a, spoiled, petted
mimbre, *m.*, osier, willow
miniatura, miniature
mío, -a, 1*st pers. sing. poss. a. pron.*, my, mine
mirar, to look, behold, regard
misántropo, misanthrope
misántropo, -a, misanthropic
mísero, -a, miserable, unhappy
mismo, -a, same
misterio, mystery; **con —,** secretly, with secret meaning
mocetón, young, robust
moda, style, mode; **ser de —,** to be in style; **—s,** affected mannerisms
modelo, model, pattern
moderación, moderation
modestia, modesty
modesto, -a, modest

modo, way, manner
mofar, to mock
Mogol, *m.*, the Grand Mogul, the Emperor of the Tartars
molde, *m.*, model, mold; **venir de —**, to fit exactly
molesto, -a, vexatious
momento, moment
momia, mummy
mona, pretty girl
monasterio, monastery; convent
monear, to behave in an affected *or* ridiculous manner
moneda, coin
monjil, *m.*, widow's weeds
mono, monkey
monosílabo, -a, monosyllabic, monosyllable; **— señor**, Master Monosyllable
monstruo, monster
montar, to mount
moral, moral; **escritor —**, moralistic writer
morder, to bite
morir, to die
moro, a Moor; **— de paz**, peaceful *or* inoffensive person
mortero, mortar, *vessel in which to grind by pounding with a pestle*
mortificar, to hinder, vex, humiliate
mosca, fly; troublesome *or* vexatious person
moscardón, gadfly; importunate *or* sly fellow
mostrar, to show
motivo, motive; **sin —**, without cause
mover, to move
muchacha, girl
muchacho, boy
mucho, -a, much
mudo, dumb person
muebles, *m. pl.*, furniture; **mueble**, stupid, infatuated, *or* vain creature
muela, molar, backtooth; **dolor de —s**, toothache
muerte, *f.*, death
muerto, -a, dead
mujer, *f.*, woman; wife
mundo, world; **valer un —**, to be of incalculable worth; **hombre de —**, man of the world
muñeco, fop
murmuración, murmur
murmurar, to murmur
muro, wall of defense
Musa, Muse
mustio, -a, sad, sorrowful
muy, very

N

nacer, to be born
nacimiento, birth; miniature manger, with figurines of Christ child, Mary, Joseph, *etc.*; puppet play performed at Christmas
nada, *f.*, nothing; *adv.*, not at all
nadie, no one
narices, *f. pl.*, nostrils
naturaleza, constitution
navegar, to sail
necedad, foolish, silly chatter; a piece of folly
necesitar, to need
necio, fool
necio, -a, silly, foolish
negar, to refuse
negocio, business
negro, -a, black
ni, neither, nor
ninguno, -a, not one
niño, boy, child
no, no; not; — **obstante**, notwithstanding, nevertheless
noble, noble; of noble blood
noche, *f.*, night
nombrar, to name; to call
nombre, *m.*, name
non plus, (*Latin*), the very essence
norma, model, standard, rule
norte, *m.*, north; guiding principle, rule, law
nos, 1*st pers. pl. pron. dat. and acc.*, us, to us
nosotros, -as, 1*st pers. plu. pron. nom.*, we; *disjunctive oblique case*, us
notar, to notice, remark
novedad, novelty; very recent occurrence
novela, novel
novio, lover; bridegroom
nube, cloud; **una mala** —, a thunder-cloud; **¡ qué** — **!** what a flood (*of talk*)!
nuestro, -a, 1*st pers. pl. poss. a. pron.*, our, ours
nueva, a piece of news; **¡ buenas — s !** good news!
nuevo, -a, new
numen, *m.*, poetical genius
nunca, never, at no time

O

o, or
objeto, object
obligación, obligation, duty
obligado, -a, obliged
obra, handiwork; **manos a la** —, let us get to work
obsequiar, to court
obsequio, invitation
obús, *m.*, howitzer, cannon

ocasión, occasion, opportunity
ocioso, -a, idle; worthless
octavo, -a, eighth
ocultar, to hide
oculto, -a, hidden
ocupar, to occupy
ocurrencia, occurrence; inspiration; **¡ qué —!** by the way
ocurrir, to occur; to happen
oda, ode
ofender, to offend
oficio, office, calling
ofrecer, to offer
oído, ear; sense of hearing
oír, to hear
ojo, eye
oler, to smell; **— a,** to smell of
olmo, elm-tree
olvido, oblivion
olla, boiled meat
oponer, to oppose
opuesto, -a, opposite
oración, prayer; **a la —,** at the hour of prayer, *i.e.* in the evening
orangután, *m.*, orang-utan, ape
orbe, *m.*, orb, world
orden, *f.*, order
ordinario, -a, ordinary, common
orgullo, pride; haughtiness
original, eccentric, original
orilla, border, shore
oropel, *m.*, tinsel
os, *2nd pers. pl. pron. dat. and acc.*, to you, you
osadía, daring; effrontery
osar, to dare
oscurecer, to grow dark
oscuro, -a, dark
ostra, oyster
otorgar, to grant
otro, -a, another
oveja, sheep

P

padre, father
paciencia, patience
padecer, to suffer constantly, as from a sickness
pagar, to pay, reward
pago, payment
paisana, country woman
paisano, countryman; man of the same country
país, *m.*, country
palabra, word; **de —,** by word of mouth
paladín, paladin, champion
palmada, slap with the palm of the hand
paloma, pigeon
palomar, *m.*, pigeon cot

palpitación, palpitation
pan, *m.*, bread
pantorrilla, calf of the leg
papel, *m.*, letter; paper; **hacer un —,** to play a part
paquebot, *m.*, mail boat, packet
par, *m.*, pair; **a — de,** near, equal to, by the side of
para, for, to; **¿ — qué ?** for what reason? to what end? **— con,** toward
parada, pause, stop, halt
parar, to stand; to rest
parche, *m.*, plaster
parecer, to seem; **—se,** to resemble
pariente, *m. and f.*, relative
parir, to give birth to young
parroquiano, parishioner; one who belongs to the district; customer
parte, *f.*, place; part; **por mi —,** for my part; **por otra —,** besides, on the other hand, moreover
particular, particular, strange
partido, agreement; **tomar —,** to make a resolution
parto, parturition, act of giving birth to young
pasar, to pass
pasatiempo, pastime
pasear, to walk about, promenade
paseo, walk, promenade
pasión, passion
pasmar, to astound, benumb with astonishment
pasmado, -a, benumbed, astounded
pastilla, lozenge; **— de licor,** a kind of sweetmeat with liquid center
pastor, shepherd
patillas, side whiskers
patraña, fabulous tale
patrona, landlady
patrulla, patrol
paz, *f.*, peace
pecho, breast; **¡ — al agua !** take the plunge!
pedazo, piece
pedir, to ask; to ask for
pegar, to strike
peinado, -a, with the hair dressed and curled
peligrar, to endanger
pellico, dress made of skins
pelmazo, slow, heavy, stupid person
pena, pain; punishment; **alma en —,** soul in torment
penar, to suffer
pensamiento, thought
pensar, to think

pensativo, -a, thoughtful, pensive
pequeño, -a, small
perder, to lose; **estar perdido por,** to be madly in love with; **— el juicio,** to go mad
perdido, -a, lost
perdonar, to excuse; to pardon; **perdone usted,** excuse me
perdurable, everlasting
peregrino, -a, wonderful, excellent
perejil, *m.*, parsley
pereza, sloth, ennui
perfección, perfection
perfidia, perfidy
perfil, *m.*, profile
perfume, *m.*, perfume
Periquito entre ellas, a talker among women; a boastful, effeminate fop
permitir, to allow, permit
pero, but; **no hay — que valga,** no excuse will pass
perpetuo, -a, perpetual
perro, -a, vile, unlovely
perseguir, to persecute
persona, person
pertenecer, to belong
perturbar, to perturb, bother
pesado, -a, heavy; serious
pesadumbre, *f.*, vexation
pesar, *m.*, grief; **a su —,** to his, her, *or* their grief
peso, *Spanish silver dollar, weighing one ounce*; **— fuerte,** a dollar
peste, *f.*, pest; **¡ — !** pox on it!
petaca, cigar case
petulancia, petulance, flippancy, pertness
pez, *m.*, fish
picado, -a, offended, in a fret
picar, to sting; **—se,** to become irritated
pícaro, -a, rogue
picaruelo, *dim. of* **pícaro,** little rogue; *f.*, **picaruela**
pie, *m.*, foot; **a los —s de usted,** polite form of salutation; **dar —,** to encourage
piedra, stone, rock
pienso, allowance of grain given to horses
pincel, *m.*, pencil, brush
pintado, -a, drawn, painted; **ni —,** not even the picture of one
pintar, to paint, describe
piropo, compliment
pirueta, pirouette, dance step

pisar, to step; to step on; — **mala yerba,** to have bad luck
pita, thread of agave fibre
placer, *m.*, pleasure, rapture
plácido, -a, placid, peaceful
plan, *m.*, plan, arrangement
plantar, to jilt
plata, silver; money
plausible, plausible, specious, believable
plectro, plectrum, pick for playing stringed instruments
¡ plugiera a . . . ! would to . . . !
plomo, dull, heavy
pluma, pen
pobre, poor; **¡ pobrecito !** the poor little dear !
(un) poco, *adv.*, a little; — **a** —, little by little; softly, not so hard !
poder, to be able
poder, *m.*, ability, power
poema, *m.*, poem
poesía, poesy, poetry
poeta, *m.*, poet
poético, -a, poetic
poetilla, *m.*, poor poet
ponderar, to exaggerate
poner, to place; *of fowls,* to lay eggs
ponzoña, poison, venom
popa, poop of a ship; **viento en** —, smoothly, swiftly, with a prosperous wind
poplín, *m.*, poplin, a kind of silk
por, for, to, in order to, by; — **eso mismo,** for that very reason; — **mucho que,** however much
porfía, obstinacy
porfiar, to contend; to persist in contention *or* pursuit
porque, because
¿ por qué ? why?
porquería, filth
portento, portent; **raro** —, strange chance; extraordinary person
porvenir, *m.*, future
poseer, to possess
posible, possible
post-data, postscript
postrado, -a, prostrated
Potosí, *m., fabulously rich mining district in what is now Bolivia*; **valer un** —, to be of incalculable worth
potro, colt; skittish *or* annoying person; *see* **estar**
Prado, Prado (*avenue and park in Madrid*)
preciar, to glory in; to prize

precioso, -a, precious; beautiful, exquisite
precisamente, precisely
preciso, -a, precise
precoz, extraordinary, untimely
preferido, the accepted *or* preferred person *or* lover
preferir, to prefer
pregonar, to proclaim, cause to be proclaimed; to advertise
pregunta, question
preguntar, to ask, inquire
prematuro, -a, premature, untimely
premiar, to reward
premio, reward
prenda, gift, personal accomplishment; a beloved person *or* object
prendar, to pledge; **estar prendado,** to be in love
prender, to catch
prensa, printing press
preparar, to make ready
presagiar, to prophesy
presagio, presage, omen
presentar, to present
presente, present
presto, quickly
presumido, -a, presumptuous
presumir, to presume; to pride one's self; to suppose
presunción, presumption
pretender, to pretend; to solicit; to court
pretendido, -a, pretended
pretendiente, suitor
pretexto, pretext
prever, to foresee, foreknow
primero, -a, first
primo, cousin
primor, *m.*, beauty (*term of endearment*)
primoroso, -a, fine, handsome, delightful
principalmente, principally
principio, beginning
privar, to prohibit
probar, to prove; to make manifest; to show; to taste
proceder, to act, to conduct one's self
prodigio, prodigy, miracle
pródigo, -a, prodigal
profanar, to profane; to misuse
profecía, prophesy
proferir, to proffer; to offer
profeta, *m.*, prophet
prohibir, to prohibit; to forbid
prójimo, neighbor
prometer, to promise

pronosticar, to predict
pronto, quickly, soon
pronunciar, to pronounce
propina, wage, reward, tip
propio, -a, proper, fit
propósito, purpose; **a —,** apropos, by the way
prosa, prose
prosaico, -a, prosy, boresome
proscenio, proscenium
proseguir, to proceed
protestar, to protest
provecho, advantage, profit; **buen — le haga,** much good may it do him
provocar, to provoke
próximo, -a, near-by, neighboring
prudente, judicious, circumspect, prudent; **pasar de —,** to be excessively cautious
publicar, to publish
público: el —, the public
pudor, *m.*, modesty
pudrir, to rot, putrefy; to irritate, disgust
puede que, *impers. and defect.*, it is possible that; perhaps
puerta, door
pues, then; therefore; but
puesto, place
puesto, for the reason that, since, because; **— que,** admitted that
¡ puf ! *exclamation of disdain*
pulmones, *m. pl.*, lungs
pulmonía, pneumonia; **¡ mala — en . . . !** plague take . . . !
¡ pum ! bang!
punto, point; period mark in punctuation; **dar — a,** to end, to bring to an end; **en — de . . .,** in the matter of . . .
puñalada, stab
puro, -a, pure

Q

¿ qué ? what ? **¿ — importa ?** what does it matter ? **¡ — !** *interj.*, what ! how !
que, which; what; for, because; that; **para —,** in order that
quebranto, weakness
quebrar, to break
quedar, to stay; to remain; **— tamañito,** to be greatly disturbed; **—se en blanco,** to be left at the post
queja, complaint
quejarse, to complain

querer, to wish, desire; to esteem, like
quicio, door hinge; **sacar de —**, to unhinge, unbalance
quien, who
¿ quién ? who?
quince, fifteen
quinientos, -as, five hundred
quinto, -a, fifth
quisquilloso, -a, touchy
quitar, to take away; **¡ quita allá !** away with you !
quizá, perhaps

R

rabia, rage, frenzy
rabieta, violent *or* fretting impatience
rama, branch of a tree; **andarse por las —s**, to beat about the bush
raposo, fox
raquítis, *m.*, congenital weakness
raro, -a, rare, strange
razón, *f.*, reason; **tener —**, to be right; **con —**, with good cause, with ample provocation
real, *m.*, *Spanish coin of small value*
realizar, to bring to pass; to bring to fruition; to realize
recaudo, message; **pasar —**, to announce
recibir, to receive
recio, -a, coarse, thick
recíproco, -a, reciprocal
reclinarse, to recline
recompensa, recompense
recomponer, to rearrange
recto, -a, righteous, just
red, *f.*, net
reflexión, reflection
reflexionar, to reflect
reflexivo, -a, reflective, studious; reflexive
reformar, to reform; to mend
refrán, *m.*, refrain, saying, proverb
regalar, to regale, entertain; to give; **— el oído**, to delight the ear
regalillo, *dim. of* **regalo**, gift
regimiento, regiment
regir, to govern, direct
regular, common, ordinary; **más de lo —**, better than most
reír, to laugh
relación, relation, discourse
rematado, -a, ended; extreme; **loco —**, absolutely *or* stark mad
remedar, to mock, imitate derisively

remedio, remedy, cure
remolque: a —, towing
renacer, to be born again; to be reborn
rencor, *m.*, resentment, rancor
rendido, -a, surrendered; abject
rendir, to conquer; to surrender
renegar, to curse, abuse
renta, rent, income
renunciar, to renounce; to refuse
reñir, to fight
reo, *m. and f.*, person accused of a crime
repetir, to repeat
reposo, repose
reprender, to reprehend, censure, blame
representar, to present, represent
reprobar, to reprove, condemn
repudrir, to pine away from dissembling *or* keeping silence over some affliction
repugnancia, repugnance
requebrar, to woo, court
requiebro, an endearing expression, compliment
reserva, reserve, secrecy
reservar, to reserve, keep back
resistir, to resist
resolver, to resolve
resorte, *m.*, elastic band of tempered steel; spring
respetuoso, -a, respectful
respirar, to breathe
responder, to answer
respuesta, answer, reply
restablecer, to reëstablish; to put back in place
restar, to remain
resuelto, -a, resolved
resultado, result; **fatal** —, sad result
retablo, altar ornamentation
retirada, withdrawal, retirement
retirado, -a, retired, solitary
retirar, to retire
retornar, to return
reventar, to burst
reverencia, reverence; bow
reverso, reverse, opposite side
revista, review; **pasar** —, to pass in review
rey, king
ribera, shore of a sea *or* river
rico, -a, rich
ridículo, -a, ridiculous
rigodón, *m.*, a country dance; rigadoon

rigor, *m.*, cruelty, severity
rincón, *m.*, corner
rinoceronte, *m.*, rhinoceros
ripio, rubble, trash
risa, laughter
rival, rival
robar, to steal, rob
robustecer, to strengthen
roca, rock
rodear, to surround
rodilla, knee
rogar, to beg, supplicate
rojo, -a, ruby red
rollizo, -a, plump, robust
romper, to tear
rosa, rose
rosicler, *m.*, bright rose color
rostro, face, countenance
roto, -a, torn
rubor, shame, embarrassment; blush
ruín, poor, contemptible
ruina, ruin
ruiseñor, *m.*, nightingale
rumbo, direction
Rusia, Russia
ruso, -a, *a. and s.*, Russian

S

saber, to know; — **de buena tinta,** to know on good authority; **¿ se puede — ?** may I be allowed to know?
saber, *m.*, knowledge, learning
sabroso, -a, delightful
sacar, to draw *or* take out
sagaz, sagacious, wise
sagrado, -a, holy; not to be disturbed
sala, living-room
salado, -a, agreeable, welcome
salir, to come *or* go out; to emerge; to result; — **al encuentro,** to meet
salón, *m.*, saloon, parlor
salto, leap; — **de mata,** flight for fear of punishment
salud, *f.*, health
saludar, to salute, greet
sandez, folly
sangrador, blood-letter (*usually a barber*); **hablar más que un —,** to talk more than a barber
sangre, *f.*, blood
sangriento, -a, bloody
sano, -a, healthy
saña, rage
sátira, satire
satírico, -a, satirical
satisfacción, satisfaction
satisfacer, to satisfy
satisfactorio, -a, satisfactory
satisfecho, -a, satisfied

sauce, *m.*, willow; — **llorón,** weeping willow
se, *3rd pers. refl. pron. sing. and pl. dat. and acc.*, to himself, herself, itself, themselves; himself, herself, itself, themselves
secreto, secret; **en —,** secretly
secuestrar, to hinder
sedentario, -a, sedentary
seductor, -ora, seductive
seguida: en —, consequently
seguir, to continue; to follow
según, as, since, according to; — **y conforme,** as, according to
segundo, -a, second; **sin —,** without equal
seguro, -a, certain, sure
seis, six
sellar, to seal
semblante, *m.*, semblance, face
semejante, like, similar; — . . ., such a . . .
sempiterno, -a, sempiternal, everlasting
sencillez, simplicity
sencillo, -a, simple, open
sensible, sensible, sensitive, having quick feeling; painful, grievous
sentar, to seat; —**se,** to sit down
sentidos, *m. pl.*, senses
sentimental, sentimental
sentir, to feel; to regret; to hear
sentir, *m.*, opinion
señal, *f.*, sign
señor, sir; gentleman
señorita, young lady; mistress
sepulcro, sepulchre
sepultar, to bury
ser, to be; **dejar de —,** to cease to be; — **menos,** to be less
serafín, seraph, angel
sereno, dew
serio, -a, serious
servidor, servitor, servant; —**(de usted),** *acknowledgment of a salutation*
servir, to serve; — **a . . .,** to be the servant of, to do a service for
severo, -a, severe
sexo, sex
sí, yes
si, si (*seventh note in the scale*)
si, but, if, so; — **se quiere,** rather
siempre, always; — **que . . .,**

provided that; **para —**, for evermore
siglo, century
silencio, silence
silla, chair
símil, *m.*, comparison, simile
simpatía, sympathy
simple, silly, credulous, weak-minded
sin, without; **— embargo**, nevertheless
singular, fine, excellent; singular, strange
sino, but instead, but rather
sinónimo, synonym
soberbio, -a, superb
sobrar, to have more than is necessary *or* required
sobre, upon, above; **— todo**, above all; **— mesa**, over the table, after the meal
sobre, *m.*, envelope
sobrescrito, address of a letter
sobrina, niece
sobrio, -a, frugal, abstemious
socio, partner
socorrer, to succor; to rescue
sofión, *m.*, reprimand
sofocar, to suffocate; to irritate excessively
sojuzgado, -a, subdued, subjugated
soldado, soldier
soledad, solitude
solemne, solemn
soler, *defect.*, to be accustomed
solfeo, the vocal musical scale
solicitar, to solicit
solicitud, importunity; care
sólo, only, solely
solo, -a, alone, solitary; **a solas**, alone
soltar, to turn loose; **— el trapo a reírse**, to burst out laughing
soltera, an unmarried woman
soltero, a bachelor
sollozar, to sob
sombrero, hat
sombrilla, parasol
son, *m.*, sound
sonar, to sound
soneto, sonnet
sonrisa, smile
sonrojarse, to blush
soñado, -a, imagined
sopa, soup
soplar, to blow
soportar, to tolerate; to bear
sorpresa, surprise
sorprender, to surprise
sosegar, to repose
sosería, simplicity

sospechar, to suspect
sostener, to sustain; to maintain the truth of a statement
su, *poss. a. m. and f. sing. and pl.*, his, her, its, their, your
suavizar, to soften
subir, to go up, climb, ascend
sublime, sublime
subsistir, to subsist, live
subterráneo, -a, subterranean
sucumbir, to succumb
sudar, to perspire
sudor, *m.*, sweat
suerte, *f.*, luck; — **venturosa,** good luck
sufrir, to permit; to suffer
suicidio, suicide
sujeto, subject, theme; person
suma, sum; **en —,** finally
sumo, -a, excessive
superfino, -a, superfine
superior, superior
suplicio, torture
suplir, to serve as a substitute for
suponer, to suppose
supuesto, -a, supposititious, supposed, granted; **sentado y —,** granting; granted
suspirar, to sigh
suspiro, sigh
sustancia, substance
sutil, subtile, thin, fine; light, gentle
suyo, -a, *poss. a. pron. m., f., and neut. sing. and pl.*, his, her, hers, its, their, theirs, your, yours

T

tabardillo, burning fever; rascal
tacamaca, tacamahac (*a medicinal gum*)
taciturno, -a, taciturn, not talkative
tal, such; — **cual,** so so; — **vez,** perhaps; **el — don Agapito,** the aforesaid don Agapito (*contemptuous reference*); **con — que,** provided that
taladrar, to perforate
talento, talent; aptitude; abilities, endowments
talón, *m.*, heel
talle, *m.*, shape, form
también, also
tampoco, neither
tan, so
tanto, *adv.*, so much, so greatly

tanto, -a, so much; **algún —,** some part
tapar, to cover; to stop up
tapiz, *m.,* tapestry; **figura de —,** lay figure
tardar, to delay
tarde, late
tarde, *f.,* afternoon
tarea, task
tasa, measure, limit
te, *2nd pers. sing. pers. pron. m. and f. dat. and acc.,* to thee, thee
teatro, theater
tedio, tedium, ennui
tejido, plait, pattern
temblar, to tremble
temer, to fear
temerario, -a, audacious, rash
temeridad, temerity, daring
tempestad, tempest
temple, *m.,* temper, quality
tener, to have; to hold; **—se por . . .,** to pretend to be . . .; **— entre manos,** to have on hand; **— que,** to have to
tenducho, wretched shop
tenor, tenor singer
tercero, -a, third
terco, -a, obstinate
término, end
ternura, tenderness
terrible, terrible; **— embarazo,** an impediment
tesoro, treasure
testigo, witness
tiempo, time; **un —,** once upon a time; **ser — de,** to be time to; **el — me ha faltado,** I have lacked time
tierno, -a, tender
tierra, ground; earth
tigre, *m.,* tiger
tildar, to stigmatize
timidez, timidity
tímido, -a, timid
tino, judgment, poise
tinta, ink
tío, uncle
tiple, *m.,* treble singer
tirano, tyrant
tirar, to tug, pull
tísico, consumptive
tísis, *f.,* tuberculosis
títere, *m.,* puppet
tocador, dressing-room
tocar a, to belong to, appertain to
todavía, yet, still
todo, -a, all; **todos,** all of a number
tolerar, to tolerate
tomar, to take; **en tomando,** after taking; **— a mal,** to be offended

tomillo, thyme
tono, taste; **mal —,** bad taste
tonto, a dull, stupid fellow
topo, mole
tordillo, gray horse
tormento, torture
tornar, to return; to turn back
(en) torno, round about
torpe, heavy, stupid
torre, *f.*, tower
torrente, *m.*, torrent
torta, loaf; prize
tortura, torture
trabajar, to work
traer, to bring, fetch
tramoya, craft, wile, artifice
tranquilo, -a, tranquil
transeunte, transient, passing
tras, after
trasluz, *m.*, filtered light, light which pierces a transparent body
tratar, to treat; **—se,** to entertain a friendly intercourse with, be on terms of intimacy with; **—se de,** to discuss; to be a question of
trato, behavior; intercourse; address, manner
través, *m.*, inclination to one side; bias; **al — de tanta aroma,** in spite of so much perfume
traza, appearance
tregua, rest, repose; **sin —,** without pause
treinta, thirty
tres, three
tribunal, *m.*, tribunal
tributo, tribute
tripa, intestine; **dolor de —s,** stomach ache
triple, triple, threefold
tris, *m.*, trice
triste, sad; **¡ — de mi !** unhappy me!
triunfar, to triumph; **— de,** to overcome, triumph over
triunfo, triumph
trivial, trivial, light
trocar, to exchange
trombón, *m.*, trombone
trompa, trumpet
tronar, *impers. v.*, to thunder; **¡ truena !** (*impv.*), make an end of it!
tropa, troop
tropezar, to stumble
Troya, Troy
trozos, *m. pl.*, pieces
tú, *2nd pers. sing. pers. pron. m. and f.*, thou
tul, *f.*, tulle; **trabajar en —,** to work on *or* sew tulle

tumba, tomb
tumulto, tumult
turbar, to disturb, disquiet
tuyo, -a, *2nd pers. sing. poss. pron. m., f., and neut. and poss. a. m. and f.,* thine; thy

U

u, or (*replaces* **o** *before words beginning with* **o** *or* **ho**)
¡ uf ! *interj. of disgust*
ufano, -a, gay, contented
últimamente, lately; lastly
ultrajar, to outrage, insult
ultraje, *m.,* injury, insult
ultravivir, to live beyond *or* in the future
umbral, *m.,* threshold
un, -a, -os, -as, *indef. art.,* a, one, some
único, -a, only, sole
unir, to unite
uno, -a, *a. pron.,* one; some one
urgir, to urge
uso, use, usage; **estar en —,** to be the fashion
usté, *popular abbreviation of* **usted**
usted (*common form of polite address*), your worship, you
usurpar, to usurp
útil, useful, utile

V

vainilla, vanilla
valer, to be worth; **— un Perú, — un Potosí,** to be of incalculable worth; **— más,** to be better
valerse de, to use, take advantage of, make use of, avail one's self of the services of
valor, *m.,* value
vanidad, vanity; **sin —,** (I may say) without vanity
vano, -a, vain; **en —,** in vain
varonil, manly, manlike
vaso, glass, cup
¡ vaya ! behold! (*exclamation of wonder or of disgust*); **¿ — un . . .?** won't you have a . . .? **¡ — un apunte !** what an ass!
vecino, neighbor
vecino, -a, near-by, neighboring
veinte, twenty
vejestorio, ridiculous old man; paltry trumpery
veleta, weathercock
vena, vein; **sentirse con — a,** to feel one's self to be in the vein to

vencer, to conquer, vanquish
vendado, -a, bandaged; el **dios —,** Cupid (*the allusion is to his bandaged eyes*)
vender, to sell
veneno, poison
venganza, revenge
venir, to come
ventilar, to discuss; to winnow (*as grain*)
ventura, good fortune; **por —,** by chance; **sin —,** unfortunate, unhappy
venturoso, -a, happy, prosperous
ver, to see; **está visto,** it is proved; it is evident
veras, *f. pl.,* truth; **de —,** in truth, truly
verbal, verbal
verbalmente, verbally
verdadero, -a, true
verdad, truth
verde, green
verjel, *m.,* flower garden
verso, verse; **en —,** in verse, in the form of verse
vestido, dress
vestir, to wear
veterano, -a, veteran
vez, *f.,* time, occasion; **muchas veces,** often
víbora, snake
víctima, victim
victoria, victory
vid, *f.,* vine
vida, life; **en mi — he . . .,** I have *never* in my life . . .; **por — de . . .,** I swear by . . .
viejo, old man
viejo, -a, old
viento, breeze; **— del Sur,** southern breeze
vil, vile
violencia, act of violence; violence
violeta, violet
violín, *m.,* violin
virtud, virtue; **sea — o sea . . .,** either because of her virtue or because of . . .
visita, visit
visitar, to visit
vista, sight
visto, -a, seen; **estar —,** to be evident
viuda, widow; **viudita,** little widow
viudez, state of widowhood
vivir, to live
vivo, -a, lively
vocablo, word
volado, -a, lost
volar, to fly
volcán, *m.,* volcano

voluble, inconstant, fickle
volver, to return; to do again, repeat an action done once before
voraz, voracious, devouring
voto, decision, vote
voz, *f.*, voice
vuestro, -a, 2*nd pers. poss. a. pron. sing. and pl.*, your, yours
vulgo, multitude, majority; the vulgar sort, the crowd

Y

y, *conj.*, and
ya, already; — **no,** no longer; ¡ — ! enough!
yema, yolk of an egg
yerro, error
yerto, -a, stiff, unresponsive, rigid
yo, 1*st pers. sing. pers. pron.*, I
yugo, yoke

Z

zagal, *m.*, shepherd, swain
zaguán, *m.*, porch; entrance to a courtyard; hall
zalamero, -a, fawning
¡ zape ! *exclamation of aversion, used to frighten cats*
zorros, *m. pl.*, foxtails (*used in dusting*)

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2008

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 020 818 025 3